叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 平行世界中的马术汉克(horsesense Hank In The Parallel Worlds) 000001

2. 平行世界中的马术汉克(horsesense Hank In The Parallel Worlds) 000002

3. 平行世界中的马术汉克(horsesense Hank In The Parallel Worlds) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

平行世界中的马术汉克(Horsesense Hank in the parallel worlds)

-	[hæŋk]
Horsesense	**Hank**
-	汉克

马的智慧汉克

[ɪn]	[ðə; ði]	['pærəlel]	[wɜ:ld]
in	**the**	**Parallel**	**Worlds**
在	这	平行线	世界

在平行世界中

[baɪ]	['nelsn]	[es]	.	[bɒnd]
By	**NELSON**	**S**	**.**	**BOND**
经过	纳尔逊	S	.	纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[wɒt]	[ɪf]	['wɒʃɪŋtən]	['hædnt]	[krɒst]	[ðə; ði]
What	**if**	**Washington**	**hadn't**	**crossed**	**the**
什么	如果	华盛顿	之前没有	交叉	这

如果华盛顿没有跨越.....

['deləwer]	?
Delaware	**?**
特拉华州	?

特拉华州?

-	[hæŋk]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]
Horsesense	**Hank**	**found**	**the**	**strange**
-	汉克	成立	这	奇怪的

马的直觉汉克发现了奇怪的

['ɑ:nsə(r)]	[wen]	[hi:; hi]	['træv(ə)ld]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[pɑ:st]	.
answer	**when**	**he**	**traveled**	**into**	**the**	**past**	**.**
回答	什么时候	他	旅行	进入	这	过去的	.

当他穿越到过去时，答案就在这里。

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ]	['stɔ:riz]	['ɔ:gəst]	-	.
Amazing	**Stories**	**August**	**1942**	**.**
惊人的	故事	八月	-	.

《惊奇故事》1942年8月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [həʊl] [dæm] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['dʒeɪməsənz] [fɔːlt] .

The	whole	damn	thing	was	Jamieson's	fault	.
这	所有的	该死	事物	曾是	詹姆森	过错	.

整件事都是杰米森的错。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['snɪpi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] , ['eniweɪ] ,

He	was	a	snippy	sort	of	somebody	,	anyway	,
他	曾是	一个	尖酸刻薄	种类	的	某人	,	反正	,

他本来就是个脾气暴躁的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['gʌvərnmənts] ['fɪzɪks] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪ'pɑːtmənt]

even	if	he	was	head	of	the	U	.	S	.	government's	physics	research	department
甚至	如果	他	曾是	头	的	这	U	.	S	.	政府的	物理	研究	部门

.

:

.

即使他是美国政府物理研究部门的负责人。

[hiː; hi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [weɪt] [ə'raʊnd] .

He	liked	nothing	more	than	to	fling	his	physical	and	mental	weight	around	.
他	喜欢	没有什么	更多的	比	到	一扔	他的	身体的	和	精神的	重量	大约	.

他最喜欢的就是炫耀自己的体力和精神力量。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][æn; ən]

Because	he	had	an	exaggerated	amount	of	the	first	,	and	an
因为	他	有	一个	夸张的	数量	的	这	第一的	,	和	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

exaggerated	opinion	of	the	second	,
夸张的	观点	的	这	第二	,

因为他拥有过量的第一种东西，并且对第二种东西持有过高的看法，

[hiː; hi] [rail] [hæŋk] ['kliːvə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [bɔɪlz] [ɒn][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] .

he	riled	Hank	Cleaver	worse	than	boils	on	the	postscript	.
他	激怒	汉克	克利弗	更糟	比	沸腾	在	这	后记	.

在后记中，他把汉克·克利弗惹得比疖子还厉害。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [dʒest] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [dʒɪm] , " [hæŋk] [graus] [wʌn] [naɪt] .

"	It	ain't	jest	whut	he	says	,	Jim	,	"	Hank	groused	one	night	.
"	它	不是	笑话	什么?	他	说道	,	吉姆	,	"	汉克	抱怨	一	夜晚	.

"吉姆，他说的可不全是真的，"一天晚上，汉克抱怨道。

" [ðæt] [doʊnt]['mætə(r)] .

"	That	don't	matter	.
"	那	不	事情	.

"那不重要。"

[ðeəz; ðəz][dʒest] [tuː] [ə'pɪnjənz] : [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , ['lɒdʒɪk(ə)l][æn; ən] - [ɪ'lɒdʒɪkl] .

There's	jest	two	opinions	:	right	and	wrong	,	logical	an	-	illogical	.
有	笑话	二	意见	:	正确的	和	错误的	,	逻辑	一个	-	不合逻辑	.

只有两种观点：对与错，合乎逻辑与不合逻辑。

[æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] [biːn] - , [ɪts] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] ['skruːi] [æz; əz][hiː; hi]['wɒnts] .

As	a	human	bein	'	,	it's	his	priv'lege	to	think	as	screwy	as	he	wants	.
作为	一个	人类	是	-	,	它是	他的	-	到	思考	作为	古怪	作为	他	想要	.

作为一个人，他有权利随心所欲地思考各种奇奇怪怪的事情。

[bʌt; bət] , [dæg] - [gɒn] , [ɪts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sez] [θɪŋz] !

But	,	dag	-	gone	,	it's	the	way	he	says	things	!
但	,	达格	-	已消失	,	它是	这	方式	他	说道	事物	!

但是，该死的，问题出在他说话的方式上!

[laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʌni][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [spek] [əʊ] - ['kɒmən] - [sens] !
Like he was the oney one had a speck o ' common - sense !
喜欢 他 曾是 这 一元 一 有 一个 斑点 o - 常见的 - 感觉 !

好像他是唯一一个有点常识的人似的!

[naʊ] , [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [wʊd] [ai][biː; bi][hɪə(r)] ?
Now , if I didn't have a little bit , would I be here ?
现在 , 如果 我 没有 有 一个 小的 少量 , 会 我 是 这里 ?

如果我没有一点点积蓄，我还会在这里吗?

" [ðæt] ['kwestʃən] ['niːdɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" That question needed no answer .
" 那 问题 需要 不 回答 .

这个问题无需回答。

[hæŋk][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,
Hank was here — in Washington ,
汉克 曾是 这里 — 在 华盛顿 ,

汉克来过这里——在华盛顿，

[diː] . [siː] . — ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][men] [huː] [rʌn]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd]
D . C . — simply and solely because the men who run our nation had
D . C . — 简单地 和 仅 因为 这 男人 WHO 跑步 我们的 国家 有
['faɪnəli] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'bɪlətiz] .
finally recognized his peculiar abilities .
最后 认可 他的 奇特 能力 .

华盛顿特区——仅仅因为那些统治我们国家的人终于认识到了他独特的才能。

" - [hæŋk] " ['kliːvə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn][ɪn][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [sens] [ɒv; əv]
" Horsesense Hank " Cleaver was not an educated man in the formal sense of
" - 汉克 " 克利弗 曾是 不是 一个 受过教育 男人 在 这 正式的 感觉 的
[ðə; ði] [freɪz] .
the phrase .
这 短语 .

"常识汉克"克利弗并非严格意义上的受过教育的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kəm'plɪtɪd] ['kɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [haɪ] [skuːl] ,
He had never completed college or high school ,
他 有 绝不 完全的 大学 或者 高的 学校 ,

他从未完成大学或高中学业。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)n] ['mʌni] [bet] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][gɒt] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
and it is an even money bet that he never got much farther than the
和 它 是 一个 甚至 钱 赌注 那 他 绝不 得到 很多 更远 比 这
[sɪksθ] [greɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rʊərəl] ['græmə(r)] [skuːl] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] ['wɛstˌvɪl] [fɑːm] .
sixth grade of the rural grammar school near his Lower Westville farm .
第六 年级 的 这 乡村的 语法 学校 靠近 他的 降低 韦斯特维尔 农场 .

几乎可以肯定，他在下韦斯特维尔农场附近的乡村小学读到六年级就辍学了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtə(r)] , [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ðæn; ðən][mɪə(r)] " [bʊk] - [lɑːrnɪn] - .
But he had something greater , more important , than mere " book - larnin ' .
但 他 有 某物 更大的 , 更多的 重要的 , 比 仅仅 " 书 - 拉宁 - .

但他拥有比单纯的"读书学习"更伟大、更重要的东西。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə]['prɔːbləmz][ɒv; əv]['eni]
" He had a gift for determining the answers to problems of any
" 他 有 一个 礼物 为了 确定 这 答案 到 问题 的 任何
[ˌsaɪən'tɪfɪk]['neɪtʃə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][pleɪn] ,
scientific nature by means of plain ,
科学 自然 经过 方法 的 清楚的 ,

"他有一种天赋，能通过简单的方式确定任何科学问题的答案，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['kɒmən] - [sens] [hɔːs] - ['lɒdʒɪk] .

old	-	fashioned	,	common	-	sense	horse	-	logic	.
老的	-	造型	,	常见的	-	感觉	马	-	逻辑	.

老式的、常识性的马的逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [gɪft] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['tɜːnɪp] - [pætʃ] [tuː; tə]

It	was	this	gift	which	had	lifted	him	from	his	lonely	turnip	-	patch	to
它	曾是	这	礼物	哪个	有	抬起	他	从	他的	孤独	芜菁	-	修补	到

[ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['mɪdlənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

the	ivy	-	covered	walls	of	Midland	University	,
这	常春藤	-	涵盖	墙壁	的	米德兰	大学	,

正是这份天赋让他从孤独的萝卜地里走出来，来到了米德兰大学爬满常春藤的校园里。

[wɪtʃ] [ə'ledʒd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)]

which	alleged	institution	of	higher	knowledge	had	installed	him	to	the	Chair
哪个	据称	机构	的	更高	知识	有	已安装	他	到	这	椅子

[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['saɪəns] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [gɪft] [wɪtʃ]

of	General	and	Practical	Sciences	.	.	.	and	it	was	this	same	gift	which
的	一般的	和	实际的	科学	.	.	.	和	它	曾是	这	相同的	礼物	哪个

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wel] [æz; əz] [tʃiːf] ['estɪmeɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]

had	enabled	him	to	serve	his	country	well	as	Chief	Estimator	at	the
有	已启用	他	到	服务	他的	国家	出色地	作为	首席	估算器	在	这

['nɔːðən] [brɪdʒ] ,

Northern	Bridge	,
北方	桥	,

据称是高等学府的哪所机构任命他为普通与实用科学教席教授……也正是这份天赋使他能够胜任北方大桥首席估算师一职，为国家做出卓越贡献。

[stiːl] [ænd; ənd]['gɜːdə(r)] ['kʌmpəni] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] . [[wʌn]]

Steel	and	Girder	Company	during	the	first	months	of	the	war	.	[	1	]
钢	和	梁	公司	期间	这	第一的	几个月	的	这	战争	.	[	1	]

战争初期几个月，钢铁和梁公司[1]

[naʊ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [træns'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['kæpɪt(ə)l] ,

Now	a	grateful	government	had	transferred	him	to	the	nation's	capital	,
现在	一个	感激的	政府	有	转移	他	到	这	国家的	首都	,

现在，感激涕零的政府已将他调往首都。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['riːzənɪŋ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]

where	his	straightforward	reasoning	might	be	at	the	service	of	the	President
在哪里	他的	直截了当	推理	可能	是	在	这	服务	的	这	总统

[hɪm'self] . . . [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hæŋk] ['kliːvə(r)] [ænd; ənd][dʒɪm] [bleɪksən] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

himself	.	.	.	and	because	Hank	Cleaver	and	Jim	Blakeson	are	as
他自己	.	.	.	和	因为	汉克	克利弗	和	吉姆	布莱克森	是	作为

[ɪn'seprəbl] [æz; əz] [kɔːn] [pəʊn] [ænd; ənd] ['tʃɪtlɪnz] ,

inseparable	as	corn	pone	and	chitlins	,
形影不离	作为	玉米	手机	和	猪杂碎	,

他直截了当的推理或许能为总统本人服务……而且因为汉克·克利弗和吉姆·布莱克森就像玉米饼和猪肠一样密不可分，

[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] [hɪm] .

I	was	here	with	him	.
我	曾是	这里	和	他	.

我当时和他在一起。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[dɪə(r)][əʊld] ['wɒʃɪŋtən] - [ɒn] - [ðə; ði] - [pə'təʊmək][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][æn; ən]

dear	old	Washington	-	on	-	the	-	Potomac	was	beginning	to	look	like	an
亲爱的	老的	华盛顿	-	在	-	这	-	波托马克河	曾是	开始	到	看	喜欢	一个

[ˌəʊvə'grəʊn] ['mɪdlənd][ju:] . ['kæmpəs] .

overgrown	Midland	U	.	campus	.
长得太茂盛了	米德兰	U	.	校园	.

亲爱的老华盛顿——波托马克河畔的华盛顿——开始看起来像个杂草丛生的米德兰大学校园。

[eɪtʃ] . ['ləʊgən] [mək'daʊəl] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

H	.	Logan	MacDowell	,	president	of	the	college	,
H	.	洛根	麦克道尔	,	总统	的	这	大学	,

学院院长H·洛根·麦克道尔

[wɒz; wəz][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] " ['dɒlə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][mæn] " — [ænd; ənd] [wɜ:θ] ['evri] ['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

was	here	as	a	"	dollar	a	year	man	"	—	and	worth	every	penny	of	it	!
曾是	这里	作为	一个	"	美元	一个	年	男人	"	—	和	值得	每一个	一分钱	的	它	!

我曾以"一年一美元"的身份来到这里——而且每一分钱都物有所值!

— [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] ['dɔ:tə(r)] , ['helən] , [hæŋks] [ˌfi:ɑ:n'seɪ] , [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es]

—	while	his	charming	daughter	,	Helen	,	Hank's	fiancée	,	was	working	in	the	U	.	S
—	尽管	他的	迷人	女儿	,	海伦	,	汉克的	未婚妻	,	曾是	在职的	在	这	U	.	S

. [əʊ] . [ˌhed'kwɔ:təz] .

.	O	.	headquarters	.
.	哦	.	总部	.

——而他迷人的女儿海伦，也就是汉克的未婚妻，当时正在美国劳军联合组织（USO）总部工作。

" [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] , " [kəm'pleɪnd] [hæŋk] , ['skaʊlɪŋ] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][hɑ:d][tu:; tə][gɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð]

"	It	ain't	,	"	complained	Hank	,	scowling	,	"	as	if	I	was	hard	to	git	along	with
"	它	不是	,	"	抱怨	汉克	,	皱眉	,	"	作为	如果	我	曾是	难的	到	git	沿着	和

.

:

.

"才不是呢，"汉克皱着眉头抱怨道，"好像我很难相处似的。"

[gɒʃ] [nəʊz] [aɪm] ['i:zi] - [gɔɪn] - [ɪ'nʌf] —

Gosh	knows	I'm	easy	-	goin	'	enough	—
天哪	知道	我是	简单的	-	去	-	足够的	—

天知道我性格很随和——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] [ðæt] .

"	There	was	no	gainsaying	that	.
"	那里	曾是	不	反驳	那	.

这一点毋庸置疑。

[hæŋk][wɒz; wəz][æz; əz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kɑ:'neɪʃn] [kaʊ] .

Hank	was	as	mild	and	gentle	as	a	Carnation	cow	.
汉克	曾是	作为	温和的	和	温和的	作为	一个	康乃馨	奶牛	.

汉克性格温和，就像一头康乃馨奶牛一样。

" — [bʌt; bət][hi:; hi] [pleɪgz] [ˌem 'i:] !

"	—	but	he	plagues	me	!
"	—	但	他	瘟疫	我	!

"——但他却一直困扰着我！"

" [kən'fest] [hæŋk] .

"	confessed	Hank	.
"	坦白	汉克	.

"汉克坦白道。"

" [ˌdisə'gri:] [wɪð] [məʊst] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] .

"	Disagrees	with	most	everything	I	say	.
"	不同意	和	最多	一切	我	说	.

"几乎不同意我说的所有话。"

[spaʊts] [fækts][æn; ən] - [fɪgɚz] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [wen] [hiː; hi] [nəʊz] -

Spouts	facts	an	-	figgers	at	me	,	when	he	knows	dingbusted
喷嘴	事实	一个	-	无花果	在	我	,	什么时候	他	知道	-

他明明知道自己被揭穿了，却还跟我吹嘘一堆事实和数据。

[wel] [ai] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [kaɪnd][əʊ] - [tɔːk] .

well	I	can't	understand	that	kind	o	-	talk	.
出色地	我	不能	理解	那	种类	o	-	讲话	.

我听不懂那种说话方式。

[maɪ] [breɪn] [doʊnt] [wɜːk] ['ðætəweɪ] .

My	brain	don't	work	thataway	.
我的	脑	不	工作	那边	.

我的思维方式跟你想的不一样。

[ai][dʒest][gɪt][ðə; ði] ['θɪərɪz] [æn; ən] - [wɜːk] - [ɪm] [aʊt][baɪ][pleɪn] , [dʌm] [hɒs] - ['lɒdʒɪk] —

I	jest	git	the	theories	an	-	work	-	em	out	by	plain	,	dumb	hoss	-	logic	—
我	笑话	git	这	理论	一个	-	工作	-	呃	出去	经过	清楚的	,	哑的	霍斯	-	逻辑	—

我只是把理论弄明白，然后用简单粗暴的逻辑推导出来——

" [ai] [sed] , " [wel] , [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ?

"	I	said	,	"	Well	,	what's	the	trouble	now	?
"	我	说	,	"	出色地	,	是什么	这	麻烦	现在	?

我说："那么，现在有什么问题呢？"

" [hæŋk] ['fɪŋgəd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv][kʌt] - [plʌg] ,

"	Hank	fingered	a	paper	of	cut	-	plug	,
"	汉克	用手指	一个	纸	的	切	-	插头	,

汉克用手指摩挲着一张剪好的纸塞，

[tʌkt] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [mʌntʃ] [ɒn]

tucked	enough	in	his	cheek	to	make	him	look	as	if	he	were	munching	on
塞进去	足够的	在	他的	脸颊	到	制作	他	看	作为	如果	他	是	咀嚼	在

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [saɪzd] ['bɪliəd] [bɔːl] .

a	medium	sized	billiard	ball	.
一个	中等的	尺寸	台球	球	.

他把腮帮子塞得满满的，看起来就像在嚼一颗中等大小的台球。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][vaɪs] .

This	was	his	one	vice	.
这	曾是	他的	一	副	.

这是他唯一的缺点。

[wen] [hiː; hi] ['mærid] [feə(r)]['helən][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [hens] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [bɪ'kʌm] [tə'buː]

When	he	married	fair	Helen	a	few	months	hence	,	it	would	probably	become	tabu
什么时候	他	已婚	公平的	海伦	一个	很少	几个月	因此	,	它	会	大概	变得	禁忌

.

:

.

几个月后，当他迎娶美丽的Helen时，这件事很可能会成为禁忌。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wiː; wi] [ʃeəd] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][məʊ'ləz]

Meanwhile	,	in	the	privacy	of	the	apartment	we	shared	,	he	kept	his	molars
同时	,	在	这	隐私	的	这	公寓	我们	共享	,	他	保留	他的	臼齿

[ænd; ənd][ɪn'saɪzəz] [wel] ['luːbrɪkeɪtɪd] .

and	incisors	well	lubricated	.
和	门牙	出色地	润滑的	.

与此同时，在我们合住的公寓里，他私下里好好地润滑了自己的臼齿和门牙。

" [ˌdʌbljuːˈeɪ] - [ə; eɪ] - [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [taɪm] !

"	Wa	-	a	-	all	,	"	he	said	,	"	it's	time	!
"	瓦	-	一个	-	全部	,	"	他	说	,	"	它是	时间	!

"哇——"他说，"时候到了！"

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" I stared at the clock .
" 我 凝视 在 这 钟 .

我盯着时钟。

" [taɪm] ?
" Time ?
" 时间 ?

“时间?

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "
Time for what ? "
时间 为了 什么 ? "

时间用来干什么?

" [nɒt] [ðæt] [kaɪnd][əʊ] - [taɪm] , [dʒɪm] .
" Not that kind o ' time , Jim .
" 不是 那 种类 o - 时间 , 吉姆 .

“吉姆，现在还不是那种时候。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['prɒbləm] [əʊ] - [taɪm] .
I mean the problem o ' Time .
我 意思是 这 问题 o - 时间 .

我指的是时间问题。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪft] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [əʊ] -
Whut it is , and how you can shift around in it an ' all that sort o '
什么? 它 是 , 和 如何 你 能 转移 大约 在 它 一个 - 全部 那 种类 o -
[stʌf] .
stuff .
东西 .

它是什么，以及你可以在里面如何移动等等。

" [aɪ] [sed] , " [əʊ] .
" I said , " Oh .
" 我 说 , " 哦 .

我说：“哦。”

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [pæl]['dʒeɪməsən][hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['metə] - ['fɪzɪks] , [eɪ] ?
In other words , pal Jamieson has been making with the meta - physics , eh ?
在 其他 字 , 朋友 杰米森 有 到过 制作 和 这 元 - 物理 , 嗯 ?

换句话说，杰米森老兄一直在研究形而上学，是吗?

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] ? "
On account of what ? "
在 帐户 的 什么 ? "

因为什么?

" [ɒn] [ə'kaʊnt] , " [ɪk'spleɪnd] [hæŋk] ,
" On account , " explained Hank ,
" 在 帐户 , " 解释 汉克 ,

“因为，”汉克解释道。

" [ɒv; əv][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [swel] [ɪf] [səmbədi] [kʊd; kəd][gəʊ] ['bækwəd]
" of I happened to say wouldn't it be swell if somebuddy could go backward
" 的 我 发生 到 说 不会 它 是 膨胀 如果 某人 可以 去 落后
[ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][stɒp][ðə; ði]['nɑːtsi] ['muːvmənt] [frɒm; frəm]['evə(r)] ['gɛtɪn] -
in Time and do somethin ' to stop the Nazi movement from ever gettin '
在 时间 和 做 某物 - 到 停止 这 纳粹 移动 从 曾经 获得 -
['ɔːgənaɪzd] .
organized .
组织 .

“我当时就说，如果有人能回到过去，做点什么阻止纳粹运动组织起来，那该多好啊。”

[ðen] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][nəʊ][wɔː(r)][laɪk] [wɪr] ['faɪtɪn] - [tə'deɪ] . "
Then there wouldn't be no war like we're fightin ' today . "
然后 那里 不会 是 不 战争 喜欢 是 战斗 - 今天 . "

那样就不会有我们今天正在经历的这场战争了。

" [ðæt] , " [ai] [ə'pruːvd] , " [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [swel] [aɪ'dɪə] .
" That , " I approved , " sounds like a swell idea .
" 那 , " 我 得到正式认可的 , " 声音 喜欢 一个 膨胀 主意 .

“那，”我赞同道，“听起来是个好主意。”

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪpəhæŋə(r)] [nemd] ['æ.dɒlf] - ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
Go back and push a little paperhanger named Adolph Shicklgruber under a
去 后退 和 推 一个 小的 壁纸工 命名 阿道夫 - 在下面 一个
['mjuːnɪk] [striːt] - [kɑː(r)] , [hʌ] ?
Munich street - car , huh ?
慕尼黑 街道 - 车 , 嗯 ?

回去把一个名叫阿道夫·希克尔格鲁伯的小裁缝推进慕尼黑的有轨电车底下，是吗?

[aɪ'd]['glædli][ˌvɒlən'tɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] — [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [wei] [ɒv; əv]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . "
I'd gladly volunteer for the job — if there was any way of doing it . "
ID 乐意 志愿者 为了 这 工作 — 如果 那里 曾是 任何 方式 的 正在做 它 . "

如果有机会的话，我非常乐意自愿承担这项工作。

" [səʊ] [wʊd] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" So would most of us .
" 所以 会 最多 的 我们 .

“我们大多数人都会这么想。”

['wʌni] ['dʒeɪməsən] , " [kən'tɪnjuːd] [hæŋk] , " - [ləu] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Oney Jamieson , " continued Hank , " ' lowed as how it was impossible .
一元 杰米森 , " 持续 汉克 , " - 低 作为 如何 它 曾是 不可能的 .

“奥尼·杰米森，”汉克继续说道，“‘这简直不可能。’”

[hiː; hi] [kleɪmz] [ɔːl] [ðɪs] ['wɔːfeə(r)][ænd; ənd] [stʌf] [ɪz] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] .
He claims all this warfare and stuff is inescapable .
他 索赔 全部 这 战争 和 东西 是 无法逃避 .

他声称所有这些战争和事件都是无法避免的。

[sez] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [ˌfɔːrɔː'dein] , [æn; ən] - [ðeɪ] [kænt] [noʊbʌdi] [duː; də]
Says the progress of mankind is foreordained , an ' they can't nobuddy do
说道 这 进步 的 人类 是 预定的 , 一个 - 他们 不能 没有朋友 做
['nʌθɪn] - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['evə(r)] .
nothin ' to change it , ever .
什么也没有 - 到 改变 它 , 曾经 .

据说人类的进步是命中注定的，任何人都无法改变它，永远无法改变。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [bʊk] [əʊ] - [taɪm] [wɒz; wəz][ɔːl] [rɪt] [ʌp][ɪn] [əd'vɑːns] ,
He says the Book o ' Time was all writ up in advance ,
他 说道 这 书 o - 时间 曾是 全部 写 向上 在 进步 ,

他说，《时间之书》上的内容都是事先写好的。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['wʌznt] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] — " [hæŋk] [skwɪntid] [æt; ət][ˌem 'iː] ['djuːbiəsli] .
an ' they wasn't no way to change it — " Hank squinted at me dubiously .
一个 - 他们 不是 不 方式 到 改变 它 — " 汉克 眯着眼 在 我 可疑地 .

“而且他们也没办法改变它——”汉克眯起眼睛，怀疑地看着我。

" [hiː; hi][kwəʊtid][sʌm; səm][pəʊm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] - ['seɪlbəʊt] , [ɔː(r)]
" He quoted some pome out of a book called The Di'mond Sailboat , or
" 他 引 一些 梨果 出去 的 一个 书 称为 这 - 帆船 , 或者
['sʌmθɪn] - — "
somethin ' — "
某物 - — "

“他引用了一本叫《钻石帆船》之类的书里的一首诗——”

" [su:] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪm] [rɒŋ] , " [ai] [grɪnd] , " [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [-bai-] ?

"	Sue	me	if	I'm	wrong	,	"	I	grinned	,	"	but	maybe	it	was	the	Rubaiyat	?
"	起诉	我	如果	我是	错误的	,	"	我	咧嘴一笑	,	"	但	或许	它	曾是	这	鲁拜集	?

"如果我错了，就告我吧，"我咧嘴一笑，"但也许是《鲁拜集》呢？"

[baɪ][æn; ən][əʊld] ['pɜ:ʃn] [nemd] ['əʊmɑ:(r)] ?

By	an	old	Persian	named	Omar	?
经过	一个	老的	波斯语	命名	奥马尔	?

出自一位名叫奥马尔的古波斯人之手?

[hi:; hi] [rəʊt] :

He	wrote	:
他	写道	:

他写道:

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt]

The	Moving	Finger	writes	,	and	having	writ
这	移动	手指	写	,	和	拥有	写

移动的手指书写，并写下

[mu:vz] [ɒn] ; [nɔ:(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['paɪəti][nɔ:(r)][wɪt]

Moves	on	;	nor	all	your	piety	nor	wit
移动	在	;	也不	全部	你的	虔诚	也不	有

继续前进；你所有的虔诚和智慧也无济于事

[kæn; kən][lʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['kæns(ə)l][hɑ:f][ə; eɪ][laɪn] ,

Can	lure	it	back	to	cancel	half	a	line	,
能	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

可以引诱它回来取消半行，

[nɔ:(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] [ɪ'reɪz] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

Nor	all	your	tears	erase	a	Word	of	it	.	"
也不	全部	你的	眼泪	删除	一个	单词	的	它	.	"

你的眼泪也无法抹去一个字。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒɪm] , " [n'ɒdɪd] [hæŋk] .

"	That's	it	,	Jim	,	"	nodded	Hank	.
"	那就是	它	,	吉姆	,	"	点头	汉克	.

"就是这样，吉姆，"汉克点点头。

" [ðæts] [ðə; ði]['pəʊɪm][hi:; hi] [sed] .

"	That's	the	poem	he	said	.
"	那就是	这	诗	他	说	.

"他说，那首诗就是那首。"

[wel] , [ai] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

Well	,	I	tried	to	reason	with	him	.
出色地	,	我	尝试	到	原因	和	他	.

我试着跟他讲道理。

[təʊld][hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] [rɒŋ] .

Told	him	he	was	all	wrong	.
讲述	他	他	曾是	全部	错误的	.

告诉他他完全错了。

[θɪŋz] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['ðætəweɪ] !

Things	couldn't	be	thataway	!
事物	不能	是	那边	!

事情不可能是那样!

" [ai] [ɑ:skt] , " [waɪ] [nɒt] , [hæŋk] ?

"	I	asked	,	"	Why	not	,	Hank	?
"	我	问	,	"	为什么	不是	,	汉克	?

我问："为什么不行，汉克？"

[lɒts] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ˌpriː'destɪnd] . "

Lots	of	philosophers	have	reached	the	conclusion	that	existence	is	predestined	.	"
很多	的	哲学家	有	达到	这	结论	那	存在	是	命中注定	.	"

许多哲学家都得出这样的结论：存在是命中注定的。

" [mɛ'biː] [səʊ] ! " [sed] [hæŋk] ['dɒgɪdli] .

"	Mebbe	so	!	"	said	Hank	doggedly	.
"	也许	所以	!	"	说	汉克	顽强地	.

“也许吧！”汉克固执地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒest] [eɪnt] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

"	But	it	jest	ain't	logical	.
"	但	它	笑话	不是	逻辑	.

但这根本不合逻辑。

[laɪf] [ɪz] ['kemɪk(ə)l] , [æn; ən] - [ɪg'zɪstəns] [ɪz][dʒest][laɪk][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , [dʒɪm] — ['bæləns t] [ɒn]

Life	is	chemical	,	an	'	existence	is	jest	like	a	chemical	equation	,	Jim	—	balanced	on
生活	是	化学	,	一个	-	存在	是	笑话	喜欢	一个	化学	方程	,	吉姆	—	均衡	在

[ə; eɪ][heə(r)] - [sprɪŋ] .

a	hair	-	spring	.
一个	头发	-	春天	.

生命是化学反应，存在就像化学方程式一样，吉姆——平衡在游丝上。

['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənz] : [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][æn; ən]['empaɪə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Every	little	thing	which	happens	:	the	fall	of	an	empire	,	the	discovery	of	a
每一个	小的	事物	哪个	发生	:	这	落下	的	一个	帝国	,	这	发现	的	一个

[njuː] ['elɪmənt] ,

new	element	,
新的	元素	,

发生的每件小事：一个帝国的衰落，一种新元素的发现，

['sʌmˌbɒdiz] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] , ['eniθɪŋ] [æn; ən] - ['evriθɪŋ] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['fæktə(r)] .

somebody's	cold	in	the	head	,	anything	an	'	everything	,	becomes	a	factor	.
某人的	寒冷的	在	这	头	,	任何事物	一个	-	一切	,	变成	一个	因素	.

如果一个人脑子不清醒，任何事、任何事都会成为影响因素。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [tə'deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [wɜːld]

We	live	in	the	world	we	live	in	today	because	it's	the	only	possible	world
我们	居住	在	这	世界	我们	居住	在	今天	因为	它是	这	仅有的	可能的	世界

['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] !

under	the	conditions	of	our	past	!
在下面	这	状况	的	我们的	过去的	!

我们生活在今天的这个世界里，是因为在过去的条件下，这是唯一可能的世界！

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] — " [hæŋks] [aɪz] ['klaʊdɪd] .

"	Of	course	,	there	could	be	—	"	Hank's	eyes	clouded	.
"	的	课程	,	那里	可以	是	—	"	汉克的	眼睛	阴天	.

“当然，有可能——”汉克的眼神变得迷离。

" [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] —

"	There	could	be	—
"	那里	可以	是	—

“可能会有——”

" [aɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

"	I	laughed	at	him	.
"	我	笑了	在	他	.

我嘲笑他。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [pæl] , [jʊr; jər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] .

"	For	once	,	pal	,	you're	caught	in	a	middle	.
"	为了	一次	,	朋友	,	你是	捕捉	在	一个	中间	.

“伙计，这一次你真是进退两难。”

[jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['dʒeɪməsənz] , [bʌt; bət][nəʊ]['betə(r)] .

Your	theory	is	just	as	good	as	Jamieson's	,	but	no	better	.
你的	理论	是	只是	作为	好的	作为	詹姆森	,	但	不	更好的	.

你的理论和詹姆森的理论一样好，但并不更好。

[juː; jʊ][kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	prove	it	.
你	不能	证明	它	.

你无法证明这一点。

[səʊ] [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [raʊndz] [ɒv; əv] ['tʃekəz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [tɜːn] [ɪn] ?

So	how	about	a	couple	rounds	of	checkers	before	we	turn	in	?
所以	如何	关于	一个	夫妻	回合	的	跳棋	前	我们	转动	在	?

睡前我们来玩几轮跳棋怎么样?

" [hæŋk] ['temprərəli] [fə'gɒt] [wɒt'evə(r)] [njuː][kən'dʒektʃə(r)][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

"	Hank	temporarily	forgot	whatever	new	conjecture	had	occurred	to	him	.
"	汉克	暂时地	忘了	任何	新的	推测	有	发生	到	他	.

汉克暂时忘记了他脑海中浮现的任何新想法。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt]['petjulənt][æz; əz][hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] [braʊn] [æt; ət][ðə; ði]

He	looked	a	bit	petulant	as	he	aimed	a	shot	of	liquid	brown	at	the
他	看起来	一个	少量	任性的	作为	他	旨在	一个	射击	的	液体	棕色的	在	这

['dɪstənt] [brɒnz] [dʒʌg] .

distant	bronze	jug	.
遥远	青铜	水壶	.

他有些不耐烦地朝远处的青铜罐射出一团棕色液体。

" [naʊ] , ['lʊki] [hɪə(r)] ,

"	Now	,	looky	here	,
"	现在	,	瞧瞧	这里	,

"现在，看看这里，

[dʒɪm] — [juː; jʊ][doʊnt][dɪ'naɪ] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] ['dɪfərənt] [ɪf] [juː; jʊ][æn; ən] - - ['nevə(r)] [met] ,

Jim	—	you	don't	deny	things	would	be	a	heap	diff'rent	if	you	an	'	me'd	never	met	,
吉姆	—	你	不	否定	事物	会	是	一个	堆	不同的	如果	你	一个	-	-	绝不	遇见	,

吉姆——你不否认，如果我们从未相遇，事情会截然不同。

[æn; ən] - [aɪ'd] [steɪd] [həʊm] [ɒn][maɪ] ['tɜːnɪp] [fɑːm] ? "

an	'	I'd	stayed	home	on	my	turnip	farm	?	"
一个	-	ID	入住	家	在	我的	芜菁	农场	?	"

而我却待在家里种萝卜?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [wel] , [ðen] ! "

"	Well	,	then	!	"
"	出色地	,	然后	!	"

"好吧！"

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

"	But	,	"	I	pointed	out	,
"	但	,	"	我	尖	出去	,

"但是，"我指出，"

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
" **perhaps** **it** **was** **ordained** **that** **we** **should** **meet** **and** **that** **you** **should** **come**
" 也许 它 曾是 受戒 那 我们 应该 见面 和 那 你 应该 来
[tuː; tə]['mɪdlənd][juː] .
to **Midland** **U** **.**
到 米德兰 U .

“或许这是命中注定，我们注定要相遇，注定要你来到米德兰大学。”

" [hæŋk] [grəʊn] .
" **Hank** **groaned** **.**
" 汉克 呻吟 .

汉克呻吟了一声。

" [dʒɪm] [bleɪksən] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [plʌm] [sɪk] !
" **Jim** **Blakeson** **,** **you** **make** **me** **plumb** **sick** **!**
" 吉姆 布莱克森 , 你 制作 我 垂直 生病的 !

“吉姆·布莱克森，你真让我恶心！”

[jʊr; jər] [dɜːn] [nɪə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz]['dʒeɪməsən] .
You're **durn** **near** **as** **bad** **as** **Jamieson** **.**
你是 该死 靠近 作为 坏的 作为 杰米森 .

你简直和杰米森一样糟糕。

[ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] !
That **settles** **it** **!**
那 定居点 它 !

就这么定了！

[ai][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪn] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [mɛ'bi] [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ! "
I **began** **thinkin** **'** **this** **afternoon** **mebbe** **I'd** **do** **it** **;** **now** **I've** **made** **up** **my** **mind** **!** **"**
我 开始 思考 - 这 下午 也许 ID 做 它 ; 现在 我已经 制成 向上 我的 头脑 ! "

我今天下午开始琢磨也许我会这么做；现在我已经下定决心了！

" [duː; də] [wɒt] ?
" **Do** **what** **?**
" 做 什么 ?

“做什么？”

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我要求道。

" [aɪm] ['gənə] ['set(ə)l] [ðɪs] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] .
" **I'm** **gonna** **settle** **this** **question** **,** **"** **he** **said** **firmly** **.**
" 我是 将会 定居 这 问题 , " 他 说 牢牢 .

“我要解决这个问题，”他坚定地说。

" [aɪm] [gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][æn; ən] - [faɪnd][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" **I'm** **goin** **'** **back** **to** **the** **past** **an** **'** **find** **out** **if** **you** **two** **are** **right** **.**
" 我是 去 - 后退 到 这 过去的 一个 - 寻找 出去 如果 你 二 是 正确的 .

“我要回到过去，看看你们两个说的是不是真的。”

[ɪf] [θɪŋz] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] .
If **things** **is** **inevitable** **,** **or** **whether** **circumstances** **can** **change** **'** **em** **.**
如果 事物 是 不可避免的 , 或者 无论 情况 能 改变 - 呃 .

事情是否不可避免，还是环境可以改变事情?

" [ai] [gʌlp] .
" **I** **gulped** **.**
" 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

[hæŋk] ['sʌmtaɪmz] [sed] [fæn'tæstɪk] [θɪŋz]
Hank **sometimes** **said** **fantastic** **things**
汉克 有时 说 极好的 事物

汉克有时会说一些很了不起的话

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [meɪks] [bəʊsts] [hiː; hi] ['kænɒt] [fʊl'fɪl] .
but **he** **never** **makes** **boasts** **he** **cannot** **fulfil** **.**
但 他 绝不 制作 吹嘘 他 不能 实现 .

但他从不夸下海口，也从不做出无法兑现的承诺。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] —
This **,** **however** **—**
这 , 然而 —

然而——

" [tiː] — [ðə; ði][pɑːst] ?
" **T** **—** **the** **past** **?**
" T — 这 过去的 ?

"过去?

" [ai] ['fɔːltəd] .
" **I** **faltered** **.**
" 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] , " [dɪ'kleəd] [hæŋk] ['petjuləntli] .
" **You** **heard** **me** **,** **"** **declared** **Hank** **petulantly** **.**
" 你 听到 我 , " 声明 汉克 任性地 .

"你听到了,"汉克不耐烦地说道。

" [ai] [ges] [aɪl] [biː; bi]['kaɪndə] ['bɪzi] [fr] [ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l] [əʊ] - [deɪz] .
" **I** **guess** **I'll** **be** **kinda** **busy** **f'r** **the** **next** **couple** **o** **'** **days** **.**
" 我 猜测 患病的 是 有点 忙碌的 f'r 这 下一个 夫妻 o - 天 .

"我估计接下来几天会比较忙。"

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪld] [ˌem 'iː][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][ðeə(r)] [naʊ] [taɪm] - ['træv(ə)l] [mə'ʃiːnz] !
I'm **goin** **'** **to** **build** **me** **one** **o** **'** **them** **there** **now** **time** **-** **travel** **machines** **!**
我是 去 - 到 建造 我 一 o - 他们 那里 现在 时间 - 旅行 机器 !

我现在就要造一台时间旅行机器!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" **CHAPTER** **II**
" 章 二

第二章

['dʌb(ə)l] ['fiːtʃə(r)]
Double **Feature**
双倍的 特征

双片连映

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
Well **,** **you** **know** **me** **!**
出色地 , 你 知道 我 !

你了解我的!

[əʊld] [breɪn] - [laɪk] - [ə; eɪ] - [fɪʃ] [bleɪksən] .
Old **brain** **-** **like** **-** **a** **-** **fish** **Blakeson** **.**
老的 脑 - 喜欢 - 一个 - 鱼 布莱克森 .

老脑子像鱼一样的布莱克森。

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['fuːlɪʃli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] , [wen] [hiː; hi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]

I	stared	at	him	foolishly	for	a	moment	,	then	,	when	he	said	no	more	about
我	凝视	在	他	愚蠢地	为了	一个	片刻	,	然后	,	什么时候	他	说	不	更多的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我傻傻地盯着他看了一会儿，然后，当他不再谈论这件事时，

[dɪ'saɪdɪd] [hæŋk] [hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'veləpt] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meni] ['ʌðə(r)] ['vɜːtjuːz] , [ə; eɪ] [sens]

decided	Hank	had	finally	developed	,	along	with	his	many	other	virtues	,	a	sense
决定	汉克	有	最后	发达	,	沿着	和	他的	许多	其他	美德	,	一个	感觉

[ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .

of	humor	.
的	幽默	.

他认定汉克除了其他许多优点之外，终于培养出了幽默感。

[səʊ] [aɪ] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʃʌkl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] [ə; eɪ]

So	I	chuckled	,	and	he	chuckled	with	me	,	and	we	went	to	bed	a
所以	我	轻笑	,	和	他	轻笑	和	我	,	和	我们	去	到	床	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtə(r)] ,

little	while	later	,
小的	尽管	之后	,

于是我轻笑了一声，他也跟着我笑了起来，过了一会儿我们就上床睡觉了。

[ænd; ənd] [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	proceeded	to	forget	all	about	it	.
和	我	继续	到	忘记	全部	关于	它	.

于是我就把这件事完全忘了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [dɔːn] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

It	didn't	even	dawn	on	me	,
它	没有	甚至	黎明	在	我	,

我当时根本没意识到这一点。

[wen] [ðə; ðiː] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['ɑːmləʊd]

when	the	next	morning	he	went	out	and	came	home	with	a	couple	armloads
什么时候	这	下一个	早晨	他	去	出去	和	来了	家	和	一个	夫妻	手臂上的重物

[ɒv; əv] ['waɪərz] ,

of	wires	,
的	电线	,

第二天早上他出门，回来时抱着好几大捆电线。

[tjuːbz] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] - , [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] .

tubes	and	miscellaneous	doogadgets	,	that	he	meant	business	.
管子	和	各种各样的	-	,	那	他	意思是	商业	.

他带来了各种管子和杂七杂八的小玩意儿，这表明他是认真的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɑːnsɪŋ] [həʊm] [wɪð] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [læb] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] —

He	was	always	prancing	home	with	some	kind	of	lab	equipment	or	other	—
他	曾是	总是	轻快地跳跃	家	和	一些	种类	的	实验室	设备	或者	其他	—

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['æmətə(r)] ['saɪəntɪsts] [ɑː(r); ə(r)] .

you	know	how	amateur	scientists	are	.
你	知道	如何	业余	科学家	是	.

他总是兴高采烈地带着各种各样的实验室设备回家——你知道业余科学家都是这样的。

[səʊ] [aɪ] [went] [ə'hed] [wɪð] [maɪ] ['djuːtiz] ,

So	I	went	ahead	with	my	duties	,
所以	我	去	前方	和	我的	职责	,

于是我继续履行我的职责。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌgɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][juː] . [es] . ['gʌvənmənt] [bɒndz] [ænd; ənd] [stæmps] —
which **were** **plugging** **the** **sale** **of** **U** **.** **S** **.** **Government** **Bonds** **and** **Stamps** **—**
哪个 是 插头 这 销售 的 U . S . 政府 债券 和 邮票 —
[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
and **,** **by** **the** **way** **,**
和 , 经过 这 方式 ,

这些措施旨在促进美国政府债券和邮票的销售——顺便说一句，

[juː; jʊ]['betə(r)] [bai] - [ɪm] , ['kidi] ! — [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [wɪsk] [baɪ][æz; əz] [deɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]
you **better** **buy** **'** **em** **,** **kiddies** **!** **—** **and** **three** **days** **whisked** **by** **as** **days** **have** **a**
你 更好的 买 - 呃 , 孩子们 ! — 和 三 天 搅拌 经过 作为 天 有 一个
['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
habit **of** **doing** **.**
习惯 的 正在做 .

孩子们，你们最好买下来！——三天时间就这样飞逝而过。

[ðen] ['trævɪs]['tɑːmkɪnz] , [tʃiːf] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] , ['hɔːltɪd] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ɒn]
Then **Travis** **Tomkins** **,** **chief** **technician** **of** **the** **observatory** **,** **halted** **me** **one** **day** **on**
然后 特拉维斯 汤普金斯 , 首席 技术员 的 这 天文台 , 停止 我 一 天 在
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

有一天，天文台首席技术员特拉维斯·汤姆金斯在街上拦住了我。

" [seɪ] , [bleɪksən] , [wɛrz] ['kliːvə(r)] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] ?
" **Say** **,** **Blakeson** **,** **where's** **Cleaver** **hiding** **himself** **?**
" 说 , 布莱克森 , 在哪里? 克利弗 隐藏 他自己 ?

“布莱克森，克利弗躲到哪儿去了？”

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [plɒt] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒn] [ðæt] [njuː] ['kɒmɪt] [hiː; hi]
He **promised** **to** **help** **me** **plot** **the** **orbit** **on** **that** **new** **comet** **he**
他 承诺 到 帮助 我 阴谋 这 轨道 在 那 新的 彗星 他

他答应帮我绘制那颗新彗星的轨道。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌvəd] . "
and **I** **discovered** **.** **"**
和 我 发现 . "

然后我发现了。

" [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] !
" **He** **and** **you** **!**
" 他 和 你 !

“他和你！”

" [ai] [snɔːt] .
" **I** **snorted** **.**
" 我 哼了一声 .

我嗤之以鼻。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][get][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['spɪrɪt] ?
" **Where** **do** **you** **get** **the** **community** **spirit** **?**
" 在哪里 做 你 得到 这 社区 精神 ?

“你们从哪里获得社区精神？”

[ɔːl][juː; jʊ][dɪd][wɒz; wəz][pɔɪnt] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [weə(r)] [hæŋk][təʊld][juː; jʊ] !
All **you** **did** **was** **point** **the** **telescope** **where** **Hank** **told** **you** **!**
全部 你 做过 曾是 观点 这 望远镜 在哪里 汉克 讲述 你 !

你只不过是按照汉克的指示把望远镜指向了那里！

[əʊ] — [hiːz] ['pleɪsɪz] , ['duːɪŋ] [θɪŋz] .
Oh **—** **he's** **places** **,** **doing** **things** **.**
哦 — 他是 地方 , 正在做 事物 .

哦——他到处跑，做着各种事。

[aɪl] [tel] [hɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] .

I'll	tell	him	you	want	him	.
患病的	告诉	他	你	想	他	.

我会告诉他你想要他。

" [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [aɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː] [eɪtʃ] . ['ləʊgən] [mək'daʊəl] , [hɪm'self]

"	And	less	than	an	hour	later	I	bumped	into	H	.	Logan	MacDowell	,	himself
"	和	较少的	比	一个	小时	之后	我	撞	进入	H	.	洛根	麦克道尔	,	他自己

,

,

,

“不到一个小时后，我就碰到了H·洛根·麦克道尔本人。”

[ɪn] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['kæptɪv] [bə'luːn] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [seɪm]

in	person	,	and	not	the	captive	balloon	he	looked	like	,	to	meet	the	same
在	人	,	和	不是	这	俘虏	气球	他	看起来	喜欢	,	到	见面	这	相同的

['kwɪəri] .

query	.
询问	.

他本人，而不是像个被束缚的气球，来回答同样的问题。

" [dʒeɪmz] , [maɪ] [dɪə(r)] [læd] , " [pʌft] [ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] ['preksi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔːmə(r)] ['ælmə] ['mæmi] .

"	James	,	my	dear	lad	,	"	puffed	the	erstwhile	Prexy	of	our	former	Alma	Mammy	.
"	詹姆斯	,	我的	亲爱的	小伙子	,	"	膨胀的	这	昔日	总统	的	我们的	以前的	阿尔玛	妈咪	.

“詹姆斯，我亲爱的孩子，”我们以前的妈妈的前任女儿喘着粗气说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['erudaɪt] ['rʊərəl]

"	I	have	been	endeavoring	to	ascertain	the	whereabouts	of	our	erudite	rural
"	我	有	到过	努力	到	探明	这	下落	的	我们的	博学	乡村的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“我一直在努力寻找我们那位博学的乡村伙伴的下落。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — "

If	you	could	enlighten	me	—	"
如果	你	可以	开导	我	—	"

如果您能指点我一下——

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [ɪn'tɜːprətɪd] , " [wɛrz] [hæŋk] , [aɪ] [ges] [hiːz] [həʊm] .

"	If	you	mean	,	"	I	interpreted	,	"	where's	Hank	,	I	guess	he's	home	.
"	如果	你	意思是	,	"	我	翻译	,	"	在哪里?	汉克	,	我	猜测	他是	家	.

“如果你问的是汉克在哪儿，”我理解道，“我猜他回家了。”

" [eɪtʃ] . ['ləʊgən] [pɔː] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [dʒaʊl] ['spekjələtɪvli] .

"	H	.	Logan	pawed	his	plump	jowls	speculatively	.
"	H	.	洛根	爪子	他的	丰满	下巴	推测性地	.

H·洛根若有所思地用爪子挠了挠他肥嘟嘟的脸颊。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [məʊst] [dɪ'stɜːbd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt]

"	You	might	inform	him	that	my	daughter	is	most	disturbed	about	his	apparent
"	你	可能	通知	他	那	我的	女儿	是	最多	不安	关于	他的	明显

[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] . "

disinclination	to	seek	her	company	.	"
不情愿	到	寻找	她	公司	.	"

“你可以告诉他，我女儿对他明显不愿意陪伴她感到非常不安。”

" [eɪtʃ] - [haʊz] [ðæt] [ə'gen] ?

"	H	-	how's	that	again	?
"	H	-	怎么样	那	再次	?

“那……那又怎么样？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[məkˈdaʊəl] [fraʊnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] .
MacDowell frowned at me disapprovingly .
麦克道尔 皱眉 在 我 不赞同地 .

麦克道尔皱着眉头，不赞同地看着我。

" [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , " [hiː; hi] - , " [ɪz] [ˈkɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] — [ɜː(r)] — [ˈdeɪtɪŋ] . "
" The custom , " he hrrumphed , " is commonly known as — er — dating . "
" 这 风俗 , " 他 - , " 是 通常 已知 作为 — 呃 — 约会 . "

"这种习俗，"他哼了一声，"通常被称为——呃——约会。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [flɪŋ] [wuː] , " [ai] [sed] ,
" You mean she wants to fling woo , " I said ,
" 你 意思是 她 想要 到 一扔 哇 , " 我 说 ,

"你是说她想跟人乱搞？"我说。

" [ænd; ənd] [əʊld] [hæŋk] [eɪnt] [biːn] [ˈpɑːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪˈvæn] [ˈleɪtli] ?
" and old Hank ain't been parking on the divan lately ?
" 和 老的 汉克 不是 到过 停車處 在 这 迪万 最近 ?

"老汉克最近没把车停在沙发上吗？"

[naʊ] [ai] [nəʊ] [hiːz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] .
Now I know he's off his button .
现在 我 知道 他是 离开 他的 按钮 .

现在我知道他情绪失控了。

[ə; eɪ] [gæl] [laɪk] [ˈhelən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [deɪt] [ɔːlˈredi] [set] — [ɔːl] [raɪt] , [ˈpreksi] .
A gal like Helen , and with the marriage date already set — all right , Prexy .
一个 女孩 喜欢 海伦 , 和 和 这 婚姻 日期 已经 放 — 全部 正确的 , 总统 .

像海伦这样的姑娘，而且婚期都定好了——好的，总统先生。

[aɪl] [tel] [hɪm] .
I'll tell him .
患病的 告诉 他 .

我会告诉他。

" [səʊ] [ai] [ges] [ðəʊz] [tuː] [tʃɑːns] [ˈmiːtiŋz] [sɜːvd] [æz; əz] [aɪ] - [ˈəʊpənəz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wen] [ai]
" So I guess those two chance meetings served as eye - openers , because when I
" 所以 我 猜测 那些 二 机会 会议 服务 作为 眼睛 - 开球手 , 因为 什么时候 我
[went] [həʊm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
went home that evening ,
去 家 那 晚上 ,

"所以我想那两次偶然的相遇让我大开眼界，因为那天晚上我回家后，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ðæt] [hæŋk] [ˈkliːvə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˈaʊə(r)] [ˈtaɪni] [flæt]
I came to the realization that Hank Cleaver had turned our tiny flat
我 来了 到 这 实现 那 汉克 克利弗 有 转向 我们的 微小的 平坦的
[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsuːpə(r)] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈwɜːkʃɒp] .
into a super - scientific workshop .
进入 一个 极好的 - 科学 车间 .

我这才意识到，汉克·克利弗已经把我们的小公寓变成了一个超级科学工作室。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] ;
There were odds and ends of things all over the living room ;
那里 是 赔率 和 结束 的 事物 全部 超过 这 活的 房间 ;

客厅里到处都是零零碎碎的东西；

[wen] [ai] ['entəd] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɪn] [hæŋks] ['bedruːm] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ,
when **I** **entered** **I** **heard** **a** **humming** **in** **Hank's** **bedroom** **,** **a** **curious** **,**
什么时候 我 进入 我 听到 一个 哼唱 在 汉克的 卧室 , 一个 好奇的 ,

我进去的时候，听到汉克的卧室里传来嗡嗡声，很奇怪，

['waɪnɪŋ] [weɪl] [ðæt] [stɒpt] [dʒʌst][æz; əz][ai] ['entəd] ,
whining **wail** **that** **stopped** **just** **as** **I** **entered** **,**
抱怨 哀号 那 停止 只是 作为 我 进入 ,

我刚一进门，那凄厉的哭声就戛然而止了。

[geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ɒn]['met(ə)l] .
gave **way** **to** **the** **tapping** **of** **a** **hammer** **on** **metal** **.**
给予 方式 到 这 窃听 的 一个 锤 在 金属 .

随后传来锤子敲击金属的声音。

" [hæŋk] !
" **Hank** **!**
" 汉克 !

“汉克！

" [ai] [jeld] .
" **I** **yelled** **.**
" 我 大喊 .

我大喊道。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[ðə; ði][læmps] [dɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðen] [rəʊz] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [saʊnd]
The **lamps** **dimmed** **for** **a** **moment** **then** **rose** **again** **as** **the** **humming** **sound**
这 灯 调暗 为了 一个 片刻 然后 玫瑰 再次 作为 这 哼唱 声音
['draʊnd] [aʊt][maɪ][kɔːl] .
drowned **out** **my** **call** **.**
溺水 出去 我的 称呼 .

灯光暗了一会儿，然后又亮了起来，嗡嗡声盖过了我的呼喊声。

" [hæŋk] !
" **Hank** **!**
" 汉克 !

“汉克！

" [ai][kraɪd] [ə'gen] .
" **I** **cried** **again** **.**
" 我 哭 再次 .

我又哭了。

[stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
Still **no** **answer** **.**
仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

[səʊ][ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [b'æŋgd] .
So **I** **walked** **over** **to** **his** **door** **,** **and** **banged** **.**
所以 我 步行 超过 到 他的 门 , 和 砰的一声 .

于是我走到他家门口，用力敲门。

" [heɪ] ! [kʌm] [aʊt] , [kʌm] [aʊt] , [weər'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" **Hey** **!** **Come** **out** **,** **come** **out** **,** **wherever** **you** **are** **!**
" 嘿 ! 来 出去 , 来 出去 , 无论 你 是 !

“嘿！出来吧，出来吧，不管你在哪里！”

" [ænd; ənd][hæŋk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [heə(r)]['rʌmp(ə)ld] ,
" And Hank came to the door , hair rumpled ,
" 和 汉克 来了 到 这 门 , 头发 皱巴巴的 ,

"汉克走到门口，头发蓬乱着，

[ə; eɪ][smɪə(r)][ɒv; əv] [griːs] ['rʌnɪŋ] [daɪ'ægənəli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][tɪp]
a smear of grease running diagonally from his right temple to the tip
一个 涂抹 的 润滑脂 跑步 对角线 从 他的 正确的 寺庙 到 这 提示
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ,
of his nose ,
的 他的 鼻子 ,

他右侧太阳穴到鼻尖有一道斜向的油渍。

['kɒlə(r)]['əʊpən] , [sliːvz] [rəʊld] [haɪ] —
collar open , sleeves rolled high —
衣领 打开 , 袖子 滚动 高的 —

领口敞开，袖子高高卷起——

" [wɒz; wəz][juː; jʊ]['kælɪn] - [ˌem 'iː] , [dʒɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Was you callin ' me , Jim ? " he asked .
" 曾是 你 卡林 - 我 , 吉姆 ? " 他 问 .

"吉姆，你是在给我打电话吗？"他问道。

" [huː] , [ˌem 'iː] ?
" Who , me ?
" WHO , 我 ?

"谁？我吗？"

" [ai] [ri'tɔːt] [ɪ'læbərətli] .
" I retorted elaborately .
" 我 反驳 精心 .

我详细地反驳道。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] ['envələʊp] — [heɪ] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] [meɪks] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ?
I was just addressing an envelope — hey , what the hell makes around here ?
我 曾是 只是 解决 一个 信封 — 嘿 , 什么 这 地狱 制作 大约 这里 ?

我当时正在写信封地址——嘿，这附近到底是什么？

['enihaʊ] ?
Anyhow ?
无论如何 ?

无论如何?

['evribɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][hɪd][ðə; ði] ['kɔːpəs] ['dɛlɪktaɪ]
Everybody and his brother has been asking me where I hid the corpus delicti
大家 和 他的 兄弟 有 到过 问 我 在哪里 我 隐藏 这 语料库 犯罪行为
.
:
.

所有人都问我把犯罪现场藏在哪里了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] —
What are you making —
什么 是 你 制作 —

你在做什么?

" [ðen] [ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Then	I	looked	over	his	shoulder	and	saw	it	.
"	然后	我	看起来	超过	他的	肩膀	和	锯	它	.

然后我越过他的肩膀看到了它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst] , [w'iədəst] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ju:; jʊ]['evə(r)][set] [aɪz] [ɒn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .

It	was	the	wildest	,	weirdest	looking	thing	you	ever	set	eyes	on	in	your	life	.
它	曾是	这	最狂野的	,	最怪异的	寻找	事物	你	曾经	放	眼睛	在	在	你的	生活	.

那是我这辈子见过的最奇特、最怪异的东西。

[ai][kænt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli] .

I	can't	describe	it	exactly	.
我	不能	描述	它	确切地	.

我无法准确地描述它。

[ðeɪ] [seɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪ'læstɪk][ɒv; əv][ɔ:l] ['læŋgwɪdʒ] ,

They	say	English	is	the	most	elastic	of	all	languages	,
他们	说	英语	是	这	最多	松紧带	的	全部	语言	,

他们说英语是所有语言中最具弹性的。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [læk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

but	even	it	lacks	the	words	to	describe	some	things	.
但	甚至	它	缺乏	这	字	到	描述	一些	事物	.

但即使是它，也缺乏足够的词语来描述某些事物。

[laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

Like	this	one	.
喜欢	这	一	.

比如这个。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑ:t] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] ['hæpənz] .

But	I'll	take	a	running	start	and	see	what	happens	.
但	患病的	拿	一个	跑步	开始	和	看	什么	发生	.

但我会助跑一段，看看会发生什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

It	was	a	machine	.
它	曾是	一个	机器	.

那是一台机器。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['gædʒɪts] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

It	was	made	of	metal	and	glass	and	gadgets	and	doolollies	and
它	曾是	制成	的	金属	和	玻璃	和	小工具	和	-	和

['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][spaɪs][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs] ;

sugar	and	spice	and	everything	nice	;
糖	和	香料	和	一切	好的	;

它由金属、玻璃、小玩意、小玩意、糖、香料和所有美好的事物组成；

[ðæts] [wɒt] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] !

that's	what	little	girls	are	made	of	!
那就是	什么	小的	女孩们	是	制成	的	!

这就是小女孩的本质！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['mɒd(ə)l] ['pækəd] ,

It	was	shaped	something	like	the	tonneau	of	a	1931	model	Packard	,
它	曾是	形状	某物	喜欢	这	货箱盖	的	一个	-	模型	帕卡德	,

它的形状有点像1931年款帕卡德汽车的后备箱盖。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ][bɪg] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɑ:θtʌb] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊd] .

and	somewhat	more	like	a	big	,	old	-	fashioned	bathtub	with	a	hood	.
和	有些	更多的	喜欢	一个	大的	,	老的	-	造型	浴缸	和	一个	兜帽	.

更像是一个带盖子的大型老式浴缸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌfli] ['əʊv(ə)l] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['rʌfli] [səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][ɪg'zæktli]

It	was	roughly	oval	,	but	only	roughly	so	,	because	you	couldn't	exactly
它	曾是	大致	椭圆形	,	但	仅有的	大致	所以	,	因为	你	不能	确切地

[dɪ'saɪd] [wɒt] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

decide	what	shape	it	was	.
决定	什么	形状	它	曾是	.

它大致呈椭圆形，但只是大致如此，因为你无法准确地确定它的形状。

[ˌaɪ 'tiː] ['rigl] !

It	wriggled	!
它	扭动	!

它扭动了一下！

[səʊ][help][ˌem 'iː] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

So	help	me	,	that's	just	what	it	did	!
所以	帮助	我	,	那就是	只是	什么	它	做过	!

真是的，它竟然真的这么做了！

[kɔɪlz] [ɒv; əv]['waɪə(r)] [wuːnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [pɑːt] ,

Coils	of	wire	wound	around	and	around	the	tonneau	part	,
线圈	的	金属丝	伤口	大约	和	大约	这	货箱盖	部分	,

一圈圈的金属丝缠绕在车厢盖上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪd] [ʌp'həʊlstəd] [siːts] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]

in	which	there	were	two	wide	upholstered	seats	and	an	incomprehensible
在	哪个	那里	是	二	宽的	软垫	座位	和	一个	难以理解

['dæʃbɔːd] ,

dashboard	,
仪表板	,

车内有两个宽大的软垫座椅和一个难以理解的仪表盘。

[bɪ'dekt] [wɪð] [twelv] [ɔː(r)] ['twenti] ['daiəl, dail] ;

bedecked	with	twelve	or	twenty	dials	;
装饰	和	十二	或者	二十	拨号盘	;

饰有十二或二十个表盘；

[ðiːz] [kɔɪlz] ['twɪstɪd] [aʊt][tuː; tə][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] [eg] - [ʃeɪpt] ['strʌktʃə(r)] — [ænd; ənd]

these	coils	twisted	out	to	fore	and	aft	of	the	egg	-	shaped	structure	—	and
这些	线圈	扭曲	出去	到	前	和	后部	的	这	蛋	-	形状	结构	—	和

['vænɪʃd] !

vanished	!
消失了	!

这些线圈扭向蛋形结构的前后两端——然后消失了！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] .

It	had	other	features	.
它	有	其他	特征	.

它还具有其他功能。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [sɔː] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] , ['stɑːtld] [glɑːns] .

But	that's	all	I	saw	during	that	first	,	startled	glance	.
但	那就是	全部	我	锯	期间	那	第一的	,	惊慌	瞥一眼	.

但那是我第一眼惊愕地瞥见的全部景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

And	that	was	enough	.
和	那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[aɪ] [luːst] [ə; eɪ] [skwɔːk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][held][ɒn][tuː; tə][hæŋk][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

I	loosed	a	squawk	of	despair	and	held	on	to	Hank	for	dear	life	.
我	松开	一个	发牢骚	的	绝望	和	握住	在	到	汉克	为了	亲爱的	生活	.

我发出绝望的尖叫，死死地抓住汉克不放。

" ['dʌbljuː] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" W — what is it ?
" W — 什么 是 它 ?

“这……这是什么？”

" [aɪ] ['jelp] .
" I yelped .
" 我 尖叫 .

我惊叫了一声。

" [greɪt] ['wɪspərɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] — [ðæt] [mɒn'strɒsəti] ?
" Great whispering winds , what do you call that — that monstrosity ?
" 伟大的 耳语 风 , 什么 做 你 称呼 那 — 那 怪物 ?

“巨大的低语之风，你管那叫什么——那可怕的东西？”

" [hæŋk] [sed] , " [naʊ] , - [daʊn] , [dʒɪm] .
" Hank said , " Now , ca'm down , Jim .
" 汉克 说 , " 现在 , - 向下 , 吉姆 .

汉克说：“现在，吉姆，下来吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt] .
It ain't like you to act thisaway .
它 不是 喜欢 你 到 行为 这边 .

你平时可不会这样。

[ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'lɑːm] . "
They ain't no cause for alarm . "
他们 不是 不 原因 为了 警报 . "

它们没什么好担心的。

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] [kaʊ] , " [aɪ] [məʊn] ,
" That's what they told Mrs . O'Leary when she bought a cow , " I moaned ,
" 那就是 什么 他们 讲述 太太 . 奥利里 什么时候 她 买 一个 奶牛 , " 我 呻吟 ,

“奥利里太太买牛的时候，他们也是这么跟她说的，”我抱怨道。

" ['əʊnli] [lʊk] [wɒt] ['hæpənd] !
" only look what happened !
" 仅有的 看 什么 发生 !

看看发生了什么！

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membəd] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'gəʊ] ,
" Then suddenly I remembered our conversation of a few nights ago ,
" 然后 突然 我 记得 我们的 对话 的 一个 很少 夜晚 前 ,

“然后我突然想起了几天前我们之间的谈话，

[ænd; ənd][aɪ] [tʃəʊkt] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ɪn'kredjələs] [wɜːdz] .
and I choked on my own incredulous words .
和 我 窒息 在 我的 自己的 难以置信 字 .

我被自己难以置信的话语哽住了。

" [hæŋk] — [ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Hank — that's not it ?
" 汉克 — 那就是 不是 它 ?

“汉克——不是那样吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] — [ə; eɪ][taɪm] - [mə'ʃiːn] ?
Tell me it's not a — a time - machine ?
告诉 我 它是 不是 一个 — 一个 时间 - 机器 ?

告诉我这不是——一台时光机?

" - [hæŋk] [grɪnd] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [wɪsp][ɒv; əv][heə(r)] .
" Horsesense Hank grinned and tugged at a straggling wisp of hair .
" - 汉克 咧嘴一笑 和 拉扯 在 一个 零散的 烟雾 的 头发 .

“Horsesense Hank咧嘴一笑，拽了拽一缕散落的头发。

" [ˌdʌbljuːˈeɪ] - [ə; eɪ] - [ɔːl] , [ai] ['rekən] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [dʒɪm] ,
" **Wa** - **a** - **all** , **I** **reckon** **I** **could** **tell** **you** **that** , **Jim** ,
" 瓦 - 一个 - 全部 , 我 估计 我 可以 告诉 你 那 , 吉姆 ,

"嗯，我想我可以告诉你这一点，吉姆。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [məʊt] [kɔːl][ðə; ði] [truːθ] .
but **it** **wouldn't** **be** **whut** **you** **mought** **call** **the** **truth** .
但 它 不会 是 什么? 你 应该 称呼 这 真相 .

但这并不是你所能称之为真相的东西。

- [kɔːz] [ðæts] [dʒest] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
' **Cause** **that's** **jest** **whut** **it** **is** .
- 原因 那就是 笑话 什么? 它 是 .

因为事实就是如此。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæts] ['gənə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['θɪərɪz] !
The **machine** **that's** **gonna** **carry** **us** **back** **into** **the** **past** **to** **prove** **my** **theories** **!**
这 机器 那就是 将会 携带 我们 后退 进入 这 过去的 到 证明 我的 理论 !

这台机器将带我们回到过去，以验证我的理论!

" [ai] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ][taɪm] - [məˈʃiːn] , " ['wiːkli] .
" **I** **said** , " **It's** **a** **time** - **machine** , " **weakly** .
" 我 说 , " 它是 一个 时间 - 机器 , " 弱 .

我无力地说："这是一台时光机。"

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ][taɪm] - [məˈʃiːn] , " [ai] [sed] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" **A** — **a** **time** - **machine** , " **I** **said** — **and** **then** **the** **double** - **take** **struck** **me** .
" 一个 — 一个 时间 - 机器 , " 我 说 — 和 然后 这 双倍的 - 拿 击 我 .

"一台——时间机器，"我说——然后我猛然意识到这一点。

" [ˌjuː 'es] !
" **Us** **!**
" 我们 !

"我们!

" [ai] [haul] .
" **I** **howled** .
" 我 嚎叫 .

我嚎叫起来。

" [ˌjuː 'es] !
" **Us** **!**
" 我们 !

"我们!

['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] ?
Into **the** **past** **?**
进入 这 过去的 ?

回到过去?

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不!

['gæŋweɪ] , [pæl] —
Gangway , **pal** —
舷梯 , 朋友 —

让开，伙计——

" [hæŋk] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][held][ɒn] [taɪt] .
" **Hank** **grabbed** **me** **and** **held** **on** **tight** .
" 汉克 抓住 我 和 握住 在 紧的 .

汉克一把抓住我，紧紧地抱着我。

[hiːz] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [ˈɪntʃɪz] [ˈtɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ,
He's about four inches taller than I am ,
他是 关于 四 英寸 更高 比 我 是 ,

他比我高大约四英寸。

[ænd; ənd] [dɔːn] - [tuː; tə] - [dʌsk] [ˈwɜːkaʊt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðiː] [plaʊ] [bɪlt] [hɪm] [ˈmʌs(ə)lz] [laɪk] [ˈtenʃ(ə)n]
and dawn - to - dusk workouts behind the plow built him muscles like tension
和 黎明 - 到 - 黄昏 锻炼 在后面 这 犁 建造 他 肌肉 喜欢 紧张
[sprɪŋz] .
springs .
弹簧 .

从早到晚在犁地后锻炼，使他的肌肉像弹簧一样紧实。

[maɪ] [legz] [tʃəːn] [eə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [ˈnəʊweə(r)] .
My legs churned air , and I got nowhere .
我的 腿 搅打 空气 , 和 我 得到 无处 .

我的双腿在空中挥舞，却寸步难行。

[hæŋk] [sed] [əˈgriːvɪdlɪ] , " [naʊ] , [dʒɪm] — [aɪ] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [jʊd] [let] [ˌem ˈiː] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] — "
Hank said aggrievedly , " Now , Jim — I never thought you'd let me down like this — "
汉克 说 愤愤不平地 , " 现在 , 吉姆 — 我 绝不 想法 你会 让 我 向下 喜欢 这 — "

汉克委屈地说："吉姆，我真没想到你会这样让我失望——"

" [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [daʊn] , " [aɪ] [bliːt] , " [haʊ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ?
" Talking about letting down , " I bleated , " how about me ?
" 说 关于 出租 向下 , " 我 咩咩叫 , " 如何 关于 我 ?

"说到让人失望，"我哀嚎道，"那我呢？"

[huz] [ˈhəʊldɪŋ] [huː] ?
Who's holding who ?
谁是 保持 WHO ?

谁在抓谁?

[leˈgəʊ] , [hæŋk] !
Leggo , Hank !
乐戈 , 汉克 !

走吧，汉克!

[aɪ] [dʒʌst] [rɪˈmembəd] , [aɪm] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [gaɪ] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz]
I just remembered , I'm supposed to meet a guy about four thousand miles
我 只是 记得 , 我是 据称 到 见面 一个 盖伊 关于 四 千 英里
[frɒm; frəm] [hɪə(r)] ! "
from here ! "
从 这里 ! "

我突然想起来，我应该在离这里大约四千英里的地方见一个人!

" [naʊ] , [dɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [hæŋk] .
" Now , durn it , you got to come with me ! " said Hank .
" 现在 , 该死 它 , 你 得到 到 来 和 我 ! " 说 汉克 .

"该死的，你得跟我走！"汉克说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [gəʊ] - - [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [pɑːst] [baɪ] [maɪˈself]
" It wouldn't do me no good to go gallivantin ' off to the past by myself
" 它 不会 做 我 不 好的 到 去 - - 离开 到 这 过去的 经过 我
.
:
.

"我独自一人去过去游荡，对我没有任何好处。"

[aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈwɪtnəsiz] .
I got to have witnesses .
我 得到 到 有 证人 .

我需要证人。

[aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] —
I'll **have** **this** **machine** **all** **finished** **by** **tomorrow** **—**
患病的 有 这 机器 全部 完成的 经过 明天 —

我明天就能把这台机器完全组装好——

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kəm'plitɪd] [jet] !
" Then it wasn't completed yet !
" 然后 它 不是 完全的 然而 !

"那时它还没有完工！"

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɒlə(r)] .
That was a horse of a different collar .
那 曾是 一个 马 的 一个 不同的 衣领 .

那是一匹与众不同的马。

[ai] [stɒpt] ['strʌg(ə)lɪŋ] .
I stopped struggling .
我 停止 挣扎 .

我停止了挣扎。

[ai] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['griːsi] [pɔːz] [ɒf] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]
I said , " Will you be kind enough to take your greasy paws off me , you
我 说 , " 将要 你 是 种类 足够的 到 拿 你的 腻 爪子 离开 我 , 你
[dəup] !
dope !
太棒了 !

我说："你这个笨蛋，能不能好心把你的油腻爪子从我身上拿开！"

[maɪ] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] !
My goodness , you act as if I were afraid of something !
我的 善良 , 你 行为 作为 如果 我 是 害怕的 的 某物 !

我的天哪，你好像觉得我很害怕似的！

" [ai] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pæsɪfaɪ] ['ɪntrəst] .
" I moved over to the machine , studied it with pacified interest .
" 我 已搬 超过 到 这 机器 , 研究 它 和 安抚 兴趣 .

我走到机器前，带着平静的兴趣仔细观察着它。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ?
" How does it work ?
" 如何 做 它 工作 ?

它是如何运作的?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hæŋk] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd] [wɜːkt] [wʌn] ['bʊldɒg] [tɪpt] [təʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [rʌg] .
Hank grinned sheepishly and worked one bulldog tipped toe into the rug .
汉克 咧嘴一笑 羞怯地 和 工作 一 斗牛犬 倾斜 脚趾 进入 这 小地毯 .

汉克不好意思地笑了笑，然后把一只斗牛犬的脚尖伸进了地毯里。

" [ɔː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] , ['riːəli] .
" Aw , it wasn't nothin ' much , really .
" 啊 , 它 不是 什么也没有 - 很多 , 真的 .

"哦，其实也没什么大不了的。"

[nɒt] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wʌt] [taɪm] [ɪz] . "
Not when you understand whut Time is . "
不是 什么时候 你 理解 什么? 时间 是 . "

当你真正理解时间是什么的时候，就不会这么想了。

" [əʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] !
" Oh , naturally !
" 哦 , 自然 !

"哦，当然！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?
" But isn't it funny ?
" 但 不是 它 有趣的 ?

但这难道不滑稽吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] .
For the moment it seems to have slipped my mind .
为了 这 片刻 它 似乎 到 有 滑倒了 我的 头脑 .

我一时竟把它忘了。

[wɒt] [ɪz] [taɪm] ? "
What is Time ? "
什么 是 时间 ? "

什么是时间?

" [waɪ] , [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n][əʊ] - ['mætə(r)] .
" Why , it's another dimension o ' matter .
" 为什么 , 它是 其他 方面 o - 事情 .

"为什么？这是物质的另一个维度。"

[sʌm; səm] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] , - [bʌt; bət] [ðæts] [plʌm] ['sɪli] , [əʊ] - [kɔːs] .
Some calls it the ' fourth dimension , ' but that's plumb silly , o ' course .
一些 呼叫 它 这 - 第四 方面 , - 但 那就是 垂直 愚蠢的 , o - 课程 .

有人称之为"第四维度"，但这当然是彻头彻尾的愚蠢之举。

[daɪ'menʃ(ə)nz][ɪz][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
Dimensions is dimensions ,
方面 是 方面 ,

尺寸就是尺寸，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]['nʌmbə(r)] - [ɪm] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
an ' it don't matter how you number ' em so long as you know how to
一个 - 它 不 事情 如何 你 数字 - 呃 所以 长的 作为 你 知道 如何 到
[juːz] - [ɪm] .
use ' em .
使用 - 呃 .

只要你知道如何使用它们，如何给它们编号都无所谓。

" ['enihaʊ] ,
" Anyhow ,
" 无论如何 ,

"无论如何，

[wʌt] [ðɪs] [hɪə(r)] [mə'ʃiːn] [dʌz] [ɪz] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [daɪ'menʃ(ə)n][dʒest]
whut this here machine does is run down a pathway through the Time dimension jest
什么? 这 这里 机器 做 是 跑步 向下 一个 路径 通过 这 时间 方面 笑话
[laɪk] [æn; ən]['ɔːtəʊ] [rʌnz] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊd] [ɔː(r)][æn; ən]['elɪveɪtə(r)] [rʌnz] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ɔː(r)][æn; ən]
like an auto runs on a road or an elevator runs up an ' down or an
喜欢 一个 汽车 跑步 在 一个 路 或者 一个 电梯 跑步 向上 一个 - 向下 或者 一个
[flaɪz] - [raʊnd] [ɪn] ['sɜ·klz] .
airyplane flies ' round in circles .
飞机 苍蝇 - 圆形的 在 界 .

这台机器的作用就像汽车在路上行驶、电梯上下运行或飞机绕圈飞行一样，沿着时间维度中的路径运行。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wel] , [ɪts] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] - [biː] - [siː] , [dʒɪm] .
" Well , it's as simple as A - B - C , Jim .
" 出色地 , 它是 作为 简单的 作为 一个 - B - C , 吉姆 .

“嗯，这就像ABC一样简单，吉姆。”

[ai][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ]['helɪkl; 'hiːlɪkl]['vɔːteks] [wɪð] [ðiːz] [hɪə(r)]['waɪərz][æz; əz][ðə; ði]['məutiveitɪŋ] [kɔːrz] ,
I just made a helical vortex with these here wires as the motivating cores ,
我 只是 制成 一个 螺旋 涡流 和 这些 这里 电线 作为 这 激励 核心 ,

我刚刚用这些电线作为驱动核心制作了一个螺旋涡流。

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .
and slung the machine in it like a basket .
和 吊着 这 机器 在 它 喜欢 一个 篮子 .

然后像扔篮子一样把机器扔了进去。

[raɪt] [naʊ] [waɪl] [ai] [test] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɒn][ə; eɪ] . [siː] . [haʊs] ['kʌrənt] ,
Right now while I test it , I got it operatin ' on A . C . house current ,
正确的 现在 尽管 我 测试 它 , 我 得到 它 - - 在 一个 . C . 房子 当前的 ,

我现在正在测试，我用的是家用交流电。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [pʊʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - — " [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [smɔːl] [swɪtʃ] .
but when I push this little doogummy — " He pressed a small switch .
但 什么时候 我 推 这 小的 - — " 他 按下 一个 小的 转变 .

但是当我按下这个小按钮时——”他按下了一个小开关。

" [ai] [ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][self] - [dʒɛnɜ˞ətɪn] - [diː] . [siː] .
" I shift it to self - generatin ' D . C .
" 我 转移 它 到 自己 - 基因 - D . C .

我把它转移到自发电直流电

[ðiːz] ['ʌðə(r)] ['liːvəz] [kən'trəʊl][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [speɪs] -
These other levers control the distance in Time it travels , and there's space -
这些 其他 杠杆 控制 这 距离 在 时间 它 旅行 , 和 有 空间 -
[ləʊ'keɪʃn] ['faindəz] , [tuː] .
location finders , too .
地点 发现者 , 也 .

其他一些控制杆控制着它在时间中行进的距离，还有空间定位器。

" ['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [eɪnt] [fɪgɜ˞d] [aʊt] [jet] [ɪz] — "
" Only thing I ain't figgered out yet is — "
" 仅有的 事物 我 不是 计算 出去 然而 是 — "

“我唯一还没弄明白的是——”

" [jet] !
" Yet !
" 然而 !

“然而！

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [jet] !
" Yet !
" 然而 !

“然而!

[juːv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [wɪˈðɪn] [fɔː(r)] [deɪz] .
You've done all this within four days .
你已经 完毕 全部 这 之内 四 天 .

你在四天内完成了所有这些工作。

[sɒlvd] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'luːdid] [men] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,
Solved a problem that has eluded men of genius for centuries ,
已解决 一个 问题 那 有 躲避 男人 的 天才 为了 几个世纪 ,

解决了困扰天才们几个世纪的问题。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wʌrid] [ə'baʊt] [wʌn] ['maɪnə(r)] ['diːteɪl] ! "
and you're worried about one minor detail ! "
和 你是 担心 关于 一 次要的 细节 ! "

你居然在担心一个无关紧要的细节!

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wʌt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] ['maɪnə(r)] , [dʒɪm] — "
" Well , it ain't whut you might call minor , Jim — "
" 出色地 , 它 不是 什么? 你 可能 称呼 次要的 , 吉姆 — "

“嗯，这可不是什么小事，吉姆——”

" [hæŋk] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deɪz] [məˈkænɪkl] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
" Hank , you never had a day's mechanical training in your life .
" 汉克 , 你 绝不 有 一个 天 机械的 训练 在 你的 生活 .

“汉克，你这辈子都没接受过一天机械方面的培训。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[səʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [məˈʃiːn] ?
So tell me — how on earth could you know how to make this machine ?
所以 告诉 我 — 如何 在 地球 可以 你 知道 如何 到 制作 这 机器 ?

那么告诉我——你究竟是如何知道如何制造这台机器的?

" ['kliːvə(r)] [blʌʃt] .
" Cleaver blushed .
" 克利弗 脸红了 .

克利弗脸红了。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [kʌm] [sɔːt] [əʊ] - - , [dʒɪm] . -
" Why , it just come sort o ' natcheral , Jim . '
" 为什么 , 它 只是 来 种类 o - - , 吉姆 . -

“哎呀，这好像是自然而然发生的，吉姆。”

[pɛrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['wʌni] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] — [əʊ] ['gɒli] !
Peared to me as if they was oney one way to make it , so — O golly !
梨 到 我 作为 如果 他们 曾是 一元 一 方式 到 制作 它 , 所以 — 哦 发誓 !

在我看来，好像只有一种方法可以做到，所以——哦，天哪!

" [ə; eɪ] ['strɪkən] [lʊk] [swept] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [spʌn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ðɪ]
" A stricken look swept suddenly over his face , and I spun to discover the
" 一个 受打击的 看 扫荡 突然 超过 他的 脸 , 和 我 旋转 到 发现 这
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

"他脸上突然闪过一丝惊恐的神色，我猛地转过身去，想看看原因。"

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz][faɪv] - [fʊt] - [tuː] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
The Reason was five - foot - two of loveliness standing in the doorway of our
这 原因 曾是 五 - 脚 - 二 的 可爱 常设 在 这 门口 的 我们的
[ə'pɑːtmənt] .
apartment .
公寓 .

原因是一位身高五英尺二英寸（约1.57米）的美丽女子站在我们公寓的门口。

[breθ] - ['teɪkɪŋ] [bʌt; bət]['aʊtreɪdʒd] ['lʌvlinəs] , ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs] ['helən]
Breath - taking but outraged loveliness , answering to the name of Miss Helen
气息 - 采取 但 义愤填膺 可爱 , 回答 到 这 姓名 的 错过 海伦
[mək'daʊəl] .
MacDowell .
麦克道尔 .

美得令人窒息却又令人愤慨，她的名字叫海伦·麦克道尔小姐。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['θʌndə(r)] - [klaʊdz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tæpt] [ðə; ðɪ]
Her dark eyes were like thunder - clouds , and her foot tapped the
她 黑暗的 眼睛 是 喜欢 雷 - 云 , 和 她 脚 轻敲 这
['kɑːpɪt] ['æŋgrəli] .
carpet angrily .
地毯 愤怒地 .

她那双黑眼睛像乌云一样，愤怒地用脚跺着地毯。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , [æt; ət][lɑːst][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] !
" Well , at last I find you !
" 出色地 , 在 最后的 我 寻找 你 !

"终于找到你了！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][həʊld][hæŋk] ['kliːvə(r)] [naʊ] .
" It was I who had to hold Hank Cleaver now .
" 它 曾是 我 WHO 有 到 抓住 汉克 克利弗 现在 .

"现在轮到我来抱汉克·克利弗了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] ['rɪgl] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][grɑːsp] .
He was trying desperately to wriggle out of my grasp .
他 曾是 尝试 绝望地 到 扭动 出去 的 我的 抓牢 .

他拼命想挣脱我的束缚。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] .
I believe he had some idea of trying to crawl under the carpet .
我 相信 他 有 一些 主意 的 尝试 到 爬行 在下面 这 地毯 .

我相信他当时是想钻到地毯底下躲起来的。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sə'rendəd] , [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] .

Finally	**he**	**surrendered**	**,**	**turned**	**to**	**face**	**his**	**fiancée**	**.**
最后	他	投降	,	转向	到	脸	他的	未婚妻	.

最终他投降了，转身面对他的未婚妻。

" [eɪtʃ] - [hə'ləʊ] , ['hʌni] !

"	**H**	**-**	**hullo**	**,**	**honey**	**!**
"	H	-	你好	,	蜂蜜	!

“你好，亲爱的！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [doʊnt] - ['hʌni] - [ˌem 'iː] ! " [snæpt] ['helən] .

"	**Don't**	**'**	**honey**	**'**	**me**	**!**	**"**	**snapped**	**Helen**	**.**
"	不	-	蜂蜜	-	我	!	"	啪啪	海伦	.

“别叫我‘亲爱的’！”海伦厉声说道。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][dʒʌst] [naʊ] ?

"	**What**	**were**	**you**	**two**	**talking**	**about**	**just**	**now**	**?**
"	什么	是	你	二	说	关于	只是	现在	?

你们俩刚才在聊什么?

" [hæŋk][hæd; həd] ['temprərəli] ['sʌfəd] [ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] .

"	**Hank**	**had**	**temporarily**	**suffered**	**a**	**paralysis**	**of**	**the**	**vocal**	**cords**	**.**
"	汉克	有	暂时地	遭受	一个	麻痹	的	这	声乐	绳索	.

“汉克曾一度声带麻痹。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][bæt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	**went**	**to**	**bat**	**for**	**him**	**.**
我	去	到	蝙蝠	为了	他	.

我为他据理力争。

" [daɪ'menʃ(ə)nz] , " [aɪ] [sed] .

"	**Dimensions**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	方面	,	"	我	说	.

“尺寸，”我说。

" [hæŋk][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [daɪ'menʃ(ə)n] ['ɔpəreɪts] .

"	**Hank**	**was**	**explaining**	**to**	**me**	**how**	**the**	**Time**	**dimension**	**operates**	**.**
"	汉克	曾是	解释	到	我	如何	这	时间	方面	运作	.

“汉克当时正在向我解释时间维度是如何运作的。”

" ['helən] [snɪft] .

"	**Helen**	**sniffed**	**.**
"	海伦	嗅了嗅	.

海伦抽了抽鼻子。

" [taɪm] , [ɪn'diːd] !

"	**Time**	**,**	**indeed**	**!**
"	时间	,	的确	!

“时间，的确如此！”

[pə'hæps] [hiː; hi] [niːdz] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪm] [hɪm'self] .

Perhaps	**he**	**needs**	**an**	**explanation**	**of**	**Time**	**himself**	**.**
也许	他	需求	一个	解释	的	时间	他自己	.

或许他需要自己解释一下时间的概念。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [fə'gɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd]
I **suppose** **you** **completely** **forgot** **you** **had** **a** **date** **with** **me** **an** **hour** **and**
我 认为 你 完全地 忘了 你 有 一个 日期 和 我 一个 小时 和
[ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] ,
a **half** **ago** **,**
一个 一半 前 ,

我猜你完全忘记了一个半小时前我们约好了。

[hæŋk] ['kliːvə(r)] ?
Hank **Cleaver** **?**
汉克 克利弗 ?

汉克·克利弗?

" [hæŋk] ['stræŋgld] .
" **Hank** **strangled** **.**
" 汉克 被勒死 .

汉克被勒死了。

[ai] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [naʊ] , ['helən] — [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] .
I **said** **apologetically** **,** **"** **Now** **,** **Helen** **—** **don't** **be** **angry** **.**
我 说 带着歉意地 , " 现在 , 海伦 — 不 是 生气的 .

我歉意地说："海伦，别生气。"

[ai] [ges] [hiː; hi] [fə'gɒt] [daɪ'menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] . "
I **guess** **he** **forgot** **dimension** **it** **.** **"**
我 猜测 他 忘了 方面 它 . "

我猜他忘了标注尺寸了。

" [ðæt] , " [skɔːnd] [ðə; ði][gɜːl] , " [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊk][ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt]
" **That** **,** **"** **scorned** **the** **girl** **,** **"** **is** **just** **the** **sort** **of** **poor** **joke** **I** **should** **expect**
" 那 , " 被鄙视 这 女孩 , " 是 只是 这 种类 的 贫穷的 开玩笑 我 应该 预计
[frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
from **you** **,**
从 你 ,

"这，"女孩轻蔑地说，"正是我预料中你会讲的那种蹩脚笑话。"

[dʒɪm] .
Jim **.**
吉姆 .

吉姆。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm][ænd; ənd][get][hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][bæd] ['ɪnfluəns] [suːn] —
I'm **going** **to** **marry** **him** **and** **get** **him** **away** **from** **your** **bad** **influence** **soon** **—**
我是 去 到 结婚 他 和 得到 他 离开 从 你的 坏的 影响 很快 —
" [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌmbæk] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ,
" **Before** **I** **could** **think** **up** **a** **good** **comeback** **to** **that** **one** **,**
" 前 我 可以 思考 向上 一个 好的 回归 到 那 一 ,

"我要嫁给他，让他尽快远离你的不良影响——"还没等我想出一个好的反驳，

[ʃiː; ʃi] ['ʃəʊldəd] [pɑːst][ˌem 'iː]['ɪntuː] [hæŋks] ['bedruːm] - [lə'bɒrətri] , [aɪd] [wɪð] [dɪs'deɪn][ðə; ði]
she **shouldered** **past** **me** **into** **Hank's** **bedroom** **-** **laboratory** **,** **eyed** **with** **disdain** **the**
她 肩部 过去的 我 进入 汉克的 卧室 - 实验室 , 眼睛 和 蔑视 这
['weɪvərɪŋ] , ['nebjələs] - ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
wavering **,** **nebulous** **whatchamaycallit** **standing** **there** **.**
摇摆不定 , 模糊的 - 常设 那里 .

她从我身边挤过去，走进汉克的卧室兼实验室，轻蔑地打量着站在那里摇摇晃晃、模糊不清的那个东西。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ?
" What do you call this ?
" 什么 做 你 称呼 这 ?

"这叫什么？"

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪts] [ə; eɪ] [taɪm] - [məˈʃiːn] , [ˈhʌni] , " [sed] [hæŋk] [ˈmiːkli] .
" It — it's a time - machine , honey , " said Hank meekly .
" 它 — 它是 一个 时间 - 机器 , 蜂蜜 , " 说 汉克 温顺地 .

"它——它是一台时光机，亲爱的，"汉克怯生生地说。

" [həm] !
" Hmmm !
" 嗯 !

嗯！

[fˈʌnɪəst] [ˈlʊkɪŋ] [klɒk] [aɪ][ˈevə(r)] [sɔː] ! "
Funniest looking clock I ever saw ! "
最搞笑 寻找 钟 我 曾经 锯 ! "

我见过的最滑稽的钟！

" [nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [taɪm] , [ˈʃʊgə(r)] - [plʌm] .
" Not that kind of Time , sugar - plum .
" 不是 那 种类 的 时间 , 糖 - 李子 .

"不是那种时候，小甜心。"

" [hæŋk] [ˈvɪʒənd] [fəˈgɪvnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈraʊzd] [ˈɪntrəst] .
" Hank visioned forgiveness in her aroused interest .
" 汉克 有远见 饶恕 在 她 被唤醒 兴趣 .

"汉克想象着她宽恕的形象，这引起了她的兴趣。"

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈdaiəl, dail][ænd; ənd] [ˈgædʒɪts] .
He sprang to her side , pointed at the various dials and gadgets .
他 弹簧 到 她 边 , 尖 在 这 各种各样的 拨号盘 和 小工具 .

他跳到她身边，指着各种旋钮和装置。

" [ðɪs] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [wɒtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] .
" This takes you to the past , so you can watch history being made .
" 这 需要 你 到 这 过去的 , 所以 你 能 手表 历史 存在 制成 .

"这将带你回到过去，让你亲眼见证历史的创造。"

[ɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] —
Or into the future —
或者 进入 这 未来 —

或者展望未来——

" [ˈhelən] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] [laɪk] [ðæt] .
" Helen , being a woman , had no time for nonsense like that .
" 海伦 , 存在 一个 女士 , 有 不 时间 为了 废话 喜欢 那 .

"海伦身为女人，根本没时间理会这种无聊的事。"

[ʃiː; ʃi][gɒt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌfʌndəˈmentl] .
She got right down to fundamentals .
她 得到 正确的 向下 到 基本面 .

她直奔主题，讲究基本功。

" [ɪts] [nɒt] [ˈstriːmlaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's not streamlined , " she said .
" 它是 不是 流线型 , " 她 说 .

"它不够精简，"她说。

" [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] ['ɪz(ə)nt] ['prɪti] .

"	I	don't	like	the	color	,	and	the	dashboard	isn't	pretty	.
"	我	不	喜欢	这	颜色	,	和	这	仪表板	不是	漂亮的	.

我不喜欢这个颜色，而且仪表盘也不好看。

[wɛrz] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] - ['laɪtə(r)] ?

Where's	the	cigarette	-	lighter	?
在哪里?	这	卷烟	-	打火机	?

打火机在哪儿?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [siːts] [doʊnt] [lʊk] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] —

And	those	seats	don't	look	very	comfortable	—
和	那些	座位	不	看	非常	舒服的	—

而且那些座位看起来不太舒服——

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

"	And	she	climbed	into	the	front	seat	.
"	和	她	攀登	进入	这	正面	座位	.

她爬进了前排座位。

[hæŋk] [sed] , " [naʊ] , ['helən] , [doʊnt][gɪt][ɪn][ðeə(r)] [jet] !

Hank	said	,	"	Now	,	Helen	,	don't	git	in	there	yet	!
汉克	说	,	"	现在	,	海伦	,	不	git	在	那里	然而	!

汉克说："海伦，现在别进去！"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [æn; ən] - —

It	ain't	quite	finished	,	an	'	—
它	不是	相当	完成的	,	一个	-	—

还没完全完成，而且——

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [hɪm] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'plɒm] .

"	She	ignored	him	with	magnificent	aplomb	.
"	她	忽略	他	和	壮丽	沉着冷静	.

她以惊人的沉着冷静无视了他。

" [aɪm][glæd][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [gʊd] ['kɒmən] - [sens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	glad	one	of	us	has	good	common	-	sense	,	"	she	said	.
"	我是	高兴的	一	的	我们	有	好的	常见的	-	感觉	,	"	她	说	.

"我很高兴我们之中至少有一个人有常识，"她说。

" [ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'ventə(r)] ,

"	If	you're	going	to	be	an	inventor	,
"	如果	你是	去	到	是	一个	发明者	,

"如果你想成为一名发明家，

['sʌmwʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃnz]

someone	has	to	keep	an	eye	on	you	to	make	sure	your	inventions
某人	有	到	保持	一个	眼睛	在	你	到	制作	当然	你的	发明

[ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkl] .

are	practical	.
是	实际的	.

总得有人监督你，确保你的发明是实用的。

" [dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] !

"	Just	as	I	thought	!
"	只是	作为	我	想法	!

"果然不出我所料！"

[ðiːz] ['kʊʃnz] [ɑːrnt] [æt; ət][ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] .

These	cushions	aren't	at	all	comfortable	.
这些	靠垫	不是	在	全部	舒服的	.

这些坐垫一点都不舒服。

['ðer] [nɒt] [waɪd] [ɪ'nʌf] , ['aɪðə(r)] .
They're not wide enough , either .
它们是 不是 宽的 足够的 , 任何一个 .

它们也不够宽。

[get] [ɪn] [hɪə(r)] , [dʒɪm] .
Get in here , Jim .
得到 在 这里 , 吉姆 .

吉姆，进来。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [ðæts] [raɪt] !
Beside me — that's right !
旁 我 — 那就是 正确的 !

就在我旁边——没错!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæŋk] .
And you , too , Hank .
和 你 , 也 , 汉克 .

还有你，汉克。

[naʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ?
Now do you see what I mean ?
现在 做 你 看 什么 我 意思是 ?

现在你明白我的意思了吗?

[ðiːz] [siːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒts] ['waɪdə(r)] —
These seats should be lots wider —
这些 座位 应该 是 很多 更广泛 —

这些座位应该更宽敞一些——

" [hæŋk] [sed] ['nɜːvəsli] .
" Hank said nervously .
" 汉克 说 紧张地 .

“汉克紧张地说。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['swiːtɪ] - [paɪ] .
" All right , sweety - pie .
" 全部 正确的 , 糖果 - 馅饼 .

“好的，宝贝。”

[naʊ] [lets] [gəʊ] [siː] [ə; eɪ] [naɪs] ['muːvi] [ɔː(r)] — "
Now let's go see a nice movie or — "
现在 我们来吧 去 看 一个 好的 电影 或者 — "

现在我们去看部好电影吧，或者——”

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [kən'tɪnjuːd] ['helən] ['blændli] , " [ɪz] [ðɪs] ['taɪni] [kiː] [fɔː(r); fə(r)] ?
" And what , " continued Helen blandly , " is this tiny key for ?
" 和 什么 , " 持续 海伦 平淡地 , " 是 这 微小的 钥匙 为了 ?

“那么，”海伦淡淡地继续说道，“这把小钥匙是做什么用的呢？”

[ə; eɪ] [glʌv] [kəm'pɑːtmənt] ?
A glove compartment ?
一个 手套 隔间 ?

手套箱?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌɪn'saɪd] —
Let me see inside —
让 我 看 里面 —

让我看看里面——

" [hæŋk] ['stɪfənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkniːn] ['vɪktɪm] .
" Hank stiffened like a strychnine victim .
" 汉克 僵硬 喜欢 一个 士的宁 受害者 .

汉克僵住了，就像中了士的宁毒一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][rɔː(r)] .

His	**eyes**	**bulged**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**exploded**	**in**	**a**	**sudden**	**roar**	**.**
他的	眼睛	鼓胀	,	和	他的	嗓音	爆炸了	在	一个	突然	吼	.

他双眼圆睁，声音突然爆发出一声咆哮。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ðæt] !

"	**Don't**	**touch**	**that**	**!**
"	不	触碰	那	!

“别碰它！”

['helən] , [doʊnt] — !

Helen	**,**	**don't**	**—**	**!**
海伦	,	不	—	!

海伦，别——！

" [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [tuː] [leɪt] .

"	**He**	**spoke**	**a**	**split**	**second**	**too**	**late**	**.**
"	他	辐	一个	分裂	第二	也	晚的	.

他说的晚了一点点。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] .

Already	**the**	**key**	**was**	**turning**	**.**
已经	这	钥匙	曾是	转弯	.

钥匙已经开始转动了。

['friːzɪŋ] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['waɪnɪŋ] [hʌm][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] - [mə'ʃiːnz]

Freezing	**in**	**my**	**chair**	**,**	**I**	**heard**	**a**	**thin**	**,**	**whining**	**hum**	**from**	**the**	**time**	**-**	**machine's**
冷冻	在	我的	椅子	,	我	听到	一个	薄的	,	抱怨	哼	从	这	时间	-	机器的

[m'əʊtəz] .

motors	**.**
电机	.

我僵在椅子上，听到时间机器的马达发出细弱的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [weə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]

The	**framework**	**shook**	**,**	**and**	**I**	**was**	**suddenly**	**aware**	**that**	**where**	**about**	**us**	**,**	**a**
这	框架	摇晃	,	和	我	曾是	突然	意识到的	那	在哪里	关于	我们	,	一个

['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ,

moment	**before**	**,**
片刻	前	,

框架摇晃了一下，我突然意识到，就在刚才，我们身处何地。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪnd] ['bedruːm] ,

we	**had**	**seen**	**a**	**brightly**	**illumined**	**bedroom**	**,**
我们	有	已见	一个	明亮地	照明	卧室	,

我们看到了一间灯火通明的卧室，

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flɪkərɪŋ] [mɪsts][ɒv; əv] [greɪ] . . . ['weɪvərɪŋ] . . . ['bɒtəmləs] .

now	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**flickering**	**mists**	**of**	**gray**	**. . .**	**wavering**	**. . .**	**bottomless**	**.**
现在	那里	曾是	没有什么	但	闪烁	薄雾	的	灰色的	. . .	摇摆不定	. . .	无底	.

. . ['fɔːmləs] . . . .

. .	**formless**	**. . . .**
. .	无形	. . . .

现在除了闪烁的灰色薄雾什么也没有……摇曳不定……深不见底……无形无状……

" ['dæg,næb][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd][hæŋk] .

"	**Dagnab**	**it**	**!**	**"**	**cried**	**Hank**	**.**
"	达格纳布	它	!	"	哭	汉克	.

“该死！”汉克喊道。

" [əʊ] , ['dæg,næb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bleɪzɪz] !

"	**Oh**	**,**	**dagnab**	**it**	**to**	**blazes**	**!**
"	哦	,	达格纳布	它	到	火焰	!

“哦，该死的！”

[naʊ] [juːv] [went] [æn; ən] - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
Now you've went an ' did it !
现在 你已经 去 一个 - 做过 它 !

你居然真的做到了!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [gɜːl] , [snæpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiː] .
" He reached across the terrified girl , snapped over the key .
" 他 达到 穿过 这 恐惧 女孩 , 啪啪 超过 这 钥匙 .

他越过惊恐的女孩，一把将钥匙扣了上去。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [siːst] . . .
Instantly the flickering ceased . . .
即刻 这 闪烁 停止 . . .

闪烁瞬间停止了.....

[ðə; ði] [greɪ] , ['bɒtəmləs] [mɪsts] ['dɪsɪpeɪtɪd] . . . [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [rɪ'tɜːnd] .
the gray , bottomless mists dissipated . . . the illumination returned .
这 灰色的 , 无底 薄雾 消散 . . . 这 照明 返回 .

灰色的、无底的迷雾散去了.....光明重新出现。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ə'gen] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪm] - [mə'ʃiːn] .
We were once again back in the bedroom , sitting in the time - machine .
我们 是 一次 再次 后退 在 这 卧室 , 坐着 在 这 时间 - 机器 .

我们又一次回到了卧室，坐在时光机里。

[bʌt; bət] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['dɪfrəns] .
But — there was a startling difference .
但 — 那里 曾是 一个 令人震惊 不同之处 .

但是——却存在着惊人的差异。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] [aɪz] [hjuːdʒ][æz; əz] [muːnz] [ænd; ənd] [maʊðz]
Standing beside us , staring at us with eyes huge as moons and mouths
常设 旁 我们 , 凝视 在 我们 和 眼睛 巨大的 作为 月亮 和 嘴
[ɪn'kredjələsli] [ə'geɪp] ,
incredulously agape ,
难以置信地 博爱 ,

他们站在我们旁边，瞪着像月亮一样大的眼睛，张着嘴，难以置信地盯着我们。

[wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] .
were three people .
是 三 人们 .

一共三个人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θriː] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] —
And those three people were —
和 那些 三 人们 是 —

那三个人是——

['helən] [mək'daʊəl] . . .
Helen MacDowell . . .
海伦 麦克道尔 . . .

海伦·麦克道尔.....

- [hæŋk] . . . [ænd; ənd][maɪ'self] !
Horsesense Hank . . . and myself !
- 汉克 . . . 和 我 !

懂马的汉克.....还有我!

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['wæki] [wɜːld] [ɒv; əv] ['meɪbi]
The Whacky Worlds of Maybe
这 古怪的 世界 的 或许

或许的奇幻世界

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪə'baɪ] [kleɪm][ðə; ði][ɔːl] -
I was the first to break the horrified silence , and I hereby claim the all -
我 曾是 这 第一的 到 休息 这 惊恐万分 沉默 , 和 我 特此 宣称 这 全部 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我是第一个打破这令人恐惧的沉默的人，我在此宣布，我打破了有史以来最.....

[ɔːl] - [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [wɜːrldz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] - ['ʃætərɪŋ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː]
All - American and world's record for silence - shattering — because two
全部 - 美国人 和 世界的 记录 为了 沉默 - 破碎 — 因为 二
[ɒv; əv][ˌem 'iː] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
of me broke it at once !
的 我 打破 它 在 一次 !

打破全美乃至全世界的寂静纪录——因为两个人同时打破了它!

[aɪ] [weɪld] , " [oʊmɪgɔd] !
I wailed , " Omigawd !
我 哀嚎 , " 我的天哪 !

我嚎啕大哭："我的天哪！"

" [ðen] ['stɑːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ] - [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] ['weɪlɪŋ] ,
" Then started like a bishop in a burleyque as I heard my own voice wailing ,
" 然后 开始 喜欢 一个 主教 在 一个 - 作为 我 听到 我的 自己的 嗓音 哀嚎 ,

"然后，我就像一个参加滑稽剧的主教一样，突然听到自己的声音在嚎叫。"

" [oʊmɪgɔd] ! " — [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self] [wɜːl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Omigawd ! " — and saw myself whirl and make a bee - line for the
" 我的天哪 ! " — 和 锯 我 旋转 和 制作 一个 蜜蜂 - 线 为了 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

"我的天哪！"——然后我看到自己猛地转身，径直冲向门口。

[ðen] - [hæŋk] — [maɪ] - [hæŋk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ]
Then Horsesense Hank — my Horsesense Hank , I should say — put his hand on my
然后 - 汉克 — 我的 - 汉克 , 我 应该 说 — 放 他的 手 在 我的
['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,
shoulder and said ,
肩膀 和 说 ,

然后，那位很有常识的汉克——应该说是我的那位很有常识的汉克——把手放在我的肩膀上说：

" ['iːzi] , [dʒɪm] !
" Easy , Jim !
" 简单的 , 吉姆 !

"别紧张，吉姆！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] - [hæŋk][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [miːz] [ɑːm] ,
" And the other Horsesense Hank put his hand on the other me's arm ,
" 和 这 其他 - 汉克 放 他的 手 在 这 其他 我的 手臂 ,

"另一个懂事的汉克把手放在了另一个我的胳膊上，

[ænd; ənd] [sed] , " ['iːzi] , [dʒɪm] ! " , [ænd; ənd] [tuː] ['helən] [ɑːskt] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
and said , " Easy , Jim ! " , and two Helens asked , simultaneously ,
和 说 , " 简单的 , 吉姆 ! " , 和 二 海伦斯 问 , 同时地 ,

然后他说："别紧张，吉姆！"，两个海伦同时问道：

" [hæŋk] — [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
" Hank — what in the world has happened to us ?
" 汉克 — 什么 在 这 世界 有 发生 到 我们 ?

汉克——我们到底怎么了?

" [hæŋks] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌrəʊd] .
" Hank's brows were furrowed .
" 汉克的 眉毛 是 沟壑 .

汉克的眉头紧锁。

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [wel] , [ɪts] [ðɪs] [weɪ] ,
He said slowly , " Well , it's this way ,
他 说 缓慢地 , " 出色地 , 它是 这 方式 ,

他缓缓说道："嗯，是这样的。"

['hʌni] — " [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][twɪn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]
honey — " Then he stopped as he realized that his identical twin was saying
蜂蜜 — " 然后 他 停止 作为 他 已实现 那 他的 完全相同的 双 曾是 说
[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
the identical words in the same quiet voice .
这 完全相同的 字 在 这 相同的 安静的 嗓音 .

"亲爱的——"然后他停了下来，因为他意识到他的孪生兄弟正用同样的轻柔声音说着同样的话。

[ðə; ði] [tuː] [hæŋks] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæŋk]
The two Hanks stared at each other for a second , then the other Hank
这 二 汉克斯 凝视 在 每个 其他 为了 一个 第二 , 然后 这 其他 汉克
[nˈɒdɪd] .
nodded .
点头 .

两个汉克互相凝视了一会儿，然后另一个汉克点了点头。

" [gəʊ] [əˈhed] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go ahead , " he said .
" 去 前方 , " 他 说 .

"请便，"他说。

" [mɛˈbi] [juː; jʊ][siː ən][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] ['bɛtərən] [ˌem ˈiː] .
" Mebbe you c'n explain it better'n me .
" 也许 你 c'n 解释 它 比 我 .

或许你能比我解释得更好。

" [ðə; ði][hæŋk] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði][nɒd] [wɪð] [ɪts][ɪgˈzækt]['djuːplɪkeɪt] .
" The Hank sitting beside me acknowledged the nod with its exact duplicate .
" 这 汉克 坐着 旁 我 已确认 这 点头 和 它是 精确的 复制 .

坐在我旁边的汉克也点头回应，动作和我一模一样。

" [ɔːˈraɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Awright , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

"好的，"他说。

" [wel] , [-] [aɪ][siː ən] ['fɪgər] [aʊt] , [ɪts] [ðɪs] [weɪ] :
" Well , near's I c'n figger out , it's this way :
" 出色地 , 尼尔的 我 c'n 菲格 出去 , 它是 这 方式 :

"嗯，我大概能弄明白，就是这样：

" ['helən] [dʌn] [went] [æn; ən] - [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [waɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn]
" Helen done went an ' turned on the key while we was sittin ' in the machine
" 海伦 完毕 去 一个 - 转向 在 这 钥匙 尽管 我们 曾是 坐着 - 在 这 机器
.
:
.

"我们坐在机器里的时候，海伦已经去转动钥匙了。"

[wɪtʃ] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
Which set it into operation .
哪个 放 它 进入 手术 .

这使得它投入运行。

[laɪk] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] ['trævlz] [ɪn] [taɪm] .
Like I told you , this machine travels in time .
喜欢 我 讲述 你 , 这 机器 旅行 在 时间 .

正如我之前告诉你的，这台机器可以穿越时空。

[æn; ən] - [ðæts] [dʒest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ! "
An ' that's jest whut it done ! "
一个 - 那就是 笑话 什么? 它 完毕 ! "

事情就是这样!

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['wɜːkɪŋ] [jet] , [hæŋk] !
" But — but you said it wasn't working yet , Hank !
" 但 — 但 你 说 它 不是 在职的 然而 , 汉克 !

“但是——但是你说过它还没奏效，汉克！”

" [ai] [məʊn] .
" I moaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [nəʊ] , [dʒɪm] .
" No , Jim .
" 不 , 吉姆 .

“不，吉姆。”

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kəm'plitɪd] [jet] .
I said it wasn't completed yet .
我 说 它 不是 完全的 然而 .

我说过它还没有完成。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
There's a difference .
有 一个 不同之处 .

这其中是有区别的。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .
" It still didn't make sense .
" 它 仍然 没有 制作 感觉 .

“这仍然说不通。”

[ai] ['dʒestʃə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [θriː] " ['jʊ 'ɛs 'ɛs] " ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
I gestured towards the three " usses " standing beside us .
我 做手势 向 这 三 " 用途 " 常设 旁 我们 .

我朝站在我们旁边的三个“我们”做了个手势。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪm] - [mə'ʃiːn] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pɑːst] .
" But a time - machine ought to go into the future or the past .
" 但 一个 时间 - 机器 应该 到 去 进入 这 未来 或者 这 过去的 .

“但是时间机器应该只能去往未来或过去。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] —
These people —
这些 人们 —

这些人——

" [hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hank shook his head .
" 汉克 摇晃 他的 头 .

汉克摇了摇头。

" [dʒɪm] , [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ][ðem; ðəm][ˈdaiəl, dail][ɒn][ðə; ði] [ˈdæʃbɔːd] .
" Jim , I showed you them dials on the dashboard .
" 吉姆 , 我 显示 你 他们 拨号盘 在 这 仪表板 .

"吉姆，我给你看过仪表盘上的那些旋钮了。"

[ðeɪ] [kənˈtrəʊl][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] - [pɑːst] [taɪm] [ˈelɪmənt] .
They control the future - past Time element .
他们 控制 这 未来 - 过去的 时间 元素 .

它们掌控着过去与未来的时间元素。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈðer] [ðə; ði] [ˈgædʒɪts] [wɪtʃ] [ˈwʌznt] [kəmˈplitɪd] [jet] !
And — and they're the gadgets which wasn't completed yet !
和 — 和 它们是 这 小工具 哪个 不是 完全的 然而 !

而且——而且它们还是尚未完成的小玩意儿!

" [aɪ] [pɔː] [maɪ][heə(r)] [ˈfiːvərɪʃli] .
" I pawed my hair feverishly .
" 我 爪子 我的 头发 狂热地 .

我焦躁地抓挠着头发。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [kəˈnektɪd] . . . [ɪf] [wɪr] [ˈnaɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][nɔː(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst]
" But if they weren't connected . . . if we're neither in the future nor in the past
" 但 如果 他们 不是 连接 . . . 如果 是 两者都不 在 这 未来 也不 在 这 过去的
. . . [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
. . . where are we ?
. . . 在哪里 是 我们 ?

"但如果它们之间没有联系……如果我们既不在未来，也不在过去……那我们在哪里呢？"

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
And who in the world are they ? "
和 WHO 在 这 世界 是 他们 ? "

他们究竟是谁?

" [wɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [hæŋk] , " [bʌt; bət] [wɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈprez(ə)nt] .
" We're in the present , " said Hank , " but we're in a different present .
" 是 在 这 展示 , " 说 汉克 , " 但 是 在 一个 不同的 展示 .

"我们身处当下，"汉克说，"但我们身处一个不同的当下。"

[wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt][ˈtræv(ə)l] [ˈfɔːwəd] [ɔː(r)] [ˈbækwəd] .
We didn't travel forward or backward .
我们 没有 旅行 向前 或者 落后 .

我们没有向前走，也没有向后走。

[wiː; wi] [slɪpt] [ˈsaɪdweɪz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [taɪm] [daɪˈmenʃ(ə)n][tuː; tə][əˈnʌðə(r)] [ˈprez(ə)nt] [beɪst] [ɒn][æn; ən]
We slipped sideways across the Time dimension to another present based on an
我们 滑倒了 侧身 穿过 这 时间 方面 到 其他 展示 基于 在 一个
[ɪnˈtaɪəli] [ˈdɪfrənt] [set][ɒv; əv] [ˌpɔsəˈbilitiz] .
entirely different set of possibilities .
完全 不同的 放 的 可能性 .

我们横向穿过时间维度，来到了另一个基于完全不同可能性的现在。

" [ˈliːstwaɪz] — " [hiː; hi][glɑːns, glæns][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæŋk] .
" Leastwise — " He glanced inquiringly at the other Hank .
" 最不明智的 — " 他 瞥了一眼 询问地 在 这 其他 汉克 .

"至少——"他疑惑地看了看另一个汉克。

" — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] - [peəz] [laɪk][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" — that's whut it ' pears like to me .
" — 那就是 什么? 它 - 梨 喜欢 到 我 .

"——在我看来就是这样。"

[hæŋk] — [ɜː(r)] — ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] , [haʊ] - [baʊt] [ðæt] ?

Hank	—	er	—	Mr	.	Cleaver	,	how	'	bout	that	?
汉克	—	呃	—	先生	.	克利弗	,	如何	-	回合	那	?

汉克——呃——克利弗先生，怎么样?

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] ?

Whut	happened	in	your	past	?
什么?	发生	在	你的	过去的	?

你过去经历过什么?

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] ? "

Didn't	she	turn	the	key	?	"
没有	她	转动	这	钥匙	?	"

她难道没转动钥匙吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ? " [bliːt] [maɪ] ['dʌb(ə)l] .

"	Are	you	crazy	?	"	bleated	my	double	.
"	是	你	疯狂的	?	"	咩咩叫	我的	双倍的	.

"你疯了吗?"我的分身尖叫道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] !

"	Of	course	she	didn't	turn	the	key	!
"	的	课程	她	没有	转动	这	钥匙	!

她当然没有转动钥匙!

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] . "

She	just	this	moment	entered	the	room	.	"
她	只是	这	片刻	进入	这	房间	.	"

她刚才走进了房间。

" ['aʊə(r)] " ['helən] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	Our	"	Helen	seemed	suddenly	to	understand	.
"	我们的	"	海伦	似乎	突然	到	理解	.

"我们的"海伦似乎突然明白了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [left][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Some	of	the	stupefaction	left	her	eyes	,
一些	的	这	震惊	左边	她	眼睛	,

她眼中的震惊渐渐消退了一些。

[ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [lʊk] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] " [ðeə(r)] " ['helən] .

a	knowing	look	took	its	place	and	she	nodded	to	"	their	"	Helen	.
一个	会心	看	采取	它是	地方	和	她	点头	到	"	他们的	"	海伦	.

她脸上浮现出一丝心照不宣的表情，并向"她们的"海伦点了点头。

" [dɪ'leɪd] , [dɪə(r)] ?

"	Delayed	,	dear	?
"	延迟	,	亲爱的	?

"亲爱的，耽搁了吗?"

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[jɔː(r); jə(r)] — ?

Your	—	?
你的	—	?

你的-?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['helən] [blʌʃt] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

"	The	other	Helen	blushed	and	nodded	.
"	这	其他	海伦	脸红了	和	点头	.

另一个海伦脸红了，点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] .
Just as I was leaving the house it snapped .
只是 作为 我 曾是 离开 这 房子 它 啪啪 .

我刚要离开家，它就断了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [bæk] [ɪn][ænd; ənd] [tæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
I had to run back in and tack it up . "
我 有 到 跑步 后退 在 和 钉 它 向上 . "

我不得不跑回去把它钉好。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] , " [sed] ['aʊə(r)] ['helən] .
" I thought of doing that , " said our Helen .
" 我 想法 的 正在做 那 , " 说 我们的 海伦 .

"我考虑过这样做，"海伦说。

" [ðen] [ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][dʒʌst][pɪn][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" Then I decided to just pin it together and come along .
" 然后 我 决定 到 只是 别针 它 一起 和 来 沿着 .

"然后我决定把它拼凑起来，一起来。"

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !
Why , this is ridiculous !
为什么 , 这 是 荒谬的 !

这太荒谬了!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['brəʊkən] — "
Surely a little thing like a broken — "
一定 一个 小的 事物 喜欢 一个 破碎的 — "

当然，像破损的——这样的小事肯定算不上什么大事。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hæŋk]['heɪstɪli] .
" But it did ! " interrupted Hank hastily .
" 但 它 做过 ! " 中断 汉克 草草 .

"但事实的确如此！"汉克急忙打断道。

" [ɪts] [laɪk][ai][təʊld][juː; jʊ] , [dʒɪm] — ['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
" It's like I told you , Jim — any little thing will change the hist'ry of existence .
" 它是 喜欢 我 讲述 你 , 吉姆 — 任何 小的 事物 将要 改变 这 - 的 存在 .

"就像我跟你说过的那样，吉姆——任何一件小事都会改变存在的历史。"

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [naʊ] ?
You see whut happened now ?
你 看 什么? 发生 现在 ?

你看到现在发生了什么吗?

[bæk] [ðeə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] ,
Back there an hour or so ago ,
后退 那里 一个 小时 或者 所以 前 ,

大约一个小时前，我回到了那里。

['helən] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] — ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['helən] — [wɪtʃ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
Helen broke her — something happened to Helen — Which give her a
海伦 打破 她 — 某物 发生 到 海伦 — 哪个 给 她 一个
[tʃɔɪs] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒnz] .
choice of decisions .
选择 的 决策 .

海伦崩溃了——海伦身上发生了什么事——这让她面临一系列的选择。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [-] [ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	That	was	a	deciding	p'int	in	the	hist'ry	of	all	of	us	.
"	那	曾是	一个	决定	品脱	在	这	-	的	全部	的	我们	.

"那是我们所有人人生中一个决定性的转折点。"

[wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][fəʊks] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [æn; ən] - [səʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

Way	it	happened	to	you	folks	,	she	went	back	an	'	sewed	it	up	;
方式	它	发生	到	你	各位	,	她	去	后退	一个	-	缝制的	它	向上	;

就像你们遇到的情况一样，她回去把伤口缝合起来了;

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː]

that	made	her	a	few	minutes	late	,	an	'	she	never	got	time	to	climb	into
那	制成	她	一个	很少	分钟	晚的	,	一个	-	她	绝不	得到	时间	到	爬	进入

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	machine	.
这	机器	.

这让她迟到了几分钟，她根本没时间爬进机器里。

" [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['helən] [dʒʌst]['dʒʊəri] - [rɪgd] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪviz] — - [skjuːz]

"	Way	it	happened	to	us	,	Helen	just	jury	-	rigged	her	skivvies	—	'	scuse
"	方式	它	发生	到	我们	,	海伦	只是	陪审团	-	作弊	她	内衣	—	-	借口

[ˌem 'iː] , ['hʌni] - [læm] ! — [æn; ən] - [kʌm] [ə'lɒŋ] .

me	,	honey	-	lamb	!	—	an	'	come	along	.
我	,	蜂蜜	-	羊肉	!	—	一个	-	来	沿着	.

"我们家的情况就是这样，海伦随便套了件内衣——不好意思，亲爱的！——就过来了。"

[gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [æn; ən] - — [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! "

Got	into	the	machine	,	turned	the	key	an	'	—	here	we	are	!	"
得到	进入	这	机器	,	转向	这	钥匙	一个	-	—	这里	我们	是	!	"

坐进机器，转动钥匙——好了！

" [jes] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

"	Yes	,	here	we	are	!
"	是的	,	这里	我们	是	!

"是的，我们到了！"

" [ai] [skwɔːk] , " [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

"	I	squawked	,	"	but	where	the	hell	are	we	?
"	我	尖叫	,	"	但	在哪里	这	地狱	是	我们	?

我尖叫道："我们到底在哪儿？"

['lɒdʒɪk][ɔː(r)][nəʊ]['lɒdʒɪk] , [hæŋk] , [ðɪs] [ɪz][wʌn] [taɪm] [ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [maɪ] [əʊn] [aɪz] !

Logic	or	no	logic	,	Hank	,	this	is	one	time	I	will	not	believe	my	own	eyes	!
逻辑	或者	不	逻辑	,	汉克	,	这	是	一	时间	我	将要	不是	相信	我的	自己的	眼睛	!

不管有没有逻辑，汉克，这一次我绝对不会相信自己的眼睛!

[ðiːz] ['ʌðə(r)] - ['jʊ 'ɛs 'ɛs] - [doʊnt][ɪg'zɪst] .

These	other	'	usses	'	don't	exist	.
这些	其他	-	用途	-	不	存在	.

其他这些"我们"并不存在。

[kænt] [ɪg'zɪst] .

Can't	exist	.
不能	存在	.

不可能存在。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['vaɪəleɪts][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mætə(r)] !

Why	,	it	violates	the	Law	of	Conservation	of	Matter	!
为什么	,	它	违反	这	法律	的	保护	的	事情	!

为什么？因为它违反了质量守恒定律!

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [kænt] [ɪg'zɪst] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — "

The	same	thing	can't	exist	two	places	at	the	same	time	—	"
这	相同的	事物	不能	存在	二	地方	在	这	相同的	时间	—	"

同一事物不可能同时存在于两个地方——

" [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] , " [ə'griːd] [hæŋk] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Sure	it	can't	,	"	agreed	Hank	impatiently	.
"	当然	它	不能	,	"	同意	汉克	不耐烦地	.

"当然不可能，"汉克不耐烦地同意道。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

"	But	I'm	tryin	'	to	tell	you	,	this	ain't	the	same	Time	!
"	但	我是	尝试	-	到	告诉	你	,	这	不是	这	相同的	时间	!

但我想告诉你，现在的情况不一样了！

[ðɪs] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfərənt] [wɜːld] [ɪn'taɪəli] .

This	here	is	a	diff'rent	world	entirely	.
这	这里	是	一个	不同的	世界	完全	.

这里完全是另一个世界。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [wɜːld] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)] [əʊ] - [ˌpɔsə'bilitiz] [ɛraɪsən] - [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði]

This	is	one	world	from	an	infinite	number	o	'	possibilities	arisin	'	out	o	'	the
这	是	一	世界	从	一个	无限	数字	o	-	可能性	阿里辛	-	出去	o	-	这

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

这是从过去衍生出的无数种可能性中的一个世界。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [dʒɪm] [bleɪksən] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] , [dʒɪm] .

That	other	Jim	Blakeson	looks	like	you	,	Jim	.
那	其他	吉姆	布莱克森	看起来	喜欢	你	,	吉姆	.

另一个吉姆·布莱克森长得好像你，吉姆。

[æn; ən] - — " [hæŋk] ['stʌdid] [hɪm] ['spekjələtɪvli] .

An	'	—	"	Hank	studied	him	speculatively	.
一个	-	—	"	汉克	研究	他	推测性地	.

"嗯——"汉克若有所思地打量着他。

[maɪ] ['dʌb(ə)l] [hæd; həd] [dʒɜːk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [raɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bedruːm] ['medsn; 'medɪsn]

My	double	had	jerked	a	bottle	of	rye	from	the	bedroom	medicine
我的	双倍的	有	猛地一抖	一个	瓶子	的	黑麦	从	这	卧室	药品

['kæbɪnət] ,

cabinet	,
内阁	,

我的替身猛地从卧室药柜里拿出一瓶黑麦威士忌，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wˈɔːdɪŋ] [ɒf] [njuː'məʊniə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ten] [j'iəz]

and	was	feverishly	engaged	in	warding	off	pneumonia	for	the	next	ten	years
和	曾是	狂热地	已订婚的	在	守卫	离开	肺炎	为了	这	下一个	十	年

.

:

.

在接下来的十年里，他一直竭尽全力地预防肺炎。

" — [æn; ən] - [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [hiː; hi] [ækts] [laɪk] [juː; jʊ] , [tuː] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [eɪnt] [juː; jʊ] .

"	—	an	'	I	must	admit	he	acts	like	you	,	too	—	but	he	ain't	you	.
"	—	一个	-	我	必须	承认	他	行为	喜欢	你	,	也	—	但	他	不是	你	.

"——我必须承认，他的行为举止也像你——但他不是你。"

[hiːz] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ['wʊdə] [biːn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set] [ɒv; əv] [kəʊˈɔːdɪnəts; kəʊˈɔːdɪneɪts] .

He's	you	like	you	woulda	been	under	a	different	set	of	coordinates	.
他是	你	喜欢	你	会	到过	在下面	一个	不同的	放	的	坐标	.

他就像是在另一套坐标系下的你。

" [ðɪs] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [hɪm] !

"	**This**	**time**	**I**	**had**	**him**	**!**
"	这	时间	我	有	他	!

“这次我抓到他了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

平行世界中的马术汉克(Horsesense Hank in the parallel worlds)

[hæd; həd][hɪm][kəʊld] !
Had **him** **cold** **!**
有 他 寒冷的 !

把他冻住了!

[traɪˈʌmfəntli] [aɪ][kraɪd] , " [ðen] [ɪf] [hiːz] [nɒt][ˌem ˈiː] , [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs]
Triumphantly **I** **cried** **,** **"** **Then** **if** **he's** **not** **me** **,** **this** **whole** **thing** **is** **a** **delirious**
凯旋而归 我 哭 , " 然后 如果 他是 不是 我 , 这 所有的 事物 是 一个 谵妄
[driːm] .
dream **.**
梦 .

我得意洋洋地喊道:"如果他不是我,那么这一切就是一场梦。"

[ˈʌðəwaɪz] [wiː; wi][ˈkʊd(ə)nt] [miːt] .
Otherwise **we** **couldn't** **meet** **.**
否则 我们 不能 见面 .

否则我们就无法见面了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hæz; həz][nəʊ][ˈriːəl] [ɪgˈzɪstəns] .
Because **one** **of** **us** **has** **no** **real** **existence** **.**
因为 一 的 我们 有 不 真实的 存在 .

因为我们之中有一个人没有真正的存在。

[ˈiːv(ə)n] [ˈgrɑːntɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈgɪv(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][æn; ən][ɪnˈfɪnɪˌtjuːd][ɒv; əv] [θɪŋz]
Even **granting** **that** **at** **any** **given** **point** **in** **the** **past** **an** **infinitude** **of** **things**
甚至 授予 那 在 任何 给定 观点 在 这 过去的 一个 无穷大 的 事物
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] ,
could **have** **happened** **,**
可以 有 发生 ,

即使承认在过去的任何特定时刻都可能发生过无数的事情,

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [dɪd] [ˈhæpən] !
the **fact** **remains** **that** **only** **one** **thing** **did** **happen** **!**
这 事实 遗迹 那 仅有的 一 事物 做过 发生 !

事实是,只发生了一件事!

[səʊ][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæz; həz][nəʊ][ˈriːəl] [ɪgˈzɪstəns] !
So **one** **of** **us** **is** **alive** **,** **and** **the** **other** **has** **no** **real** **existence** **!**
所以 一 的 我们 是 活 , 和 这 其他 有 不 真实的 存在 !

所以,我们之中有一个是活着的,而另一个则根本不存在!

" [bʌt; bət][hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsædli] .
" **But** **Hank** **shook** **his** **head** **slowly** **and** **sadly** **.**
" 但 汉克 摇晃 他的 头 缓慢地 和 令人遗憾的是 .

但汉克缓缓地、悲伤地摇了摇头。

" [nəʊp] , [dʒɪm] !
" **Nope** **,** **Jim** **!**
" 没有 , 吉姆 !

"不,吉姆!"

[aɪm] [ˈsɒri] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [rɒŋ] [əˈgen] .
I'm **sorry** **,** **but** **you're** **wrong** **again** **.**
我是 对不起 , 但 你是 错误的 再次 .

很抱歉,你又错了。

[ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [wɜːk] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

It	don't	work	out	that	way	.
它	不	工作	出去	那	方式	.

事情并非如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [əʊ] - [taɪm] [aɪ] [ˈrekən] [ðeɪ] [ˈmʌstə] [biːn] [ˈbɪljənz] [əʊ] - [ˈdɪfrənt]

From	the	beginning	o	'	Time	I	reckon	they	musta	been	billions	o	'	different
从	这	开始	o	-	时间	我	估计	他们	穆斯塔	到过	数十亿	o	-	不同的

- [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] — [æn; ən] - [iːtʃ] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][hæz; həz] [meɪd] [weɪ] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)]

crooshul	situations	—	an	'	each	one	o	'	them	has	made	way	to	another
-	情况	—	一个	-	每个	一	o	-	他们	有	制成	方式	到	其他

['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] ,

possible	future	,
可能的	未来	,

从时间之初，我估计一定出现过数十亿种不同的交叉情况——而每一种情况都衍生出了另一种可能的未来。

[iːtʃ] [wʌn][æz; əz] [truː] [æn; ən] - ['vælɪd][æz; əz][ðə; ði] [rest] .

each	one	as	true	an	'	valid	as	the	rest	.
每个	一	作为	真的	一个	-	有效的	作为	这	休息	.

每一条都和其他的一样真实有效。

" [ðə; ði][bɪg] ['trʌb(ə)l] [ɪz] — " [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [lʊkt] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

"	The	big	trouble	is	—	"	And	here	he	looked	worried	for	the	first	time	,
"	这	大的	麻烦	是	—	"	和	这里	他	看起来	担心	为了	这	第一的	时间	,

“最大的问题是——”说到这里，他第一次露出了担忧的神色。

[stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['saɪlənt]['prəʊtətaɪp] .

stared	at	his	silent	prototype	.
凝视	在	他的	沉默的	原型	.

他凝视着他那沉默的原型机。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] , [tuː] .

"	But	you	built	the	machine	,	too	.
"	但	你	建造	这	机器	,	也	.

“但是机器也是你制造的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

You	know	whut	the	trouble	is	.
你	知道	什么?	这	麻烦	是	.

你知道问题出在哪里。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæŋk] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['səʊbəli] .

"	And	the	other	Hank	nodded	his	head	soberly	.
"	和	这	其他	汉克	点头	他的	头	清醒地	.

另一个汉克严肃地点了点头。

" [m] - [m] .

"	Mmm	-	hmm	.
"	嗯	-	唔	.

嗯。

[biːn] ['wʌndərɪn] - [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [əˈɹəʊv] .

Been	wonderin	'	about	it	ever	since	you	arrove	.
到过	好奇	-	关于	它	曾经	自从	你	到达	.

自从你到来之后，我就一直在想这件事。

[wʌt] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Whut	you	goin	'	to	do	about	it	?	"
什么?	你	去	-	到	做	关于	它	?	"

你打算怎么办?

" [aɪ] [dəˈnəʊ] [ɪgˈzæktli] , " [kənˈfest] ['kliːvə(r)] [nəʊ] . [wʌn] .
" I dunno exactly , " confessed Cleaver No 1 .
" 我 不知道 确切地 , " 坦白 克利弗 不 1 .

“我也不太清楚，”1号屠夫坦白道。

" [aɪ] — [aɪ] [miːn] [wiː; wi] — [hæd; həd] [plænd] [ɒn] - - [ə; eɪ] [mægˈnetɪk] ['græpl] [ɪn] [ðə; ði]
" I — I mean we — had planned on installin ' a magnetic grapple in the
" 我 — 我 意思是 我们 — 有 计划 在 - - 一个 磁的 抓钩 在 这
[məˈʃiːn] [soʊz] [wiː; wi] [siːd] [get] [bæk] [weə(r)] [wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm] — [bʌt; bət] [naʊ] ,
machine so's we c'd alluz get back where we come from — but now ,
机器 所以也是 我们 光盘 alluz 得到 后退 在哪里 我们 来 从 — 但 现在 ,

“我——我的意思是，我们——原本计划在机器上安装一个磁性抓钩，这样我们就能回到我们来的地方了——但是现在，

[dɪŋ] - [bʌst] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [æn; ən] - [kænt] [gɪt] [aʊt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [eɪnt]
ding - bust it , I'm in the machine an ' can't git out , an ' the equipment ain't
叮 - 摔碎 它 , 我是 在 这 机器 一个 - 不能 git 出去 , 一个 - 这 设备 不是
[ɪnˈstɔːld] —
installed —
已安装 —

糟糕，我被困在机器里出不来了，而且设备还没安装好——

" [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
" That was too much !
" 那 曾是 也 很多 !

“太过分了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪˈnʌf] [ˈɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hæŋk] ['kliːvə(r)] ,
It was bad enough arguing with Hank Cleaver ,
它 曾是 坏的 足够的 争论 和 汉克 克利弗 ,

跟汉克·克利弗争论就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [hæŋk] ['kliːvəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [wʌn]
but to sit there listening to two Hank Cleavers talking and arguing with one
但 到 坐 那里 聆听 到 二 汉克 猪殃殃 说 和 争论 和 一
[əˈnʌðə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] !
another — that was a little too much for me !
其他 — 那 曾是 一个 小的 也 很多 为了 我 !

但是要坐在那里听两个汉克·克利弗互相交谈和争论——这对我来说有点太过了！

[aɪ] [sent] [aʊt] [æn; ən] [ˌes əʊ ˈes] [tuː; tə] [maɪ] ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] .
I sent out an SOS to my alter ego .
我 发送 出去 一个 求救信号 到 我的 改变 自我 .

我向我的另一个自我发出了求救信号。

" [lʊk] , ['bʌstə(r)] , [ɔː(r)] [bleɪksən] , [ɔː(r)] [nɑːˈsɪsəs] , [[ˌtuːˈtuː]] [haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] - [ðə; ði] -
" Look , Buster , or Blakeson , or Narcissus , [2] how about a Share - the -
" 看 , 巴斯特 , 或者 布莱克森 , 或者 纳西索斯 , [2] 如何 关于 一个 分享 - 这 -
[helθ] [plæn] [wɪð] [ðæt] ['bɒt(ə)l] ?
Health plan with that bottle ?
健康 计划 和 那 瓶子 ?

“听着，巴斯特，或者布莱克森，或者纳西索斯，[2] 用那瓶酒来制定一个共享健康计划怎么样？”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪm] [ðə; ði] [gai] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
After all , I'm the guy who bought it .
后 全部 , 我是 这 盖伊 WHO 买 它 .

毕竟，是我买的。

" [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [dɪd] !
" He said , " The hell you did !
" 他 说 , " 这 地狱 你 做过 !

他说：“你到底做了什么！”

[bʌt; bət][hɪə(r)] — " [ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

But	here	—	"	And	held	out	the	bottle	.
但	这里	—	"	和	握住	出去	这	瓶子	.

但是这里——"说着，他递出了瓶子。

[ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] —

I	reached	for	it	—
我	达到	为了	它	—

我伸手去拿它——

[hɪz; ɪz][hænd] [pɑːst] [kəm'pliːtli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][sæt] !

His	hand	passed	completely	through	the	walls	of	the	machine	in	which	I	sat	!
他的	手	通过了	完全地	通过	这	墙壁	的	这	机器	在	哪个	我	卫星	!

他的手完全穿过了我所坐机器的墙壁!

[maɪ][hænd] [pɑːst] [kəm'pliːtli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː] ;

My	hand	passed	completely	in	and	out	of	the	bottle	he	handed	me	;
我的	手	通过了	完全地	在	和	出去	的	这	瓶子	他	递交	我	;

我的手完全伸进他递给我的瓶子里又伸了出来;

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [fel] [raɪt] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] , [maɪ] [ɑːm] ,

the	bottle	fell	right	through	my	fingers	,	my	arm	,
这	瓶子	跌倒	正确的	通过	我的	手指	,	我的	手臂	,

瓶子直接从我的指缝、手臂间滑落。

[ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [fʊt] — [ænd; ənd] [kræʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] !

and	my	right	foot	—	and	crashed	on	the	floor	below	!
和	我的	正确的	脚	—	和	崩溃了	在	这	地面	以下	!

我的右脚——重重地摔在了下面的地板上!

[bəuθ][ɒv; əv][ˌem 'iː] [weɪld] , [gʊd] ['dʌsti] [raɪ] ['gɜːg(ə)ld] ['tʃɪəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

Both	of	me	wailed	,	good	dusty	rye	gurgled	cheerfully	into	the	carpet	,
两个都	的	我	哀嚎	,	好的	尘土飞扬	黑麦	咕噜咕噜	愉快地	进入	这	地毯	,

我们俩都嚎啕大哭，满是灰尘的黑麦面包发出欢快的咕噜声，落入地毯里。

[ænd; ənd][ai] [stɛərd] [æt; ət][hæŋk] ['kliːvə(r)] ['dɪzməli] .

and	I	stared	at	Hank	Cleaver	dismally	.
和	我	凝视	在	汉克	克利弗	令人沮丧地	.

我沮丧地盯着汉克·克利弗。

" [naʊ] [wɒt] ? " [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	Now	what	?	"	I	demanded	.
"	现在	什么	?	"	我	要求	.

"现在怎么办？"我质问道。

" [naʊ] [huː] [dɪd] [wɒt] [wen] ?

"	Now	who	did	what	when	?
"	现在	WHO	做过	什么	什么时候	?

"那么，究竟是谁在什么时候做了什么？"

" [ænd; ənd][hæŋk] , [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] , " ['sɒri] ,

"	And	Hank	,	a	haunted	look	in	his	eyes	,	said	,	"	Sorry	,
"	和	汉克	,	一个	闹鬼的	看	在	他的	眼睛	,	说	,	"	对不起	,

"汉克眼神忧郁，说道：'对不起，'"

[dʒɪm] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)][əʊ] - [ðə; ði] ['drɔːbæks] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] - ['træv(ə)l] ['bɪznəs] .

Jim	—	but	that's	another	o	'	the	drawbacks	to	this	time	-	travel	business	.
吉姆	—	但	那就是	其他	o	-	这	缺点	到	这	时间	-	旅行	商业	.

吉姆——但这正是时间旅行的另一个弊端。

[juː; jʊ][siː ən] [siː] [θɪŋz] [æn; ən] - [hɪə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] [smel] - [ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [tɛtʃ] - [ɪm] .

You	c'n	see	things	an	'	hear	'	em	and	smell	'	em	,	but	you	can't	tetch	'	em	.
你	c'n	看	事物	一个	-	听到	-	呃	和	闻	-	呃	,	但	你	不能	泰奇	-	呃	.

你可以看到、听到、闻到东西，但你却摸不到它们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][fɜːrz][jʊr; jər] [kən'sɜːnd] , [ðeɪ] [eɪnt] , [æn; ən] - [æz; əz][fɜːrz] ['ðer] [kən'sɜːnd] ,

Because	**as**	**fur's**	**you're**	**concerned**	**,**	**they**	**ain't**	**,**	**an**	**'**	**as**	**fur's**	**they're**	**concerned**	**,**
因为	作为	毛皮	你是	担心的	,	他们	不是	,	一个	-	作为	毛皮	它们是	担心的	,

[juː; jʊ][doʊnt][ɪg'zɪst] !

you	**don't**	**exist**	**!**
你	不	存在	!

因为就你而言，它们不是毛皮；就它们而言，你根本不存在！

" ['helən] [mək'daʊəl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	**Helen**	**MacDowell**	**stared**	**at**	**him**	**.**
"	海伦	麦克道尔	凝视	在	他	.

海伦·麦克道尔盯着他看。

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi][kænt][step] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒæləpi] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊə(r)]

"	**You**	**mean**	**we**	**can't**	**step**	**out**	**of**	**this**	**jaloppy**	**when**	**we**	**take**	**it**	**into**	**our**
"	你	意思是	我们	不能	步	出去	的	这	老爷车	什么时候	我们	拿	它	进入	我们的

[maɪndz][tuː; tə][duː; də][səʊ] ? "

minds	**to**	**do**	**so**	**?**	**"**
思想	到	做	所以	?	"

"你的意思是说，我们想下车的时候却下不了车吗？"

" [nəʊp] ! " [sed] [hæŋk] ['mɪzrəbli] .

"	**Nope**	**!**	**"**	**said**	**Hank**	**miserably**	**.**
"	没有	!	"	说	汉克	惨痛地	.

"不行！"汉克沮丧地说。

" [wɪr] [lɒkt] [ɪn][laɪk][keɪdʒd][maɪs] .

"	**We're**	**locked**	**in**	**like**	**caged**	**mice**	**.**
"	是	已锁定	在	喜欢	笼中	小鼠	.

我们就像笼中老鼠一样被困住了。

" [ðə; ðiː] [θɔːt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [tuː] ['mæskjəlɪnli] .

"	**The**	**thought**	**was**	**right**	**,**	**but**	**he**	**expressed**	**it**	**much**	**too**	**masculinely**	**.**
"	这	想法	曾是	正确的	,	但	他	表达	它	很多	也	男性	.

"他的想法是对的，但他表达得太男性化了。"

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [bəuθ] ['helən] [i'mɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [skwiːl] [ɒv; əv] [fraɪt] .

At	**his**	**words**	**,**	**both**	**Helens**	**emitted**	**little**	**squeals**	**of**	**fright**	**.**
在	他的	字	,	两个都	海伦斯	发射	小的	尖叫	的	惊吓	.

听到他的话，两个海伦都发出了一声惊恐的尖叫。

[ænd; ənd] " ['aʊə(r)] " ['helən] [swʌŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

And	**"**	**our**	**"**	**Helen**	**swung**	**into**	**action**	**.**
和	"	我们的	"	海伦	摇摆	进入	行动	.

于是，"我们"的海伦立即采取了行动。

" [ðen] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !

"	**Then**	**I**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**am**	**getting**	**out**	**of**	**here**	**!**
"	然后	我	,	"	她	哭	,	"	是	获得	出去	的	这里	!

"然后我，"她喊道，"我要离开这里！"

[raɪt] [ə'weɪ] !

Right	**away**	**!**
正确的	离开	!

马上！

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [weə(r)] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] — "

I'm	**going**	**back**	**where**	**I**	**belong**	**—**	**"**
我是	去	后退	在哪里	我	属于	—	"

我要回到我该在的地方——"

" ['helən] ！ " [haul] [hæŋk] , ['ægənaɪzd] .
" Helen ！ " howled Hank , agonized .
" 海伦 ！ " 嚎叫 汉克 , 痛苦的 .

“海伦！”汉克痛苦地嚎叫道。

" [hæŋk] — [traɪ][tuː; tə] — ！
" Hank — try to — !
" 汉克 — 尝试 到 — ！

“汉克——试着——！

" [bʌt; bət][bəuθ][rɔː(r)][ænd; ənd] [pliː] [wɜː(r); wə(r)] ['buːtlɪs] .
" But both roar and plea were bootless .
" 但 两个都 吼 和 恳求 是 无靴 .

但无论是呐喊还是恳求都无济于事。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [maɪ] ['breɪni] [tʃʌmz] [ˌfiːɑːn'seɪ][hæd; həd] [klɪkt] [ðə; ði] [kiː] ,
For again my brainy chum's fiancée had clicked the key ,
为了 再次 我的 聪明的 朋友的 未婚妻 有 点击 这 钥匙 ,

因为我那位聪明朋友的未婚妻又一次按下了键。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd][ɔːl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðæt] [greɪ] ,
the room had faded and all sights and sounds were lost in that gray ,
这 房间 有 褪色 和 全部 景点 和 声音 是 丢失的 在 那 灰色的 ,
['flɪkərɪŋ] [veɪl] .
flickering veil .
闪烁 面纱 .

房间里的景象渐渐模糊，所有的景象和声音都消失在那灰色的、闪烁的薄雾之中。

[wʌns] [mɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] ！
Once more we were on our way !
一次 更多的 我们 是 在 我们的 方式 ！

我们再次踏上旅程！

[wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ɪn] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ai] [hɪtʃt] [maɪ] [ɪk'spres] - ['wægən][ɒn][bɪ'haɪnd]
Once when I was a kid in knee - britches I hitched my express - wagon on behind
一次 什么时候 我 曾是 一个 孩子 在 膝盖 - 裤子 我 搭便车 我的 表达 - 车皮 在 在后面
[wɒt] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leʒəli] ,
what I thought was a leisurely ,
什么 我 想法 曾是 一个 悠闲 ,

小时候，我穿着及膝短裤，把我的小货车挂在一辆我认为很悠闲的马车后面。

['ləʊk(ə)l] [trʌk] .
local truck .
当地的 卡车 .

本地卡车。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd][ai][wɒz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət]
A few minutes later I was startled to find I was tied to a private
一个 很少 分钟 之后 我 曾是 惊慌 到 寻找 我 曾是 系 到 一个 私人的
['æmbjələns] [ɒn] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kɔːl] !
ambulance on emergency call !
救护车 在 紧急情况 称呼 ！

几分钟后，我惊恐地发现自己被绑在一辆正在执行紧急任务的私人救护车上！

[wɜːs] [jet] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌn'skræmbl] [maɪ]['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] [nɒt] .
Worse yet , I could not unscramble my amateurish knot .
更糟 然而 , 我 可以 不是 解密 我的 业余的 结 .

更糟糕的是，我竟然解不开我那蹩脚的绳结。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [maɪ][waɪld] ,
I have never forgotten my wild ,
我 有 绝不 被遗忘的 我的 荒野 ,

我从未忘记我狂野的.....

[hɑ:t] - ['paʊndɪŋ] [raɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [stri:ts] . . . ['læʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ]

heart	-	pounding	ride	through	the	crowded	city	streets	.	.	.	lashing	back	and	forth
心	-	猛击	骑	通过	这	挤	城市	街道	.	.	.	鞭打	后退	和	前进

['gɪdɪli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒb] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔ:ldrən] . . . [glimps] [θru:] ['terɪfaɪd] [aɪz] [ðə; ði]

giddily	like	a	bob	in	a	boiling	cauldron	.	.	.	glimpsing	through	terrified	eyes	the
欣喜若狂	喜欢	一个	鲍勃	在	一个	沸腾	釜	.	.	.	瞥见	通过	恐惧	眼睛	这

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [stri:ts] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:l] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] . . .

unfamiliar	streets	through	which	we	whirled	at	lightning	speed	.	.	.
陌生	街道	通过	哪个	我们	旋转	在	闪电	速度	.	.	.

在拥挤的城市街道上，我们心跳加速……像沸腾大锅里的浮标一样晕眩地来回摆动……透过惊恐的眼神，瞥见我们以闪电般的速度旋转穿过的陌生街道……

['vju:ɪŋ] [ə; eɪ] [wɪəd] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fi:t] , ['dɒdʒɪŋ] ['ɔ:təʊz] ,

viewing	a	weird	kaleidoscope	of	running	feet	,	dodging	autos	,
观看	一个	诡异的	万花筒	的	跑步	脚	,	躲避	汽车	,

眼前浮现出一幅奇异的万花筒景象：奔跑的脚步，躲避的汽车，

['skaɪˌskrepər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['tɒp(ə)l] [prɪ'keərɪəsli] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [rɔkt] [ænd; ənd]

skyscrapers	that	seemed	to	topple	precariously	toward	me	as	I	rocked	and
摩天大楼	那	似乎	到	倾倒	岌岌可危	朝向	我	作为	我	摇滚	和

[sweɪd] [ænd; ənd] ['trembld] . . . .

swayed	and	trembled	.	.	.	.
摇摆	和	颤抖	.	.	.	.

当我摇晃、颤抖时，那些摩天大楼仿佛摇摇欲坠地向我倾倒……

[wɒt] ['hæpənd] [naʊ] [meɪd] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] ['meməri] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd]

What	happened	now	made	that	childhood	memory	appear	as	gentle	and
什么	发生	现在	制成	那	童年	记忆	出现	作为	温和的	和

[ˌʌndɪ'stɜ:rbɪŋ] [æz; əz] [tɪt] - [tæt] - [təʊ] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] .

undisturbing	as	Tit	-	tat	-	toe	Night	at	the	Old	Ladies	'	Home	.
不扰人的	作为	山雀	-	塔特	-	脚趾	夜晚	在	这	老的	女士们	-	家	.

现在发生的一切，让那段童年记忆显得像老太太之家的"轻拍之夜"一样温柔而无害。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['əʊnli] [mɔ:(r)] [səʊ] !

It	was	the	same	thing	,	only	more	so	!
它	曾是	这	相同的	事物	,	仅有的	更多的	所以	!

情况还是一样，只是更严重了！

[ə'gen] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪld] , ['hedlɒŋ] ,

Again	I	experienced	that	sensation	of	wild	,	headlong	,
再次	我	经验丰富的	那	感觉	的	荒野	,	一头扎	,

我又一次体验到了那种狂野、鲁莽的感觉

[ˌʌnkən'trəʊləbl] [flaɪt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ʌn'fæðəməbl] ,

uncontrollable	flight	—	but	this	time	not	only	was	the	destination	unfathomable	,
不可控的	航班	—	但	这	时间	不是	仅有的	曾是	这	目的地	深不可测	,

失控飞行——但这一次，目的地不仅难以捉摸，

[bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [saɪts] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [aɪ] [hɜ:d] [səʊ] ['wɪədli]

but	also	were	the	sights	I	saw	and	the	sounds	I	heard	so	weirdly
但	还	是	这	景点	我	锯	和	这	声音	我	听到	所以	奇怪的

[ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [tu:; tə] [hɑ:f] ['mædn] [ðə; ði] [breɪn] !

incredible	as	to	half	madden	the	brain	!
极好的	作为	到	一半	麦登	这	脑	!

但我所看到的景象和所听到的声音也如此怪异不可思议，以至于几乎让人发疯！

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hæŋk] [wʊd] [nɒt] [let] [bæd] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] .

And	that	was	because	Horsesense	Hank	would	not	let	bad	enough	alone	.
和	那	曾是	因为	-	汉克	会	不是	让	坏的	足够的	独自的	.

那是因为老谋深算的汉克不肯就此罢休。

[hiː; hi] [kept] ['riːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [stʌdz] , [kiːz] , [ænd; ənd] ['gædʒɪts] [ɒn] [ðə; ði]

He	kept	reaching	over	and	fingering	studs	,	keys	,	and	gadgets	on	the
他	保留	到达	超过	和	指法	螺柱	,	钥匙	,	和	小工具	在	这

['dæʃbɔːd] .

dashboard	.
仪表板	.

他不停地伸手去摸仪表盘上的铆钉、钥匙和各种小玩意儿。

[hiː; hi] [pʊʃt] [wʌn] ['duːdʒɪgər] ,

He	pushed	one	doojigger	,
他	推动	一	杜吉格	,

他推了一把小枪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['stʌmək] - ['tʃɜːnɪŋ] ['fiːlɪŋz]

and	the	sensation	of	rising	joined	in	with	the	other	stomach	-	churning	feelings
和	这	感觉	的	上升	加入	在	和	这	其他	胃	-	搅拌	情怀

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'gəu] ;

we	were	undergoing	;
我们	是	正在经历	;

这种上升的感觉与我们正在经历的其他令人作呕的感觉交织在一起；

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] [sɜːdʒ] ['fɔːwəd] ; [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['fiːlɪŋ]

he	pushed	another	,	and	I	felt	a	swift	surge	forward	;	to	complete	my	feeling
他	推动	其他	,	和	我	毛毡	一个	迅速	涌	向前	;	到	完全的	我的	感觉

[ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [raʊt] ,

of	utter	rout	,
的	说出	路线	,

他又推了我一把，我感到一股强烈的向前冲力；为了加深我彻底溃败的感觉，

[hiː; hi] [kept] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['məutiveitɪŋ] [kiː] .

he	kept	turning	off	and	on	the	motivating	key	.
他	保留	转弯	离开	和	在	这	激励	钥匙	.

他不停地开关激励键。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] [greɪ] ['flɪkərɪŋ] [dɪsə'pɪəd] , [ðæt]

It	was	whenever	he	did	so	,	whenever	the	gray	flickering	disappeared	,	that
它	曾是	每当	他	做过	所以	,	每当	这	灰色的	闪烁	消失	,	那

[wiː; wi] — [wiː; wi] [sɔː] [θɪŋz] !

we	—	we	saw	things	!
我们	—	我们	锯	事物	!

每当他这样做，每当灰色的闪烁消失时，我们——我们就看到了东西！

[ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] !

And	what	things	we	saw	!
和	什么	事物	我们	锯	!

我们看到了多么可怕的景象啊！

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [weə(r)] ['rɒkɪt] [ʃɪps] [meɪd] [trɪps] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] [ɪn]

Here	was	a	world	of	science	,	where	rocket	ships	made	trips	to	other	planets	in
这里	曾是	一个	世界	的	科学	,	在哪里	火箭	船舶	制成	旅行	到	其他	行星	在

[speɪs] . . . .

space	.	.	.	.
空间	.	.	.	.

这里曾是科学的世界，火箭飞船在太空中穿梭，前往其他行星.....

['aʊə(r)] [fɜːst] " [stɒp] , " [ai] ['pleɪnli] [rɪ'kɔːl] , [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

Our	first	"	stop	,	"	I	plainly	recall	,	was	on	the	main	street	of	a	great	city	.
我们的	第一的	"	停止	,	"	我	显然	记起	,	曾是	在	这	主要的	街道	的	一个	伟大的	城市	.

我清楚地记得，我们的第一"站"是在一个大城市的主要街道上。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [smæk] - [dæb][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

We	were	right	smack	-	dab	in	the	middle	of	the	street	,
我们	是	正确的	啪	-	轻拍	在	这	中间	的	这	街道	,

我们当时就站在马路正中央，

[wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [ə'fekt] [ˌju: 'es][wʌn] [weɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

which	didn't	seem	to	affect	us	one	way	or	the	other	,
哪个	没有	似乎	到	影响	我们	一	方式	或者	这	其他	,

这似乎并没有对我们产生任何影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊə(r)] [reɪzd] [hɒb] [wɪð] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋst] [hu:m] [wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] , [ai]

but	it	sure	raised	hob	with	the	people	amongst	whom	we	suddenly	and	,	I
但	它	当然	提高	炉灶	和	这	人们	在	谁	我们	突然	和	,	我

[sə'pəʊz] [mɪ'rækjələsli] , [ə'pɪəd] .

suppose	miraculously	,	appeared	.
认为	奇迹般地	,	出现	.

但这确实引起了我们突然出现（我想可以说是奇迹般地出现）的人们的不满。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:kt] [raɪt] [θru:] [ˌju: 'es] , [ðen] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]

One	of	them	walked	right	through	us	,	then	,	discovering	what	he	had	done
一	的	他们	步行	正确的	通过	我们	,	然后	,	发现	什么	他	有	完毕

,

,

,

其中一人径直穿过我们，然后，当他发现自己做了什么之后，

[lu:st] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [went] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

loosed	a	howl	of	terror	and	went	racing	down	the	street	,
松开	一个	嗥	的	恐怖	和	去	赛车	向下	这	街道	,

他发出一声惊恐的嚎叫，然后沿着街道狂奔而去。

[treɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['stri:mə(r)] [ɒv; əv] ['pɔli,siləbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz]

trailed	by	a	streamer	of	polysyllables	which	had	,	so	far	as	I	was
拖着	经过	一个	主播	的	多音节词	哪个	有	,	所以	远的	作为	我	曾是

[kən'sɜ:nd] , ['æbsəlu:tli] [nəʊ] ['mi:nɪŋ] .

concerned	,	absolutely	no	meaning	.
担心的	,	绝对地	不	意义	.

后面跟着一串多音节词，在我看来，这些词完全没有任何意义。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['dʒeɪbɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] ['eniweɪ] ,

It	was	a	scandal	to	the	jaybirds	that	he	should	be	out	walking	anyway	,
它	曾是	一个	丑闻	到	这	松鸦	那	他	应该	是	出去	步行	反正	,

对于松鸦来说，他竟然还出来散步，这简直是件丑闻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][ɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [spft] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:s] ,

because	all	he	had	on	was	a	pair	of	soft	sandals	and	a	loose	,
因为	全部	他	有	在	曾是	一个	一对	的	柔软的	凉鞋	和	一个	松动的	,

因为他身上只穿了一双软凉鞋和一件宽松的衬衫，

['fləʊɪŋ] [gaʊn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmˌbɒdiz] [bli:tʃt] ['bɑ:θrəʊb] .

flowing	gown	that	looked	like	somebody's	bleached	bathrobe	.
流动	袍	那	看起来	喜欢	某人的	漂白	浴衣	.

飘逸的长裙，看起来像一件被漂白过的浴袍。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['kɒbld] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [tɔ:l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

The	streets	were	narrow	and	cobbled	,	the	buildings	tall	and	graceful	,
这	街道	是	狭窄的	和	鹅卵石路	,	这	建筑物	高的	和	优美	,

[ˌkɒlə'neɪdɪd] [wɪð] ['pɪlər] ,

colonnaded	with	pillars	,
柱廊	和	柱子	,

街道狭窄，铺着鹅卵石；建筑物高大优美，四周环绕着柱廊。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kɑːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][sʌm; səm][hə'rəʊɪk] [meɪl] [ɔː(r)]['bʌldʒi]
each **of** **which** **was** **carven** **into** **the** **form** **of** **some** **heroic** **male** **or** **bulgy**
每个 的 哪个 曾是 卡文 进入 这 形式 的 一些 英勇 男性 或者 凸起的
['ʃiːmeil] .
shemale **.**
变性人 .

每一件都被雕刻成英勇的男性或身材魁梧的变性人的形状。

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['tiŋkl] [ɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] [lɔːn] [sʌm; səm] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][juː 'es] ,
A **fountain** **tinkled** **on** **a** **grassy** **lawn** **some** **few** **yards** **from** **us** **,**
一个 喷泉 叮叮当当 在 一个 草丛 草地 一些 很少 码 从 我们 ,

离我们几码远的草坪上，一座喷泉发出叮叮当当的流水声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [skɪnd] ['beib] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [wɒʃ] [ɪn][ðə; ði]
and **a** **bevy** **of** **olive** **-** **skinned** **babes** **were** **doing** **the** **family** **wash** **in** **the**
和 一个 一群 的 橄榄 - 去皮 宝贝们 是 正在做 这 家庭 洗 在 这
['beɪs(ə)n] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
basin **beneath** **it** **.**
盆地 下面 它 .

一群皮肤黝黑的婴儿正在下面的水盆里洗衣服，这是全家人的日常用具。

[wen] [ðeɪ] [klæpt] ['piːpəz] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][wʌn] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [fraɪt] ,
When **they** **clapped** **peepers** **on** **us** **,** **they** **joined** **voices** **in** **one** **chorus** **of** **fright** **,**
什么时候 他们 鼓掌 窥视者 在 我们 , 他们 加入 声音 在 一 合唱 的 惊吓 ,

当他们睁开眼睛看着我们时，他们齐声发出惊恐的叫声。

[pɪkt] [ʌp][ðeə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] [dʌst] .
picked **up** **their** **skirts** **and** **dusted** **.**
挑选 向上 他们的 裙子 和 掸去灰尘 .

她们提起裙摆，掸了掸灰尘。

[hæŋk] [snæpt] [ðə; ði] [kiː] .
Hank **snapped** **the** **key** **.**
汉克 啪啪 这 钥匙 .

汉克把钥匙掰断了。

[hɪz; ɪz][nekst]['rændəm][stɒp][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] .
His **next** **random** **stop** **was** **no** **better** **.**
他的 下一个 随机的 停止 曾是 不 更好的 .

他随意停下的下一站也好不到哪里去。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] .
If **anything** **it** **was** **worse** **.**
如果 任何事物 它 曾是 更糟 .

情况甚至更糟。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɒn][ə; eɪ] ['dʌsti] [rəʊd] ,
We **found** **ourselves** **on** **a** **dusty** **road** **,**
我们 成立 我们自己 在 一个 尘土飞扬 路 ,

我们发现自己身处一条尘土飞扬的道路上，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪbəd] [skɔːz] [ə'pɒn] ['endləs] [skɔːz] [ɒv; əv] —
surrounded **by** **trees** **and** **fields** **in** **which** **labored** **scores** **upon** **endless** **scores** **of** **—**
包围 经过 树木 和 字段 在 哪个 辛勤劳作 得分 之上 无尽的 得分 的 —
[ə'merɪkən] ['ɪndiənz] !
American **Indians** **!**
美国人 印度人 !

周围环绕着树木和田野，无数的——美洲印第安人——在那里辛勤劳作！

[ðeɪ] [bent] ['dɪlɪdʒəntli][tuː; tə][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['hɑːvɪstɪŋ] ,
They **bent** **diligently** **to** **the** **labor** **of** **harvesting** **,**
他们 弯曲 勤勉地 到 这 劳动 的 收割 ,

他们辛勤地从事收割工作，

[waɪl] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ][grɪm] - ['vɪzɪdʒd] ['səʊldʒə(r)][klæd][ɪn] ['glɪsnɪŋ] ['bʌklə(r)] , [griːvz]

while	over	them	stood	a	grim	-	visaged	soldier	clad	in	glistening	buckler	,	greaves
尽管	超过	他们	站立	一个	严峻	-	面容	士兵	覆膜	在	闪闪发光	盾牌	,	油渣

[ænd; ənd][helm] .

and	helm	.
和	舵	.

在他们上方站着一位面容严肃的士兵，身穿闪闪发光的盾牌、胫甲和头盔。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [bænd][ɒv; əv] ['sɪmələli] [klæd] ['wɒrɪəz] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði]

As	we	sat	watching	,	a	mounted	band	of	similarly	clad	warriors	swung	up	the
作为	我们	卫星	观看	,	一个	安装	乐队	的	相似地	覆膜	战士	摇摆	向上	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

我们坐着观看时，一群身着类似服饰的骑马武士沿着道路疾驰而来。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

They	saw	us	.
他们	锯	我们	.

他们看见我们了。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)]['liːdə(r)] ['beləu] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] — [ænd; ənd] [dʌst] [fluː] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd]

Instantly	their	leader	bellowed	a	command	—	and	dust	flew	as	they	charged
即刻	他们的	领导者	咆哮	一个	命令	—	和	灰尘	飞翔	作为	他们	带电

[daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

down	upon	us	.
向下	之上	我们	.

他们的首领立刻发出命令——尘土飞扬，他们向我们冲了过来。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['liːdərz] [feɪs] [æz; əz] , [wɪð] [lɑːns] ['lev(ə)ld] ,

I'll	never	forget	the	look	on	the	leader's	face	as	,	with	lances	levelled	,
患病的	绝不	忘记	这	看	在	这	领导人的	脸	作为	,	和	长矛	平整	,

我永远不会忘记领袖脸上的表情，当时长矛已经举到了对峙的位置。

['bænə(r)] ['flaɪɪŋ] , [sɔːrdz] [drɔːn] , [ðeɪ] [keɪm] ['bæŋɪŋ] [hel] - [fɔː(r); fə(r)] - ['leðə(r)] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ,

banner	flying	,	swords	drawn	,	they	came	banging	hell	-	for	-	leather	right	up	to	,
横幅	飞行	,	剑	绘制	,	他们	来了	砰砰作响	地狱	-	为了	-	皮革	正确的	向上	到	,

['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [ˌjuː 'es] !

into	and	through	us	!
进入	和	通过	我们	!

他们挥舞着旗帜，拔出利剑，拼尽全力地冲向我们，撞进我们中间，穿过我们的身体！

[hæŋk] [snæpt] [ðə; ði] [kiː] [ə'gen] .

Hank	snapped	the	key	again	.
汉克	啪啪	这	钥匙	再次	.

汉克又一次把钥匙扣了回去。

[ðə; ði][nekst] [saɪts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['fʊli] [sɔː] [nɔː(r)] [ˌkɔmpri'hend]

The	next	sights	came	and	went	so	fast	that	I	never	fully	saw	nor	comprehended
这	下一个	景点	来了	和	去	所以	快速地	那	我	绝不	完全	锯	也不	理解

['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

any	of	them	.
任何	的	他们	.

接下来的景色来得快去得也快，以至于我根本没能完全看清或理解它们。

[ɪn] [tɜːn] [ænd; ənd] ['veəriəsli] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn] :

In	turn	and	variously	we	found	ourselves	in	:
在	转动	和	各种各样的	我们	成立	我们自己	在	:

我们依次发现自己身处以下各种境地：

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['fɑ:rmərz] [hu:] [spəʊk] ['dʒɜ:mən] ;

a	quiet	village	inhabited	by	plump	little	farmers	who	spoke	German	;
一个	安静的	村庄	有人居住的	经过	丰满	小的	农民	WHO	辐	德语	;

一个宁静的村庄，居住着一些身材圆润、讲德语的小农妇；

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['sɪti] ['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] ['flɪkərɪŋ] [gæs] - [læmps] ;

a	towering	city	lighted	only	by	flickering	gas	-	lamps	;
一个	参天	城市	照明	仅有的	经过	闪烁	气体	-	灯	;

一座高耸入云的城市，只有摇曳的煤气灯照亮；

[ə; eɪ] ['dɜ:ti] ['lɪt(ə)l] [slʌm] - ['sekʃ(ə)n] [weər'ɪn] ['i:v(ə)l] ['rɔistərə] [rɔ:d] ['bɔ:di] [sɔ:ŋz] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ]

a	dirty	little	slum	-	section	wherein	evil	roisterers	roared	bawdy	songs	in	a	French
一个	肮脏的	小的	贫民窟	-	部分	其中	邪恶的	喧闹者	咆哮	粗俗的	歌曲	在	一个	法语

['pætwɑ:] ;

patois	;
方言	;

一个肮脏的小贫民窟，邪恶的流氓们用法语方言大声唱着下流的歌曲；

[ə; eɪ][bɪg]['temp(ə)l] , ['gɪldɪd][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃɑ:ntɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [pri:sts] ;

a	big	temple	,	gilded	and	magnificent	,	surrounded	by	chanting	rows	of	priests	;
一个	大的	寺庙	,	镀金	和	壮丽	,	包围	经过	吟唱	行	的	神父	;

一座宏伟壮丽、金碧辉煌的大寺庙，周围环绕着诵经的僧侣；

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪk] - [ænd; ənd] - ['plɑ:stə(r)] [wɔ:l] ;

the	middle	of	a	brick	-	and	-	plaster	wall	;
这	中间	的	一个	砖	-	和	-	石膏	墙	;

砖石墙的中间部分；

[ə; eɪ][hju:dʒ] ['eəfi:ld] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɒnstrəs] [eg] -

a	huge	airfield	upon	which	were	reared	fully	a	dozen	monstrous	egg	-
一个	巨大的	机场	之上	哪个	是	饲养	完全	一个	打	滔天	蛋	-

[ʃeɪpt] [krɑ:fts] ,

shaped	crafts	,
形状	工艺	,

一个巨大的机场上架设着十几架巨大的蛋形飞行器，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi] [stɛərd] [bɪ'wɪldəd] ,

one	of	which	,	as	we	stared	bewildered	,
一	的	哪个	,	作为	我们	凝视	困惑	,

其中一个，当我们困惑地盯着看时，

[hə:l] [ɪt'self] ['hevnwəd] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɜ:st] [ɒv; əv] [fleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] , [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ]

hurled	itself	heavenward	in	a	tremendous	burst	of	flame	to	be	lost	,	a	flaming
投掷	本身	向天	在	一个	巨大的	爆裂	的	火焰	到	是	丢失的	,	一个	炽盛

[dɒt] ,

dot	,
点	,

它以惊人的火焰冲向天空，最终消失，只剩下一个燃烧的光点。

[ɪn][ðə; ði]['eb(ə)n] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

in	the	ebon	reaches	of	the	sky	.
在	这	乌木	到达	的	这	天空	.

在漆黑的天空深处。

[ðen] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wi:; wi] [sɔ:] ['prɪntɪd] [wɜ:dz]

Then	a	thriving	little	town	,	where	for	the	first	time	we	saw	printed	words
然后	一个	熙	小的	镇	,	在哪里	为了	这	第一的	时间	我们	锯	打印	字

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

we	could	understand	.
我们	可以	理解	.

然后，我们来到了一个繁荣的小镇，在那里，我们第一次看到了我们能看懂的印刷文字。

" [pəʊst] ['bfɪs] . . .
" POST OFFICE . . .
" 邮政 办公室 . . .

"邮局 ...

['hʌntərz] [fɔ:t] . . . [və'dʒɪniə] . . . [si:] . [es] . [ə; eɪ] .
Hunter's Fort . . . Virginia . . . C . S . A .
猎人的 堡 . . . 弗吉尼亚州 . . . C . S . 一个 .

猎人堡.....弗吉尼亚州.....美利坚联盟国

" [ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [mɔ:(r)] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [breɪn] ['stægəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'ti:]
" All these and dozens more , until my brain staggered before the questions it
" 全部 这些 和 几十个 更多的 , 直到 我的 脑 交错 前 这 问题 它
[kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .
could not answer .
可以 不是 回答 .

"所有这些以及几十个其他问题，直到我的大脑在这些它无法回答的问题面前摇摇欲坠。"

[ænd; ənd] [hæŋk] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pʌntʃ] [ki:z] [wɪð] — [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] — [ə; eɪ]
And Hank continued to punch keys with — I could not help thinking — a
和 汉克 持续 到 冲床 钥匙 和 — 我 可以 不是 帮助 思维 — 一个
['despərət] [ɪn'tentnəs] .
desperate intentness .
绝望的 专注 .

汉克继续敲击键盘，我不禁觉得他带着一种绝望的专注。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['helən] [hu:] [brəʊk] [fɜ:st] .
But it was Helen who broke first .
但 它 曾是 海伦 WHO 打破 第一的 .

但海伦先崩溃了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'trembəl] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [steɪd] [hæŋks]
She was atremble with emotion as she reached forward and stayed Hank's
她 曾是 颤抖 和 情感 作为 她 达到 向前 和 入住 汉克的
['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [stʌdz] ,
fingers on the studs ,
手指 在 这 螺柱 ,

她激动得浑身颤抖，伸手阻止汉克的手指继续按在鞋钉上。

[steɪd] ['aʊə(r)] [mæd] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] , [baɪ] [naʊ] , [ðə; ði] ['ɔ:lməʊst] ['plez(ə)nt] ['greɪnɪs] [ɒv; əv]
stayed our mad voyage in what was , by now , the almost pleasant grayness of
入住 我们的 疯狂的 航程 在 什么 曾是 , 经过 现在 , 这 几乎 令人愉快的 灰色 的
[ðə; ði] [vɔɪd] .
the void .
这 空白 .

我们疯狂的旅程在如今已近乎令人愉悦的灰色虚空中戛然而止。

[ænd; ənd] , " [hæŋk] !
And , " Hank !
和 , " 汉克 !

还有，"汉克！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [nəʊ] [mɔ:(r)] , [hæŋk] !
" No more , Hank !
" 不 更多的 , 汉克 !

"够了，汉克！"

[əʊ] , [pliːz] , [nəʊ][mɔː(r)] !
Oh , please , no more !
哦 , 请 , 不 更多的 !

哦，求求你们，不要再来了！

[ai][kænt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wɒt] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] , [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
Not without knowing where we are , what these places are , what it all
不是 没有 会心 在哪里 我们 是 , 什么 这些 地方 是 , 什么 它 全部
[miːnz] . . . .
means . . . .
方法 . . . .

如果不知道我们身在何处，这些地方是什么，这一切意味着什么……

" [hæŋk] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði][kənˈtrəʊlz] [rɪˈlʌktəntli] .
" Hank took his hands from the controls reluctantly .
" 汉克 采取 他的 双手 从 这 控制 勉强 .

汉克恋恋不舍地把手从控制装置上拿开。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈstʌdid] [ˌjuː ˈes] .
For a long moment he studied us .
为了 一个 长的 片刻 他 研究 我们 .

他凝视了我们许久。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [ˌʌndəˈstænd] [baɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I should think you'd understand by now , " he said .
" 我 应该 思考 你会 理解 经过 现在 , " 他 说 .

“我想你现在应该明白了，”他说。

" [ai] [biːn] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] - [spleɪn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [əˈlɒŋ] .
" I been tryin ' to ' splain it to you all along .
" 我 到过 尝试 - 到 - 解释 它 到 你 全部 沿着 .

“我一直都在试图向你解释这件事。”

[wɒt] [wiː; wi] [biːn] [ˈsiːɪn] - [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfrækʃn] [əʊ] - [ðem; ðəm][ˈʌðə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] [wɜːld] [ai][wɒz; wəz]
What we been seein ' is just a fraction o ' them other possible worlds I was
什么 我们 到过 看到 - 是 只是 一个 分数 o - 他们 其他 可能的 世界 我 曾是
[ˈtɔːkɪn] - [əˈbaʊt] .
talkin ' about .
谈话 - 关于 .

我们所看到的只是我刚才提到的那些其他可能世界的一小部分。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [mait] [əʊ] - [biːn] !
These are the worlds that might o ' been !
这些 是 这 世界 那 可能 o - 到过 !

这些是原本可能存在的世界！

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

" [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] "
" A Stitch in Time "
" 一个 缝 在 时间 "

《及时缝一针》

" [em] - [mait] [hæv; həv] [biːn] ?
" M - might have been ?
" M - 可能 有 到过 ?

"或许是？"

" [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [ai] [ges] .
I didn't say it just like that , I guess .
我 没有 说 它 只是 喜欢 那 , 我 猜测 .

我猜我不是直接就这么说的。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][laɪk] , " [em] - [em] - [em] - [mait] [hæv; həv][biː] - [biː] - [biːn] ?
I said it more like , " M - m - m - might have b - b - been ?
我 说 它 更多的 喜欢 , " M - 米 - 米 - 可能 有 b - b - 到过 ?

我当时说的更像是，"嗯……可能……曾经是？"

" [ɔːl] [raɪt] , [səʊ][maɪ] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] !
" All right , so my teeth were chattering !
" 全部 正确的 , 所以 我的 牙齿 是 喋喋不休 !

"好吧，我的牙齿都在打颤！"

[səʊ] [wɒt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[səʊ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] ; [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
So maybe it was cold ; how do you know ?
所以 或许 它 曾是 寒冷的 ; 如何 做 你 知道 ?

所以也许当时很冷；你怎么知道呢?

[hæŋk] [sed] ['wəʊfəli] , " [ðeəz; ðəz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] - [ɪm] , [mɛ'bi] ['bɪljənz] .
Hank said woefully , " There's millions of ' em , mebbe billions .
汉克 说 可悲地 , " 有 百万 的 - 呃 , 也许 数十亿 .

汉克悲伤地说："有几百万个，也许有几十亿个。"

[mɛ'bi] ['triljən] ; [ai] [də'nəʊ] .
Mebbe trillions ; I dunno .
也许 万亿 ; 我 不知道 .

也许是数万亿；我不知道。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] - - - , ['traɪɪn] - [tuː; tə][faɪnd] [wɪtʃ] [kɔːs] [ðɪs] [hɪə(r)] [mə'ʃiːn] [tʊk] —
I was just ' sperimentin ' , tryin ' to find which course this here machine took —
我 曾是 只是 - - - , 尝试 - 到 寻找 哪个 课程 这 这里 机器 采取 —
[ɪf] ['eni] — [səʊ][aɪ'd] [nəʊ] —
if any — so I'd know —
如果 任何 — 所以 ID 知道 —

我只是在做实验，想弄清楚这台机器会走哪条路——如果有的话——这样我就能知道了——

" ['hɛlənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [wɪð] [sə'maɪz] .
" Helen's eyes were deep with surmise .
" 海伦的 眼睛 是 深的 和 推测 .

海伦的眼神中充满了疑惑。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [hæŋk] ,
She said , " Do you mean , Hank ,
她 说 , " 做 你 意思是 , 汉克 ,

她说："你是说，汉克，

[ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
that any of these different existences might have been the history of the
那 任何 的 这些 不同的 存在 可能 有 到过 这 历史 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪf] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ? "
United States if other things had happened ? "
团结的 各州 如果 其他 事物 有 发生 ? "

如果发生了其他事情，美国历史是否有可能呈现出这些不同的面貌呢?

" [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , " [ə'griːd] [hæŋk] , " [ænd; ənd][ɪz] .
" Might have been , " agreed Hank , " and is .
" 可能 有 到过 , " 同意 汉克 , " 和 是 .

"可能是，"汉克同意道，"而且现在也是。"

[juː; jʊ] ['gɒtə] [get] [ðæt] [klɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] .
You gotta get that clear in your minds .
你 必须 得到 那 清除 在 你的 思想 .

你们必须把这一点想清楚。

[ðiːz] ['pleɪsɪz][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['riːəl][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] - [ɪm] [æz; əz]['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪz][tuː; tə][juː 'es] .
These places is just as real to the people in ' em as our world is to us .
这些 地方 是 只是 作为 真实的 到 这 人们 在 - 呃 作为 我们的 世界 是 到 我们 .

对于生活在这些地方的人们来说，这些地方就像我们的世界对我们一样真实。

[ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] - [ɪm] [əˈbaʊt]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] , [ðeid] [θɪŋk] [wiː; wi]
If we was to try to tell ' em about our civilization , they'd think we
如果 我们 曾是 到 尝试 到 告诉 - 呃 关于 我们的 文明 , 他们会 思考 我们
[wɒz; wəz] [nʌts] .
was nuts .
曾是 坚果 .

如果我们试图向他们介绍我们的文明，他们会认为我们疯了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [twɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Because things took a different twist for them ,
因为 事物 采取 一个 不同的 捻 为了 他们 ,

因为他们的人生轨迹发生了意想不到的转变。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['lɪvɪn] - [wɪtʃ] [doʊnt]['iːv(ə)n] [kən'siːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [weɪz] . "
and they got a way of livin ' which don't even conceive of our ways . "
和 他们 得到 一个 方式 的 生活 - 哪个 不 甚至 构想 的 我们的 方式 . "

他们的生活方式与我们截然不同。

" [ænd; ənd][aɪ][kænt] [kən'siːv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪz] !
" And I can't conceive of their ways !
" 和 我 不能 构想 的 他们的 方式 !

"我无法理解他们的做法！"

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flætli] .
" I interrupted flatly .
" 我 中断 断然 .

我断然打断了他。

" [hæŋk] , [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] !
" Hank , this is going too far !
" 汉克 , 这 是 去 也 远的 !

"汉克，你做得太过分了！"

[juː; jʊ][əd'mɪt] [wɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ɔːl] [raɪt] ,
You admit we've been in the United States — all right ,
你 承认 我们已经 到过 在 这 团结的 各州 — 全部 正确的 ,

你承认我们来过美国——好吧，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] ! — [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
make it the North American continent if you want to ! — all along .
制作 它 这 北 美国人 大陆 如果 你 想 到 ! — 全部 沿着 .

如果你愿意，就把它设定为北美洲吧！——一直以来都是如此。

[bʌt; bət] [wɪv] [siːn] [men][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] , [hɜːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʌŋz] ['spəʊkən]
But we've seen men of a dozen different races , heard a dozen tongues spoken
但 我们已经 已见 男人 的 一个 打 不同的 种族 , 听到 一个 打 舌头 说
一
二
二

但我们已经见过十几个不同种族的人，听过十几种语言——

" [hæŋk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hank scratched his head .
" 汉克 刮痕 他的 头 .

汉克挠了挠头。

" [wel] , [naʊ] , [dʒɪm] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [məʊt] [kɔːl][ə; eɪ]['skɒlə(r)] .
" Well , now , Jim , I guess you know I'm not what you mought call a scholar .
" 出色地 , 现在 , 吉姆 , 我 猜测 你 知道 我是 不是 什么 你 应该 称呼 一个 学者 .

“好吧，吉姆，我想你应该知道我不是那种你所谓的学者。”

[bʌt; bət][aɪ] [dʌn] [riːd] [ʌp][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt][ə'baʊt] - .
But I done read up a leetle bit about hist'ry .
但 我 完毕 读 向上 一个 小精灵 少量 关于 - .

但我确实稍微了解过一些历史。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ɔːl][ðem; ðəm] [θɪŋz] [wiː; wi] [siːn] [kʊd; kəd][əʊ] - ['hæpənd] ,
An ' it ' pears to me like all them things we seen could o ' happened ,
一个 - 它 - 梨 到 我 喜欢 全部 他们 事物 我们 已见 可以 o - 发生 ,

在我看来，我们看到的那些事情似乎都有可能发生。

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] ['tʊkən] [dʒest][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [ʃɪft] ['sʌmhweəz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
if things had tooken jest the littlest bit of shift somewheres in the past .
如果 事物 有 被带走 笑话 这 最小的 少量 的 转移 某个地方 在 这 过去的 .

如果过去某个地方发生了哪怕最轻微的变化。

" [teɪk] [ðæt] [fɜːst] ['sɪti] [wiː; wi] [siːn] , - .
" Take that first city we seen , f'rninstance .
" 拿 那 第一的 城市 我们 已见 , - .

“就拿我们看到的第一个城市来说吧。”

['kaɪndə] ['fʌni] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['stændədz] , [aɪl] [əd'mɪt] .
Kinda funny , accordin ' to American standards , I'll admit .
有点 有趣的 , 根据 - 到 美国人 标准 , 患病的 承认 .

我承认，以美国的标准来看，这有点滑稽。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [griːk] ['empaɪə(r)]['hædnt]['nevə(r)] [fel] ?
But suppose the Greek Empire hadn't never fell ?
但 认为 这 希腊语 帝国 之前没有 绝不 跌倒 ?

但假设希腊帝国从未灭亡呢?

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː]['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgər] [æz; əz] [haʊ] ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði][ɪkspændən] - [griːks]
Ain't **it** **plausible** **to** **figger** **as** **how** **maybe** **some** **day** **the** **expandin** **'** **Greeks**
不是 它 合情合理 到 菲格 作为 如何 或许 一些 天 这 扩展 - 希腊人
[mait] [əʊ] - ['kɔlənaiz] [ə'merɪkə] ?
might **o** **'** **colonized** **America** **?**
可能 o - 已定殖 美国 ?

难道我们就不能设想一下，扩张中的希腊人或许有一天会殖民美洲吗?

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] - ['fɛrɪn] - ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [æn; ən] - [greɪt] ['lʌvəz] [əʊ] - ['bjuːti] , [ɑːt]
They **was** **a** **sea** **-** **farin** **'** **people** **,** **you** **know** **—** **an** **'** **great** **lovers** **o** **'** **beauty** **,** **Art**
他们 曾是 一个 海 - 法林 - 人们 , 你 知道 — 一个 - 伟大的 恋人 o - 美丽 , 艺术
[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['greɪsɪz] .
and **the** **social** **graces** **.**
和 这 社会的 恩典 .

他们是航海民族，你知道——而且非常热爱美、艺术和社交礼仪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['rɒt(ə)n][bæd]['saɪəntɪsts] , [fr] [ðə; ði][məʊst][pɑːt] .
But **they** **was** **rotten** **bad** **scientists** **,** **f'r** **the** **most** **part** **.**
但 他们 曾是 烂 坏的 科学家 , f'r 这 最多 部分 .

但他们大多数都是糟糕透顶的科学家。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðeə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['wʊdə] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [piːk] , [ðen] ['nevə(r)][gɒt][nəʊ]
Seems **to** **me** **like** **their** **civilization** **woulda** **reached** **a** **high** **peak** **,** **then** **never** **got** **no**
似乎 到 我 喜欢 他们的 文明 会 达到 一个 高的 顶峰 , 然后 绝不 得到 不
['haɪə(r)] . . . .
higher **.** **.** **.**
更高 . . . .

我觉得他们的文明应该达到过巅峰，然后就再也没有上升过.....

" ['helən] , [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ə'sweidʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [n'ɒdɪd] ['viːəmənt]
" **Helen** **,** **her** **fears** **assuaged** **by** **a** **reasonable** **explanation** **,** **nodded** **vehement**
" 海伦 , 她 恐惧 缓解 经过 一个 合理的 解释 , 点头 慷慨
[ə'griːmənt] .
agreement **.**
协议 .

“海伦在得到合理的解释后，心中的担忧有所缓解，她用力地点头表示同意。”

" [hiːz] [raɪt] , [dʒɪm] .
" **He's** **right** **,** **Jim** **.**
" 他是 正确的 , 吉姆 .

“他说得对，吉姆。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [griːk] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['mɒdɪfaɪd] [fɔːm] [ɒv; əv]
And **those** **women** **were** **talking** **in** **Greek** **—** **or** **at** **least** **a** **modified** **form** **of**
和 那些 女性 是 说 在 希腊语 — 或者 在 至少 一个 修改的 形式 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

那些女人说的是希腊语——或者至少是希腊语的一种变体。

[ai][rɪ'membə(r)] , [naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] — "
I **remember** **,** **now** **,** **a** **few** **words** **—** **"**
我 记住 , 现在 , 一个 很少 字 — "

我现在想起了几句话——

" [ðem; ðəm]['ʌðə(r)] [gaɪz] , " [mjuːzd] [hæŋk] , " [ðem; ðəm] , [siːm] [laɪk] [ðeɪ] [məʊt] [əʊ] -
" **Them** **other** **guys** **,** **"** **mused** **Hank** **,** **"** **them** **sojers** **,** **seems** **like** **they** **mought** **o** **'**
" 他们 其他 伙计们 , " 沉思 汉克 , " 他们 索杰斯 , 似乎 喜欢 他们 应该 o -
[biːn] ['rəʊmənz] .
been **Romans** **.**
到过 罗马书 .

“那些家伙，”汉克沉思道，“那些士兵，看起来就像是罗马人。”

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [greɪt] [wʌnz][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈkɔŋkə] ['piːp(ə)l] [wɜːk] [ðə; ði] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)]

They	was	great	ones	to	let	the	conquered	people	work	the	fields	for
他们	曾是	伟大的	一个	到	让	这	征服	人们	工作	这	字段	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们真是伟大的统治者，让被征服的人民为他们耕种田地。

[æn; ən] - [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['ɪndʒən][ɒn]['dʌbljuː] . [piː] . [ə; eɪ] .

an	'	I	noticed	they	had	the	Injuns	on	W	.	P	.	A	.
一个	-	我	注意到	他们	有	这	印第安人	在	W	.	P	.	一个	.

我注意到他们把印第安人列入了WPA计划。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðem; ðəm] [gaɪz] ['tɔːkɪŋ] [dʌtʃ] — [aɪ][kænt] ['fɪgər] [ðæt] .

"	But	all	them	guys	talking	Dutch	—	I	can't	figger	that	.
"	但	全部	他们	伙计们	说	荷兰语	—	我	不能	菲格	那	.

“但是他们全都说荷兰语——我搞不懂这是怎么回事。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪf] ['dʒɜːməni] [hæd; həd]

It	ain't	reasonable	to	suppose	it	would	be	on	account	of	if	Germany	had
它	不是	合理的	到	认为	它	会	是	在	帐户	的	如果	德国	有

[wʌn] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːld] [wɔː(r)] .

won	the	first	World	War	.
韩元	这	第一的	世界	战争	.

如果德国赢得了第一次世界大战，就认为情况会是这样，这种想法是不合理的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

Even	if	they	did	,
甚至	如果	他们	做过	,

即使他们真的这么做了，

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [əʊ] - [meɪd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tɔːk] ['dʒɜːmən][æn; ən] - [ækt]['dʒɜːmən][ɪn] ['twenti] -

they	couldn't	o	'	made	the	United	States	talk	German	an	'	act	German	in	twenty	-
他们	不能	o	-	制成	这	团结的	各州	讲话	德语	一个	-	行为	德语	在	二十	-

[faɪv] [j'iəz] !

five	years	!
五	年	!

他们不可能在二十五年内让美国说德语、做德国人的事！

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns][aɪ] [ŋjuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hæŋk] ['kliːvə(r)] !

"	For	once	I	knew	more	than	Hank	Cleaver	!
"	为了	一次	我	知道	更多的	比	汉克	克利弗	!

“这一次，我比汉克·克利弗懂得还多！”

[aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnstənt] .

I	gloried	in	my	little	instant	.
我	光荣的	在	我的	小的	立即的	.

我为这短暂的一刻感到无比自豪。

" [aɪl] [bet][aɪ] [nəʊ] [wɒt] - ['məʊmənt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] - [meɪd] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] ['pɒsəb(ə)l] !

"	I'll	bet	I	know	what	'	moment	in	history	'	made	that	existence	possible	!
"	患病的	赌注	我	知道	什么	-	片刻	在	历史	-	制成	那	存在	可能的	!

我敢打赌，我知道是历史上的哪个时刻让这种存在成为可能！

[bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] - , [hæŋk] ,

Back	around	the	time	of	1776	,	Hank	,
后退	大约	这	时间	的	-	,	汉克	,

大约在1776年，汉克

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gæðəd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]

the	fathers	of	the	infant	United	States	gathered	to	decide	which	language	should
这	父亲们	的	这	婴儿	团结的	各州	聚集	到	决定	哪个	语言	应该

[biː; bi][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] ['neɪʃ(ə)n] .

be	the	official	tongue	of	their	new	nation	.
是	这	官方的	舌头	的	他们的	新的	国家	.

初创美国的缔造者们齐聚一堂，决定哪种语言应该成为他们新国家的官方语言。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] .

The	choice	was	a	toss	-	up	between	English	and	German	.
这	选择	曾是	一个	折腾	-	向上	之间	英语	和	德语	.

选择语言时，我在英语和德语之间犹豫不决。

['ɪŋglɪʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði][slɪm]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][wʌn]

English	became	the	official	language	of	our	country	by	the	slim	margin	of	one
英语	成为	这	官方的	语言	的	我们的	国家	经过	这	苗条的	利润	的	一

[vəʊt] — [kɑːst][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːmən] - [ə'merɪkən] [huː] [beɪst] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [brˈliːf] [ðæt]

vote	—	cast	by	a	German	-	American	who	based	his	decision	on	the	belief	that
投票	—	投掷	经过	一个	德语	-	美国人	WHO	基于	他的	决定	在	这	信仰	那

['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['plaɪəb(ə)l] [tʌŋ] !

English	was	the	more	pliable	tongue	!
英语	曾是	这	更多的	柔韧的	舌头	!

英语以一票之差成为我国的官方语言——投出这一票的是一位德裔美国人，他认为英语是一种更灵活的语言！

" [hæŋk] [smæk] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] .

"	Hank	smacked	his	hands	together	.
"	汉克	猛击	他的	双手	一起	.

汉克拍了拍手。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [gʌm] !

"	That's	it	,	by	gum	!
"	那就是	它	,	经过	胶	!

“就是这样，我的天！”

['pɜːrti] [naɪ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] !

Purty	nigh	has	to	be	!
漂亮	夜	有	到	是	!

几乎肯定是的！

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] - [wʌn]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [meɪks] ?

Now	you	see	whut	a	diff'rence	one	little	incident	makes	?
现在	你	看	什么?	一个	-	一	小的	事件	制作	?

现在你明白一件小事会造成多大的影响了吧?

[ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd]['vəʊtɪd] [fr] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ðɪs] ['kʌntri] ['wʊdə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['leɪzi] ,

If	that	man	had	voted	f'r	his	native	tongue	,	this	country	woulda	become	a	lazy	,
如果	那	男人	有	投票	f'r	他的	本国的	舌头	,	这	国家	会	变得	一个	懒惰的	,

如果那个人投票支持他的母语，这个国家就会变得懒惰。

[self] - [kən'teɪnd] - ['kɒləni] , - [sted] [ɒv; əv][æn; ən][ʌp] - [æn; ən] - - [æt; ət] - - [ɪm] ,

self	-	contained	Tootonic	colony	,	'	stead	of	an	up	-	an	'	-	at	-	'	em	,
自己	-	包含	-	殖民地	,	-	坚定	的	一个	向上	-	一个	-	-	在	-	-	呃	,

[kə'mɜːʃ(ə)l] [siː] - ['paʊə(r)] .

commercial	sea	-	power	.
商业的	海	-	力量	.

自给自足的图托尼克殖民地，而不是一个咄咄逼人的商业海上强国。

[æn; ən] - [ðem; ðəm]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][wiː; wi] [siːn] —

An	'	them	other	places	we	seen	—
一个	-	他们	其他	地方	我们	已见	—

还有我们看到的其他地方——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

"	It	was	easy	now	that	we	understood	the	system	.
"	它	曾是	简单的	现在	那	我们	理解	这	系统	.

"现在我们了解了这个系统，事情就变得容易了。"

" [gæs] [laɪts] , " [sə'plaɪd] ['helən] ,

"	Gas	lights	,	"	supplied	Helen	,
"	气体	灯	,	"	供应	海伦	,

"煤气灯，"海伦说道。

" [ɪf] ['spensə(r)] ['treɪsi] — [aɪ] [miːn] ['tɒməs] ['edɪs(ə)n] — ['hædnt] [biːn] ['faɪəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dʒɒb]

"	if	Spencer	Tracy	—	I	mean	Thomas	Edison	—	hadn't	been	fired	from	his	job
"	如果	斯宾塞	特蕾西	—	我	意思是	托马斯	爱迪生	—	之前没有	到过	被解雇	从	他的	工作

[æz; əz] ['kændi] - ['bʊtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] . "

as	candy	-	butcher	on	the	railroad	.	"
作为	糖果	-	屠夫	在	这	铁路	.	"

"如果斯宾塞·屈赛——我是说托马斯·爱迪生——没有被铁路糖果屠夫的工作解雇的话。"

" [ə'merɪkə] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɒləni] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " [ɪf] [nə'pəʊlɪən] ['hædnt] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət]

"	America	a	French	colony	,	"	I	suggested	,	"	if	Napoleon	hadn't	been	defeated	at
"	美国	一个	法语	殖民地	,	"	我	建议	,	"	如果	拿破仑	之前没有	到过	战败	在

[ˌwɔːtə'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

"如果拿破仑没有在滑铁卢战败，美国就会成为法国的殖民地，"我说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	had	designs	on	us	,	you	know	.
他	有	设计	在	我们	,	你	知道	.

你知道，他一直对我们另有所图。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌmæksɪ'mɪlɪən][ɪn]['meksɪkəʊ] — "

That's	why	he	placed	Maximilian	in	Mexico	—	"
那就是	为什么	他	放置	马克西米利安	在	墨西哥	—	"

这就是他把马克西米利安安置在墨西哥的原因——"

" [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['priːsthʊd] ['gʌvənɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] , " [brəʊk] [ɪn] ['helən] [ə'gen] .

"	A	powerful	priesthood	governing	the	world	,	"	broke	in	Helen	again	.
"	一个	强大的	圣职	治理	这	世界	,	"	打破	在	海伦	再次	.

"一个强大的祭司阶层统治着世界，"海伦再次插话道。

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] ['peɪpl] [steɪt] ?

"	Would	that	be	the	Papal	State	?
"	会	那	是	这	教皇	状态	?

"那是指教皇国吗？"

[ɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] — [æt'læntɪs] ?

Or	could	it	have	been	—	Atlantis	?
或者	可以	它	有	到过	—	亚特兰蒂斯	?

或者，它会不会是——亚特兰蒂斯?

[ɪf] [ðæt] ['aɪlənd][hæd; həd][nɒt] [sʌŋk] ? "

If	that	island	had	not	sunk	?	"
如果	那	岛	有	不是	沉没	?	"

如果那座岛屿没有沉没呢?

" [ðæt] [ðeə(r)] - [siː] . [es] . [ə; eɪ] . - [hæd; həd][ˌem 'iː] [stʌmpt] [fr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [hæŋk] , "

"	That	there	'	C	.	S	.	A	.	'	had	me	stumped	f'r	a	minute	,	"	said	Hank	,	"
"	那	那里	-	C	.	S	.	一个	.	-	有	我	难住了	f'r	一个	分钟	,	"	说	汉克	,	"

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	I	got	it	now	.
但	我	得到	它	现在	.

"'CSA'这个词让我困惑了一会儿，"汉克说，"但我现在明白了。"

[ðæt] [stændz] [fr] [ðə; ði] - [kən'fedərət] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ! -
That stands f'r the ' Confederate States of America ! '
那 站立 f'r 这 - 南方邦联 各州 的 美国 ! -

那代表的是"美利坚联盟国！"

[ɪf] ['pɪkɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [æt; ət] ['getizbɜ:g] ! "
If Pickett had come up at Gettysburg ! "
如果 皮克特 有 来 向上 在 葛底斯堡 ! "

如果皮克特参加了葛底斯堡战役就好了！

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] [ɒv; əv] - [mait] - [hæv; həv] - [bi:n] - ?
" But that other world of ' might - have - been ' ?
" 但 那 其他 世界 的 - 可能 - 有 - 到过 - ?

但那个"可能发生过的事"的世界呢?

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] ['i:gəli] .
" I demanded eagerly .
" 我 要求 急切地 .

我急切地要求道。

" [ðə; ði][məʊst] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ][wʌn][wi:; wi] [sɔ:] ?
" The most awe - inspiring one we saw ?
" 这 最多 敬畏 - 鼓舞人心 一 我们 锯 ?

"我们见过的最令人叹为观止的是什么？"

[ðə; ði][wʌn] [weə(r)] ['dʒaɪənt] ['speɪskrɑ:ft] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['kreɪdlz] ?
The one where giant spacecraft lay in their cradles ?
这 一 在哪里 巨大的 宇宙飞船 躺 在 他们的 摇篮 ?

就是那种巨型宇宙飞船静静地躺在支架上的那种?

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ?
What could that have sprung from ?
什么 可以 那 有 弹簧 从 ?

那究竟源于何处?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" There was silence for a moment .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ðen] [hæŋk] ['kwɪrrɪd] , " [dɪd] ['aɪðə(r)] [əʊ] - [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - [ðæt] [pɔ:t] ?
Then Hank queried , " Did either o ' you happen to notice the name o ' that port ?
然后 汉克 查询 , " 做过 任何一个 o - 你 发生 到 注意 这 姓名 o - 那 港口 ?

然后汉克问道："你们俩有没有注意到那个港口的名字？"

" ['helən] [sed] , " [ai] — [aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [də'vɪntʃi]
" Helen said , " I — I'm not exactly sure , but I thought it was the daVinci
" 海伦 说 , " 我 — 我是 不是 确切地 当然 , 但 我 想法 它 曾是 这 达芬奇
['speɪsˌpɔ:t] — "
Spaceport — "
太空港 — "

海伦说："我——我不太确定，但我以为那是达芬奇太空港——"

" [ðæts] [wʌt] [ai] [θɔ:t] , [tu:] , " [sed] [hæŋk] .
" That's whut I thought , too , " said Hank .
" 那就是 什么? 我 想法 , 也 , " 说 汉克 .

"我也是这么想的，"汉克说。

" [ai] ['rekən] [ðeəz; ðəz] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:nsə(r)] , [dʒɪm] .
" I reckon there's your answer , Jim .
" 我 估计 有 你的 回答 , 吉姆 .

我想这就是答案了，吉姆。

[bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
Back there in the Middle Ages ,
后退 那里 在 这 中间 年龄 ,

回到中世纪，

[wʌn] [deɪ] [əʊld][ˌliːə'nɑːdəʊ]['mjuːzə] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɔː(r)] [stʌbd] [hɪz; ɪz][təʊ][ɔː(r)] [dʌn] ['sʌmθɪn] -
one day old Leonardo musa blew his nose or stubbed his toe or done somethin '
一 天 老的 莱昂纳多 穆萨 吹 他的 鼻子 或者 桩 他的 脚趾 或者 完毕 某物 -
[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də][ɪn]['aʊə(r)] - — [æn; ən] - [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
he didn't do in our hist'ry — an ' as a result ,
他 没有 做 在 我们的 - 一 一个 - 作为 一个 结果 ,

有一天，小莱昂纳多·穆萨擤了擤鼻子，或者踢到了脚趾，或者做了些历史上从未发生过的事情——结果，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn]['dɔɪɪn] - [wʌt] [hiː; hi]['nevə(r)] [dʌn] [ɪn]['aʊə(r)][taɪm] ,
he succeeded in doin ' whut he never done in our time ,
他 成功了 在 做 - 什么? 他 绝不 完毕 在 我们的 时间 ,

他成功地做到了在我们这个时代从未做到的事情。

[ðəʊ] [hiː; hi] [spent] [hɑːf][hɪz; ɪz][laɪf] - - [tuː; tə] .
though he spent half his life atryin ' to .
尽管 他 花费 一半 他的 生活 - - 到 .

尽管他花了半辈子时间去尝试。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] ['eəkrɑːft] .
He invented aircraft .
他 发明 飞机 .

他发明了飞机。

" [wɪtʃ] [gɪv] [mæn][ə; eɪ]['flaɪɪn] - [stɑːt] [əʊ] - [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ]['əʊvə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][ɪn]
" Which give man a flyin ' start o ' four hundred years or so over where he is in
" 哪个 给 男人 一个 飞行 - 开始 o - 四 百 年 或者 所以 超过 在哪里 他 是 在
['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] .
our universe .
我们的 宇宙 .

"这使得人类在宇宙中比现在的位置提前了大约四百年。"

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɛ'bi] [wɜːld] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [də'vɪntʃiz] ['æksɪdənt] ,
So that in the mebbe world which sprung from daVinci's accident ,
所以 那 在 这 也许 世界 哪个 弹簧 从 达芬奇的 事故 ,

所以，在或许源于达芬奇意外事故的世界里，

[mæn][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [nɑvi] - [geɪt] [speɪs] .
man has learned how to navee - gate space .
男人 有 学习 如何 到 海军 - 门 空间 .

人类已经学会了如何驾驭太空。

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] .
" Well , that was all very well .
" 出色地 , 那 曾是 全部 非常 出色地 .

"嗯，一切都很好。"

[ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['kɒkaɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [bɪəd] [ɔː(r)]
I suppose I was getting an education in cockeyed history that Beard or
我 认为 我 曾是 获得 一个 教育 在 斜视 历史 那 胡须 或者
['gɪbən] [ɔː(r)]['eni] [təʊm] - ['pednt] [wʊd] [hæv; həv] [swɒpt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌtiːθ] [fɔː(r); fə(r)] .
Gibbon or any tome - pedant would have swapped his eyeteeth for .
长臂猿 或者 任何 大部头书 - 学究 会 有 交换 他的 犬齿 为了 .

我想，我当时接受的是一种歪曲历史的教育，这种教育恐怕连比尔德、吉本或者任何一位书呆子都会愿意用他们的犬齿来换取。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [gaɪ] [huː] [ɪg'zɪsts][ɒn][breɪn] - [fuːd] [ə'ləʊn] .

But	I'm	not	the	kind	of	guy	who	exists	on	brain	-	food	alone	.
但	我是	不是	这	种类	的	盖伊	WHO	存在	在	脑	-	食物	独自的	.

但我不是那种只靠脑力食物活着的人。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , [peə(r)] - [ʃeɪpt] [bʌlb][ə; eɪ][fjuː] ['ɪntʃɪz] [saʊθ] [ɒv; əv][maɪ] ['daɪəfræm] ,

I've	got	a	hollow	,	pear	-	shaped	bulb	a	few	inches	south	of	my	diaphragm	,
我已经	得到	一个	空洞的	,	梨	-	形状	电灯泡	一个	很少	英寸	南	的	我的	隔膜	,

我的横膈膜下方几英寸处长了一个空心的梨形球状物。

[ænd; ənd] ['regjələli] , [ə'baʊt][sɪks][taɪmz][ə; eɪ][deɪ] , [ðɪs] [ə'fɔːsed] ['veɪkənsi] [di'klɛə] [ɪt'self] ['redi] ,

and	regularly	,	about	six	times	a	day	,	this	aforesaid	vacancy	declares	itself	ready	,
和	经常	,	关于	六	时代	一个	天	,	这	上述	空缺	声明	本身	准备好	,

而且，上述空缺职位每天大约会发布六次公告，表明其已准备就绪。

['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [peks] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] ['grəʊsəriz] .

willing	and	able	to	take	care	of	a	few	pecks	of	assorted	groceries	.
愿意的	和	有能力的	到	拿	关心	的	一个	很少	啄食	的	各种各样的	杂货	.

愿意并且能够处理几篮杂货。

[ə; eɪ][maɪld] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['luːsnəs] [ə'raʊnd][ðə; ði][belt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn]

A	mild	attack	of	looseness	around	the	belt	reminded	me	that	this	was	one
一个	温和的	攻击	的	松弛	大约	这	腰带	提醒	我	那	这	曾是	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] .

of	those	times	.
的	那些	时代	.

腰带轻微的松动提醒我，又到了那种时候了。

[aɪ] [sed] , " ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [speɪs] , [hæŋk] , [ðæts] [wɒt] [aɪv] [gɒt][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ɪn][maɪ]

I	said	,	"	Talking	about	space	,	Hank	,	that's	what	I've	got	the	most	of	in	my
我	说	,	"	说	关于	空间	,	汉克	,	那就是	什么	我已经	得到	这	最多	的	在	我的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

我说："汉克，说到太空，那是我最了解的东西。"

[wɒt] [seɪ] [wiː; wi] [tuːl] [ðɪs] ['pɪəriəd] - [pə'ræmbjuleit] [pʊʃ] - [kɑːt] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] - [ɔːt] - [tuː; tə] -

What	say	we	tool	this	period	-	perambulating	push	-	cart	up	to	an	'	ought	-	to	-
什么	说	我们	工具	这	时期	-	漫步	推	-	大车	向上	到	一个	-	应该	-	到	-

[hæv; həv] - [biːn] - [kæ'feɪ][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ?

have	-	been	'	café	and	give	the	inner	man	something	to	think	about	?
有	-	到过	-	咖啡店	和	给	这	内	男人	某物	到	思考	关于	?

不如我们把这辆复古手推车改装成一家"本该如此"的咖啡馆，给人们的内心世界一些思考？

" ['helən] [nˈɒdɪd] [ə'pruːv(ə)l][tuː; tə][maɪ][aɪ'dɪə] .

"	Helen	nodded	approval	to	my	idea	.
"	海伦	点头	赞同	到	我的	主意	.

海伦点头表示赞同我的想法。

" [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [maɪ'self] , [hæŋk] .

"	I	could	use	a	little	food	myself	,	Hank	.
"	我	可以	使用	一个	小的	食物	我	,	汉克	.

"汉克，我自己也需要吃点东西。"

" [hæŋk] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Hank	wet	his	lips	.
"	汉克	湿的	他的	嘴唇	.

汉克舔了舔嘴唇。

" [dʒeɪ] - [dʒɪm] — " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	J	-	jim	—	"	he	faltered	.
"	J	-	吉姆	—	"	他	犹豫不决	.

"吉姆——"他结结巴巴地说。

" [naʊ] , [lʊk] , [pæl] , " [aɪ] [dɪ'kleəd] ['fɜ:mli] , " [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

" Now , look , pal , " I declared firmly , " I know you're having a good time .

" 现在 , 看 , 朋友 , " 我 声明 牢牢 , " 我 知道 你是 拥有 一个 好的 时间 .

"听着，伙计，"我坚定地说，"我知道你玩得很开心。"

[ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [pet] ['æli] .

This sort of thing is right up your pet alley .

这 种类 的 事物 是 正确的 向上 你的 宠物 胡同 .

这种事正合你意。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['pæsndʒər] .

But have a little consideration for your passengers .

但 有 一个 小的 考虑 为了 你的 乘客 .

但请稍微为乘客着想一下。

[ɔ:l] ['helən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] ['vɪtlz] ,

All Helen and I want is victuals ,

全部 海伦 和 我 想 是 食物 ,

海伦和我想要的只是食物。

[ænd; ənd] [wi:l; wil] ['træv(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ju:nɪvɜ:s] [weə(r)] ['ædəm] ['dɪd(ə)nt]

and we'll travel with you from here to the universe where Adam didn't

和 出色地 旅行 和 你 从 这里 到 这 宇宙 在哪里 亚当 没有

[i:t] [ðə; ðɪ] ['æp(ə)l] — [raɪt] , ['helən] ?

eat the apple — right , Helen ?

吃 这 苹果 — 正确的 , 海伦 ?

我们将与你一起从这里前往亚当没有吃苹果的宇宙——对吧，海伦?

[ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [skweə(r)] [mi:l] ; [ðæts] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['ɪz(ə)nt] [,aɪ 'ti:] ?

A round trip for a square meal ; that's a fair exchange , isn't it ?

一个 圆形的 旅行 为了 一个 正方形 一顿饭 ; 那就是 一个 公平的 交换 , 不是 它 ?

往返一趟换一顿饱饭；这很公平，不是吗?

" [hæŋk] [sed] , " [dʒɪm] — ['helən] — [wʌt] [aɪ] [gɒt] [tu:; tə] [seɪ] [eɪnt] [naɪs] .

" Hank said , " Jim — Helen — whut I got to say ain't nice .

" 汉克 说 , " 吉姆 — 海伦 — 什么? 我 得到 到 说 不是 好的 .

汉克说："吉姆——海伦——我要说的话不太好听。"

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [ðɪs] [trɪp] , [aɪ] [bi:n] ['wɜ:rɪɪn] - [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .

From the minute we started this trip , I been worryin ' about one thing .

从 这 分钟 我们 开始 这 旅行 , 我 到过 担心 - 关于 一 事物 .

从我们开始这次旅行的那一刻起，我就一直担心一件事。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] - [ˌem 'i:] - [wɪtʃ] [wi:; wi] [met] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ru:m] ['ri:əlaɪzd] [,aɪ 'ti:] ,

The other ' me ' which we met back there in the room realized it ,

这 其他 - 我 - 哪个 我们 遇见 后退 那里 在 这 房间 已实现 它 ,

我们在房间里遇到的另一个"我"意识到了这一点。

[tu:] , [æn; ən] - [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] ['wʌrid] .

too , an ' he was also worried .

也 , 一个 - 他 曾是 还 担心 .

他也一样，而且也很担心。

[ju:; jʊ] [si:] ,

You see ,

你 看 ,

你看，

[laɪk][dʒɪm] ['ɔːtə] ['riːəlaɪz] ['ætə] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][græb][ə'həuld; ə'həult][əʊ] - [ðæt] ['lɪkər] ['bɒt(ə)l] —

like	Jim	oughta	realize	atter	he	couldn't	grab	aholt	o	'	that	likker	bottle	—
喜欢	吉姆	应该	意识到	更	他	不能	抓住	霍尔特	o	-	那	酒	瓶子	—

[wiː; wi][kænt] [iːt] [ɔː(r)][drɪŋk] [waɪl] [wɪr] ['trævəlɪn] - [ɪn] [ðɪs] [kreɪt] ！ "

we	can't	eat	or	drink	while	we're	travelin	'	in	this	crate	!	"
我们	不能	吃	或者	喝	尽管	是	旅行	-	在	这	箱	！	"

吉姆应该明白，他没能抓住那瓶酒——我们坐在这个板条箱里旅行时，既不能吃东西也不能喝水！

" [wiː; wi][kænt] — ！

"	We	can't	—	!
"	我们	不能	—	！

我们不能——！

" [aɪ]['riːəlaɪzd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	I	realized	,	suddenly	and	completely	,	that	he	was	right	.
"	我	已实现	,	突然	和	完全地	,	那	他	曾是	正确的	.

我突然彻底地意识到，他是对的。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)] .

That	was	one	of	the	things	he	had	tried	to	make	clear	.
那	曾是	一	的	这	事物	他	有	尝试	到	制作	清除	.

这是他试图澄清的事情之一。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , [nɔː(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][juː 'es] .

We	had	no	real	existence	to	these	other	worlds	,	nor	they	to	us	.
我们	有	不	真实的	存在	到	这些	其他	世界	,	也不	他们	到	我们	.

对于这些其他世界而言，我们并不存在真正的存在；对于我们而言，它们也不存在真正的存在。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][went]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pænɪk] , [ðen] .

I'm	afraid	I	went	into	a	sort	of	panic	,	then	.
我是	害怕的	我	去	进入	一个	种类	的	恐慌	,	然后	.

恐怕我当时有点惊慌失措了。

[aɪ] [sed] , " [ðen] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] , [hæŋk] ,

I	said	,	"	Then	we've	got	to	get	back	to	our	own	time	,	Hank	,
我	说	,	"	然后	我们已经	得到	到	得到	后退	到	我们的	自己的	时间	,	汉克	,

我说："那我们得回到我们自己的时代了，汉克。"

[ɔː(r)][wiːl; wil] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] !

or	we'll	starve	to	death	!
或者	出色地	饿死	到	死亡	！

否则我们会饿死！

" [hæŋk] [sed] ['mɪzrəbli] , " [bʌt; bət] [ðæts] [dʒest][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɪm] — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gənə] [gɪt]

"	Hank	said	miserably	,	"	But	that's	jest	it	,	Jim	—	how	are	we	gonna	git
"	汉克	说	惨痛地	,	"	但	那就是	笑话	它	,	吉姆	—	如何	是	我们	将会	git

[bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] ?

back	to	our	own	Time	?
后退	到	我们的	自己的	时间	?

汉克沮丧地说："但是，吉姆，那只是个玩笑——我们该如何回到我们自己的时代呢？"

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

We	don't	know	where	it	is	.
我们	不	知道	在哪里	它	是	.

我们不知道它在哪里。

[laɪk] [aɪ] [ɔrɛdi] [sed] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['trævəlɪn] - ['saɪdweɪz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['pɒsəb(ə)l]

Like	I	awready	said	,	we	seem	to	be	travelin	'	sideways	across	a	billion	possible
喜欢	我	已经	说	,	我们	似乎	到	是	旅行	-	侧身	穿过	一个	十亿	可能的

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

正如我之前所说，我们似乎正在横穿十亿个可能的时代。

[æn; ən] - [sɪns] [ai]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði]['tempərəl] ['græpl] [ɪn'stɔ:ld] , [laɪk][ai] [plænd] [tu:; tə][bɪ'fɔ:(r)]
An **-** **since** **I** **didn't** **get** **the** **temporal** **grapple** **installed** **,** **like** **I** **planned** **to** **before**
一个 - 自从 我 没有 得到 这 颞 抓钩 已安装 , 喜欢 我 计划 到 前
['helən] —
Helen **—**
海伦 —

而且，由于我没能像计划的那样在海伦出现之前安装时间抓取装置——

" [hi:; hi] [stɒpt] .
" **He** **stopped** **.**
" 他 停止 .

他停了下来。

[bʌt; bət]['helən][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
But **Helen** **had** **caught** **the** **implication** **of** **his** **words** **.**
但 海伦 有 捕捉 这 含义 的 他的 字 .

但海伦领会了他话里的意思。

[ʃi:; ʃi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪts] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] !
She **cried** **suddenly** **,** **"** **It's** **all** **my** **fault** **!**
她 哭 突然 , " 它是 全部 我的 过错 !

她突然哭着说："都是我的错！"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔ:t] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [hæŋk] , [aɪv] [let][ˌju: 'es][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
Because **I** **thought** **I** **knew** **it** **all** **,** **Hank** **,** **I've** **let** **us** **in** **for** **this** **.**
因为 我 想法 我 知道 它 全部 , 汉克 , 我已经 让 我们 在 为了 这 .

因为我自以为无所不知，汉克，所以我才让我们卷入这件事。

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevə(r)] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [smɑ:t] — "
Oh **,** **I** **wish** **I'd** **never** **tried** **to** **be** **so** **smart** **—** **"**
哦 , 我 希望 ID 绝不 尝试 到 是 所以 聪明的 — "

哦，我真希望我当初没那么自作聪明——

" [ðæts] [ə; eɪ]['wʊmən][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
" **That's** **a** **woman** **for** **you** **!**
" 那就是 一个 女士 为了 你 !

"这就是女人啊！"

" [ai] [grʌnt] [dɪs'kɒnsələtli] .
" **I** **grunted** **disconsolately** **.**
" 我 哼哼 沮丧地 .

我沮丧地哼了一声。

" ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['klevə(r)] !
" **Better** **late** **than** **clever** **!**
" 更好的 晚的 比 聪明的 !

亡羊补牢，为时未晚！

[hel] , [hæŋk] — [ju:; jʊ] [mi:n] [wɪr] [du:md] [tu:; tə][sɪt][hɪə(r)][ɪn] ['nʌθɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɜ:ld]
Hell **,** **Hank** **—** **you** **mean** **we're** **doomed** **to** **sit** **here** **in** **nothing** **,** **looking** **at** **worlds**
地狱 , 汉克 — 你 意思是 是 注定失败 到 坐 这里 在 没有什么 , 寻找 在 世界
[ɒv; əv] [fu:d] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] ,
of **food** **and** **liquid** **,**
的 食物 和 液体 ,

见鬼，汉克——你的意思是说，我们注定要坐在这里，空无一物，看着眼前琳琅满目的食物和饮料吗?

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [tʃek] [aʊt][frɒm; frəm][ˌmælnju'trɪʃ(ə)n] ?
until **we** **check** **out** **from** **malnutrition** **?**
直到 我们 查看 出去 从 营养不良 ?

直到我们摆脱营养不良的困扰?

" [hæŋk] [sed] ['stɔːntʃli] , " [wiː; wi] [eɪnt] ['gənə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['iːzi] , [dʒɪm] .

"	Hank	said	staunchly	,	"	We	ain't	gonna	give	up	that	easy	,	Jim	.
"	汉克	说	坚定地	,	"	我们	不是	将会	给	向上	那	简单的	,	吉姆	.

汉克坚定地说："吉姆，我们不会轻易放弃的。"

[wɪr] ['gənə] [kiːp] [ɒn]['traɪɪn] - .

We're	gonna	keep	on	tryin	'	.
是	将会	保持	在	尝试	-	.

我们会继续努力。

[mɛ'bi] [baɪ] [pleɪn] [dʌm] [lʌk] [ai][kæn; kən] [wɜːk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn] [taɪm] .

Mebbe	by	plain	dumb	luck	I	can	work	us	back	to	our	own	proper	place	in	Time	.
也许	经过	清楚的	哑的	运气	我	能	工作	我们	后退	到	我们的	自己的	恰当的	地方	在	时间	.

或许凭借纯粹的运气，我能带领我们回到我们在时间中应有的位置。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'njuː]['aʊə(r)][taɪm] - ['hɒpɪŋ] .

"	And	thus	we	started	anew	our	time	-	hopping	.
"	和	因此	我们	开始	重新	我们的	时间	-	跳跃	.

于是，我们又开始了新一轮的时空穿梭。

[hæŋks] ['fɪŋgəz] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['krɪptɪk] [stʌdz] [ænd; ənd] [kiːz] .

Hank's	fingers	went	to	work	on	the	cryptic	studs	and	keys	.
汉克的	手指	去	到	工作	在	这	神秘的	螺柱	和	钥匙	.

汉克的手指开始在那些神秘的铆钉和钥匙上忙碌起来。

[ə'gen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['reɪθlaɪk] ['vɪzɪtənt] [ɒv; əv] [fɔː'skɔː] [ænd; ənd] [ˌʌmp'tiːn] [ɒd] , [ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːld] .

Again	we	became	the	wraithlike	visitants	of	fourscore	and	umpteen	odd	,
再次	我们	成为	这	幽灵般的	访客	的	八十	和	无数个	奇怪的	,

incredible	worlds	.
极好的	世界	.

我们再次化身为幽灵般的访客，造访了八十无数个奇特而不可思议的世界。

[wiː; wi] [sɔː] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] ['bɪədɪd] ['nɔːsmən] [ruːld] [ə'merɪkə] . . . [ə'nʌðə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːniən][dʒæk] [flæpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [pɔːt] . . . [d'ʌzənz] [ə'pɒn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ə'merɪkəz] [wiː; wi] [sɔː] ,

We	saw	one	in	which	great	bearded	Norsemen	ruled	America	.	.	.	another	in	which	the	Union	Jack	flapped	above	the	docks	of	a	great	sea	-	port	.	.	.	dozens	upon	dozens	of	Americas	we	saw	,
我们	锯	一	在	哪个	伟大的	留着胡子的	北欧人	裁决	美国	.	.	.	其他	在	哪个	这	联盟	杰克	拍打	多于	这	码头	的	一个	伟大的	海	-	港口	.	.	.	几十个	之上	几十个	的	美洲	我们	锯	,

我们看到一个版本，其中美洲由留着大胡子的北欧人统治……另一个版本，英国国旗在大型海港的码头上飘扬……我们看到了几十个不同的美洲。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] , [baɪ][sʌm; səm] [ges] , [kwaɪt]['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] .

and	each	of	them	was	,	by	some	guess	,	quite	plausible	and	logical
和	每个	的	他们	曾是	,	经过	一些	猜测	,	相当	合情合理	和	逻辑

:

据我推测，他们每个人的说法都相当合理且合乎逻辑。

[hæd; həd] [liːf] [ðə; ði] ['lʌkiz] ['kɒləni] [nɒt] [biːn] [waɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][pɒks] . . . [hæd; həd][ðə; ði] [sʌnz]

Had	Leif	the	Lucky's	colony	not	been	wiped	out	by	the	pox	. . .	had	the	Sons
有	莱夫	这	幸运的	殖民地	不是	到过	擦拭	出去	经过	这	天花	. . .	有	这	儿子们

[ɒv; əv] ['lɪbəti] [nɒt] [raʊzd] [ðə; ði]['kɑːlənɪsts][tuː; tə] [rɪ'beljən] [ə'genst] [dʒɔːdʒ] [θriː] . . . [hæd; həd]

of	Liberty	not	roused	the	colonists	to	rebellion	against	George	III	. . .	had
的	自由	不是	唤醒	这	殖民者	到	叛乱	反对	乔治	三、	. . .	有

['eərən][bɜː(r)][nɒt] ['djuːəl] [ænd; ənd] [kɪld] ['hæmɪltən] . . .

Aaron	Burr	not	duelled	and	killed	Hamilton	. . .
亚伦	伯尔	不是	决斗	和	被杀	汉密尔顿	. . .

如果"幸运儿"莱夫的殖民地没有被天花摧毁……如果自由之子没有煽动殖民者反抗乔治三世……如果亚伦·伯尔没有与汉密尔顿决斗并将其杀死……

[hæd; həd] [kə'lʌmbəs] [nɒt] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪndiz] . . . .

had	Columbus	not	believed	himself	headed	toward	the	Indies	. . . .
有	哥伦布	不是	相信	他自己	标题	朝向	这	印第斯	. . . .

如果哥伦布没有相信自己正驶向印度……

[hæŋks] [braʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒrəgeɪtɪd] ['wɒʃbɔːd] [baɪ] [naʊ] ,

Hank's	brow	was	as	smooth	as	a	corrugated	washboard	by	now	,
汉克的	眉头	曾是	作为	光滑的	作为	一个	瓦楞	搓板	经过	现在	,

汉克的眉毛此刻光滑得像一块波纹状的搓衣板。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [heɪst] [tuː; tə]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərəli] ['plæsɪd] ['fɪŋgəz] [æz; əz]

and	there	was	nervous	haste	to	even	his	customarily	placid	fingers	as
和	那里	曾是	紧张的	匆忙	到	甚至	他的	习惯上	平静	手指	作为

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] ['aʊə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] ['bʌgi] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['trænzvɜːs] [laɪnz]

he	continued	to	press	our	shimmering	buggy	forward	along	the	transverse	lines
他	持续	到	按	我们的	闪闪发光	有缺陷的	向前	沿着	这	横	线条

[ɒv; əv] ['meɪbi] .

of	maybe	.
的	或许	.

就连他平时平静的手指也带着一丝紧张的急促，他继续沿着可能的方向，推动着我们闪闪发光的婴儿车向前走。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lɒdʒɪk(ə)l] !

"	It	ain't	logical	!
"	它	不是	逻辑	!

"这不合逻辑！"

" [hiː; hi] [məʊn] [wʌns] , ['sɒftli] .

"	he	moaned	once	,	softly	.
"	他	呻吟	一次	,	轻轻	.

他轻轻地呻吟了一声。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪz] ['dɪfərənt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðeɪ] ['ɔːtə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['uːtə]

"	Even	if	they	is	diff'rent	circumstances	,	they	oughta	spring	from	each	other	outa
"	甚至	如果	他们	是	不同的	情况	,	他们	应该	春天	从	每个	其他	出

['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] .

certain	points	.
肯定	积分	.

"即使情况不同，它们也应该从某些方面相互关联。"

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [juː; jʊ] [siː] [ɒv; əv] [fæmli] [triːz] , [ɔː(r)] [dʒəniː] - ['ɔlədʒi] .

Like	the	pictures	you	see	of	fam'ly	trees	,	or	genee	-	ologies	.
喜欢	这	图片	你	看	的	家庭	树木	,	或者	吉妮	-	学	.

就像你看到的家谱或族谱图片一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] ['getɪŋ] ['nəʊweə(r)][æn; ən] - [wiː; wi] [eɪnt] ['gɛtɪn] - [ðeə(r)][fɑːst] !

But	we	ain't	getting	nowhere	an	'	we	ain't	gettin	'	there	fast	!
但	我们	不是	获得	无处	一个	-	我们	不是	获得	-	那里	快速地	!

但我们毫无进展，而且进展缓慢！

" ['miːnwaɪl] , [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [h'ʌŋgɹɪe] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

"	Meanwhile	,	I	was	getting	hungrier	by	the	minute	.
"	同时	,	我	曾是	获得	饥饿	经过	这	分钟	.

与此同时，我却越来越饿。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	don't	know	why	it	is	,
我	不	知道	为什么	它	是	,

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

but	there's	nothing	will	make	a	man	want	to	eat	more	than	the	knowledge
但	有	没有什么	将要	制作	一个	男人	想	到	吃	更多的	比	这	知识

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ɪz][beə(r)] .

that	the	cupboard	is	bare	.
那	这	橱柜	是	裸	.

但没有什么比发现橱柜空空如也更能让人食欲大增了。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndər] [ai][wɒz; wəz] ['vjuːɪŋ]

My	thoughts	were	not	nearly	so	concerned	with	the	wonders	I	was	viewing
我的	想法	是	不是	几乎	所以	担心的	和	这	奇迹	我	曾是	观看

[ðæn; ðən] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ten] - [ɪntʃ] [tiː] - [bəʊn] [steɪks] ['smʌðə] [ɪn] ['mʌʃrʊmz] . . . [rəʊst]

than	with	visions	of	ten	-	inch	T	-	bone	steaks	smothered	in	mushrooms	.	.	.	roast
比	和	愿景	的	十	-	英寸	T	-	骨	牛排	窒息	在	蘑菇	.	.	.	烤

[faʊl] . . . ['krænbəri] [sɔːs] [ænd; ənd]['greɪvi] . . .

fowl	.	.	.	cranberry	sauce	and	gravy	.	.	.
鸡	.	.	.	蔓越莓	酱	和	肉汁	.	.	.

我的思绪远没有被眼前的奇观所吸引，而是被十英寸厚的T骨牛排配上蘑菇、烤鸡、蔓越莓酱和肉汁的画面所占据.....

[fraɪd] ['kʌntri] [hæm] [wɪð] ['æplz] . . . [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

fried	country	ham	with	apples	.	.	.	things	like	that	.
油煎	国家	火腿	和	苹果	.	.	.	事物	喜欢	那	.

炸乡村火腿配苹果.....诸如此类。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ə'kjuːt] .

And	the	drink	question	was	even	more	acute	.
和	这	喝	问题	曾是	甚至	更多的	急性	.

而关于饮酒的问题则更加尖锐。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [keɪdʒd][ʌp][ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [eg] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .

After	all	,	we	had	been	caged	up	in	our	little	egg	,	now	,	for	several	hours	.
后	全部	,	我们	有	到过	笼中	向上	在	我们的	小的	蛋	,	现在	,	为了	一些	小时	.

毕竟，我们已经被关在小蛋里好几个小时了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [puː] - [lɛnti] ['θɜːsti] ,

We	were	beginning	to	feel	puh	-	lenty	thirsty	,
我们	是	开始	到	感觉	噗	-	大斋节	渴	,

我们开始感到非常口渴，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	our	desire	for	water	was	not	lessened	by	the	thought	that	it
和	我们的	欲望	为了	水	曾是	不是	减少	经过	这	想法	那	它

[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] .

was	impossible	to	get	any	.
曾是	不可能的	到	得到	任何	.

即使想到不可能得到水，我们对水的渴望也丝毫没有减少。

[ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evriweə(r)] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ,

That's	when	it	began	to	seem	to	me	that	everywhere	we	visited	,
那就是	什么时候	它	开始	到	似乎	到	我	那	到处	我们	到访	,

那时我开始觉得，我们所到之处，

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪnəntlɪ] [dɪ'spleɪd] .

food	and	drink	were	prominently	displayed	.
食物	和	喝	是	突出地	显示	.

食物和饮料被醒目地摆放着。

[wʌns] [wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .

Once	we	landed	in	the	middle	of	a	gigantic	banquet	-	hall	.
一次	我们	登陆	在	这	中间	的	一个	巨大	宴会	-	大厅	.

我们降落在了一个巨大的宴会厅中央。

['teɪblz] [grəʊn] [wɪð] ['deɪntɪ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] — [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

Tables	groaned	with	dainties	fit	for	a	king	—	and	sure	enough	,
表格	呻吟	和	精致小点心	合身	为了	一个	国王	—	和	当然	足够的	,

桌上摆满了足以款待国王的美味佳肴——果然不出所料，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] !

there	was	a	king	seated	at	the	head	of	the	table	!
那里	曾是	一个	国王	坐着	在	这	头	的	这	桌子	!

餐桌的主位上坐着一位国王！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪtɪ] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] [kɪŋ] , [ðəʊ] , [wen] [hiː; hi] [leɪd] [aɪz] [ɒn] [ˌjuː 'es] !

He	was	a	mighty	sick	-	looking	king	,	though	,	when	he	laid	eyes	on	us	!
他	曾是	一个	强大的	生病的	-	寻找	国王	,	尽管	,	什么时候	他	铺设	眼睛	在	我们	!

不过，当他看到我们时，他看起来病怏怏的！

[hiː; hi] [let] [luːs] [ə; eɪ] [haʊl] [ɪn] [wɒt] ['helən] [kleɪmd] [wɒz; wəz] ['mɒdɪfaɪd] ['spæniʃ] , [ænd; ənd] [daɪvd]

He	let	loose	a	howl	in	what	Helen	claimed	was	modified	Spanish	,	and	dived
他	让	松动的	一个	嗥	在	什么	海伦	声称	曾是	修改的	西班牙语	,	和	潜水

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

under	the	table	.
在下面	这	桌子	.

他发出了一声嚎叫，海伦说那是改良过的西班牙语，然后他钻到了桌子底下。

[wiː; wi] [left] ['heɪstɪli] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] ['kɪŋlɪs] .

We	left	hastily	,	before	his	Kingship	should	leave	his	subjects	kingless	.
我们	左边	草草	,	前	他的	君主制	应该	离开	他的	主题	无王者	.

我们匆匆离开，以免他的王权使他的子民失去君主。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] , [sɪns] , [haʊ] ['meni] ['ledʒəndz] [spræŋ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ˌvizi'teiʃən] .

I've	often	wondered	,	since	,	how	many	legends	sprang	from	our	visitations	.
我已经	经常	想知道	,	自从	,	如何	许多	传说	弹簧	从	我们的	探访	.

从那以后，我常常想知道，我们的几次造访究竟衍生出了多少传说。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [waɪld] ['stɔːriz] [təʊld] [baɪ] ['ɪndiənz] , ['frentʃmən] , ['ɪŋglɪʃmən] ,

There	must	have	been	hundreds	of	wild	stories	told	by	Indians	,	Frenchmen	,	Englishmen	,
那里	必须	有	到过	数百	的	荒野	故事	讲述	经过	印度人	,	法国人	,	英国人	,

印第安人、法国人、英国人肯定讲过数百个离奇的故事。

['spænjədz] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [huː] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [eg] [wɪð] [θriː] [reiθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] ,

Spaniards	and	Dutch	who	saw	a	shadowy	egg	with	three	wraiths	in	it	appear	suddenly	out	of	nowhere	,
西班牙人	和	荷兰语	WHO	锯	一个	阴暗的	蛋	和	三	幽灵	在	它	出现	突然	出去	的	无处	,

西班牙人和荷兰人看到一个神秘的蛋，里面突然冒出三个幽灵。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

and	as	quickly	disappear	.
和	作为	迅速地	消失	.

并迅速消失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hæŋk] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['faɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ]
It **was** **probably** **because** **of** **this** **that** **Hank** **turned** **to** **me** **,** **finally** **,** **with** **a**
它 曾是 大概 因为 的 这 那 汉克 转向 到 我 , 最后 , 和 一个
[pledʒ] .
pledge **.**
保证 .

或许正因如此，汉克最终才向我做出了承诺。

" [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" **Tell** **you** **one** **thing** **,** **Jim** **,** **"** **he** **said** **earnestly** **.**
" 告诉 你 一 事物 , 吉姆 , " 他 说 切实 .

“吉姆，我跟你说一件事，”他认真地说。

" [ɪf] [wiː; wi][get] ['uːtə] [ðɪs] [hɪə(r)] [naʊ] [mes] ,
" **If** **we** **get** **outa** **this** **here** **now** **mess** **,**
" 如果 我们 得到 出 这 这里 现在 混乱 ,

“如果我们能摆脱眼前的困境，

[ðə; ði]['fʌst] [θɪŋ] [aɪm] ['gənə] [duː; də][ɪz] [bʌst] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːsɪz] .
the **fust** **thing** **I'm** **gonna** **do** **is** **bust** **this** **machine** **into** **a** **million** **pieces** **.**
这 fust 事物 我是 将会 做 是 摔碎 这 机器 进入 一个 百万 件 .

我做的第一件事就是把这台机器砸成碎片。

[ai] [dʌn] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] .
I **done** **learned** **a** **lesson** **.**
我 完毕 学习 一个 课 .

我吸取教训了。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] ['mesɪn] - [ə'raʊnd][ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][kænt][kən'trəʊl] - [ɪm]
It **ain't** **right** **to** **go** **messin** **'** **around** **in** **things** **like** **this** **when** **you** **can't** **control** **'** **em**
它 不是 正确的 到 去 梅辛 - 大约 在 事物 喜欢 这 什么时候 你 不能 控制 - 呃
['pɜːfɪkt] .
perfect **.**
完美的 .

在这种事情上胡闹是不对的，因为你无法完美地控制它们。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [eɪnt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
It **just** **ain't** **according** **to** **Hoyle** **to** **do** **it** **.** **"**
它 只是 不是 根据 到 霍伊尔 到 做 它 . "

霍伊尔认为这样做是行不通的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːts] [tuː; tə] ['saɪəns] — " [ai] [sed] .
" **But** **if** **it** **contributes** **to** **science** **—** **"** **I** **said** **.**
" 但 如果 它 贡献 到 科学 — " 我 说 .

“但如果它对科学有所贡献——”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] , [dʒɪm] .
" **It** **don't** **,** **Jim** **.**
" 它 不 , 吉姆 .

“不会的，吉姆。”

[ɪts] [ɔːl] - [klɪə(r)][æn; ən] - ['lɒdʒɪk(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] .
It's **all** **puffectly** **clear** **an** **'** **logical** **to** **me** **,** **now** **.**
它是 全部 - 清除 一个 - 逻辑 到 我 , 现在 .

现在一切都非常清楚，也完全合乎逻辑了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][ə; eɪ][mæn][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][gəʊ] - - [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]
You **see** **,** **it** **wouldn't** **do** **a** **man** **no** **good** **to** **go** **gallivantin** **'** **off** **into** **the**
你 看 , 它 不会 做 一个 男人 不 好的 到 去 - - 离开 进入 这
[pɑːst] ,
past **,**
过去的 ,

你看，一个人如果漫无目的地游荡在过去，对他没有任何好处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l] [id] [du:; də][ɪz] [stɑ:t] [ə; eɪ] [nju:] [tʃeɪn] [ɒv; əv][kʊd; kəd] - [bes] .

because	all	he'd	do	is	start	a	new	chain	of	could	-	bes	.
因为	全部	他会	做	是	开始	一个	新的	链	的	可以	-	贝斯	.

因为他只会开启一连串新的"可能"。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:][doʊnt][du:; də][nəʊ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [slaɪd] ['saɪdweɪz] [θru:] [taɪm] ,

An	'	it	don't	do	no	good	for	a	man	to	slide	sideways	through	Time	,
一个	-	它	不	做	不	好的	为了	一个	男人	到	滑动	侧身	通过	时间	,

一个人在时间长河中横向滑行，对任何人都没有好处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌt] [hi:; hi] [lɜ:rnz] [eɪnt] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

because	whut	he	learns	ain't	of	no	consequence	to	him	in	his	Time	,
因为	什么?	他	学习	不是	的	不	结果	到	他	在	他的	时间	,

因为在他所处的时代，他所学到的东西对他来说毫无意义。

[æn; ən] - [dʒʌst] [dis'tə:b] [ðə; ði][fəʊks][hi:; hi] [mi:ts] .

an	'	just	disturbs	the	folks	he	meets	.
一个	-	只是	扰乱	这	各位	他	满足	.

而且只会打扰他遇到的每个人。

[səʊ]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

So	after	this	,
所以	后	这	,

所以在此之后，

[aɪm] ['gənə] [kən'faɪn][maɪ'self][tu:; tə]['traɪɪn] - [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [ə'feəz] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜ:ld] [wi:; wi]

I'm	gonna	confine	myself	to	tryin	'	to	improve	the	affairs	o	'	the	world	we
我是	将会	局限	我	到	尝试	-	到	提升	这	事务	o	-	这	世界	我们

[du:; də][lɪv; laɪv][ɪn] —

do	live	in	—
做	居住	在	—

我只会尽力改善我们所生活的这个世界的状况——

" [heɪ] ! [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

"	Hey	!	What	was	that	?
"	嘿	!	什么	曾是	那	?

"嘿！那是什么？"

" [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

"	I	had	heard	it	,	too	.
"	我	有	听到	它	,	也	.

我也听说了。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm]['waɪldlɪ] .

I	stared	at	him	wildly	.
我	凝视	在	他	疯狂地	.

我疯狂地盯着他看。

" [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] — [laɪk] ['sʌmbədi] ['kɔ:lɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] !

"	It	sounded	like	—	like	somebody	calling	your	name	!
"	它	听起来	喜欢	—	喜欢	某人	呼叫	你的	姓名	!

"听起来就像——就像有人在叫你的名字！"

" [aɪ] [sed] ['daʊtfəlɪ] .

"	I	said	doubtfully	.
"	我	说	怀疑地	.

我犹豫地说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ! " [jeld] [hæŋk] .

"	That's	whut	I	thought	!	"	yelled	Hank	.
"	那就是	什么?	我	想法	!	"	大喊	汉克	.

"我就知道！"汉克喊道。

" ['lɪs(ə)n] — [ɪts] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['kʌmɪn] - ['kləuzə(r)] !
" Listen — it's a voice , comin ' closer !
" 听 — 它是 一个 嗓音 , 即将到来 - 更近 !

"听——那是声音，越来越近了！"

" [wi:; wi][ɔ:l] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] [naʊ] .
" We all heard it plainly now .
" 我们 全部 听到 它 显然 现在 .

"我们现在都听得很清楚了。"

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] ['kjʊəriəsli] , ['pli:dɪŋli] , [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [ðæt] [in'gʌlf] [ˌju: 'es] .
A voice calling curiously , pleadingly , through the gray mists that engulfed us .
一个 嗓音 呼叫 奇怪的是 , 恳求地 , 通过 这 灰色的 薄雾 那 吞噬 我们 .

透过笼罩着我们的灰色迷雾，传来一个好奇而恳求的声音。

" [hæŋk] !
" Hank !
" 汉克 !

"汉克！

[əʊ] , [hæŋk] ['kli:və(r)] !
Oh , Hank Cleaver !
哦 , 汉克 克利弗 !

哦，汉克·克利弗！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

" [wi:; wi][ɔ:l] [jeld] .
" We all yelled .
" 我们 全部 大喊 .

我们都大声喊叫。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [mi:n] , [wi:; wi] [jeld] [laʊd] !
And what I mean , we yelled loud !
和 什么 我 意思是 , 我们 大喊 大声 !

我的意思是，我们大声喊叫！

[ænd; ənd] [ðen] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:mləs] [veɪl] , [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [lait] .
And then , out of the formless veil , came a shimmer of light .
和 然后 , 出去 的 这 无形 面纱 , 来了 一个 闪烁 的 光 .

然后，从那无形的面纱中，闪现出一道光芒。

[ə; eɪ] ['nebjələs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gru:] [mɔ:(r)]['sɒlɪd] ,
A nebulous something that grew more solid ,
一个 模糊的 某物 那 生长 更多的 坚硬的 ,

一个模糊不清的东西逐渐变得清晰起来，

[bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ʃɑ:pli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz]['aʊə(r)][kraɪz] [ə'træktɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
became more and more sharply visible as our cries attracted it , and
成为 更多的 和 更多的 尖锐地 可见的 作为 我们的 哭泣 吸引 它 , 和
['faɪnəli] [ˌkəʊə'lest] ['ɪntu:] —
finally coalesced into —
最后 融合 进入 —

随着我们的呼喊声越来越大，它逐渐变得清晰可见，最终凝聚成——

['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] - [mə'ʃi:n] !
Our own time - machine !
我们的 自己的 时间 - 机器 !

我们自己的时光机！

[wɪð] [ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
With us sitting in it !
和 我们 坐着 在 它 !

我们坐在里面!

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [taɪm] [twɪnz]
The Time Twins
这 时间 双胞胎

时间双胞胎

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] , [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [stres] , [dɪ'dʒekʃn] , [ɔː(r)] [greɪt] [ɪ'leɪʃn] ,
It's funny how , in moments of stress , dejection , or great elation ,
它是 有趣的 如何 , 在 时刻 的 压力 , 沮丧 , 或者 伟大的 欣喜 ,

有趣的是，在压力大、沮丧或极度兴奋的时候，

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪl] ['fəʊkəs][ə'pɒn][sʌm; səm]['taɪni] , ['relətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .
your mind will focus upon some tiny , relatively unimportant point .
你的 头脑 将要 重点 之上 一些 微小的 , 相对地 不重要 观点 .

你的注意力会集中在一些细小、相对不重要的事情上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['wuːpɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ][set][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] ,
I should have been whooping with joy to look upon a set of familiar faces ,
我 应该 有 到过 欢呼 和 喜悦 到 看 之上 一个 放 的 熟悉的 面孔 ,

看到那些熟悉的面孔，我本该欣喜若狂。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðəʊz] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] .
even though those faces were our own .
甚至 尽管 那些 面孔 是 我们的 自己的 .

即使那些面孔是我们自己的。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][fɜːst] ['kɒnʃəs] [riˈækʃn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][reɪdʒ] ?
But do you know , my first conscious reaction was one of rage ?
但 做 你 知道 , 我的 第一的 有意识的 反应 曾是 一 的 愤怒 ?

但你知道吗，我最初的意识反应是愤怒?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði][fɜːst] [gaɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wɒz; wəz][maɪ'self] — [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ]
Because , naturally , the first guy I looked at was myself — and there I
因为 , 自然 , 这 第一的 盖伊 我 看起来 在 曾是 我 — 和 那里 我
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

因为，很自然地，我第一个看向的人是我自己——而我就在那里。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] , ['kɑːmli] [mʌntʃ] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['rəʊzi]['æp(ə)l] !
sitting in that other ship , calmly munching on a great big rosy apple !
坐着 在 那 其他 船 , 平静地 咀嚼 在 一个 伟大的 大的 红润 苹果 !

坐在另一艘船上，平静地啃着一个又大又红的苹果!

[aɪ] [sed] , " [waɪ] , [juː; jʊ] [dæm] ['glʌtn] !
I said , " Why , you damn glutton !
我 说 , " 为什么 , 你 该死 馋嘴 !

我说："你这个该死的贪吃鬼！"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] !
You **ought** **to** **be** **ashamed** **!**
你 应该 到 是 羞愧 !

你应该感到羞耻!

[aɪv] [gɒt][hɑːf][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] —
I've **got** **half** **a** **notion** **to** **—**
我已经 得到 一半 一个 概念 到 —

我大概知道——

" [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] . . .
" **I** **grinned** **at** **me** **. . .**
" 我 咧嘴一笑 在 我 . . .

我冲着自己咧嘴一笑.....

[aɪ] [miːn] , [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] . . . [ɔː(r)][aɪ] [miːn] [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hiː; hi] . . .
I **mean** **,** **he** **grinned** **at** **me** **. . .** **or** **I** **mean** **I** **grinned** **at** **he** **. . .**
我 意思是 , 他 咧嘴一笑 在 我 . . . 或者 我 意思是 我 咧嘴一笑 在 他 . . .

我的意思是，他朝我咧嘴一笑.....或者说，我朝他咧嘴一笑.....

[əʊ] , [hel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] !
oh **,** **hell** **,** **you** **know** **what** **I** **mean** **!**
哦 , 地狱 , 你 知道 什么 我 意思是 !

哦，天哪，你知道我的意思!

[ðə; ði]['lʌðə(r)][dʒɪm] [bleɪksən] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] , " [wʌts] [ðə; ði] [fʌs] , [pæl] ?
The **other** **Jim** **Blakeson** **grinned** **at** **me** **and** **said** **,** **"** **What's** **the** **fuss** **,** **pal** **?**
这 其他 吉姆 布莱克森 咧嘴一笑 在 我 和 说 , " 是什么 这 大惊小怪 , 朋友 ?

另一个吉姆·布莱克森冲我咧嘴一笑，说道："有什么大惊小怪的，伙计？"

['hʌŋgri] ?
Hungry **?**
饥饿的 ?

饥饿的?

[wiː; wi] ['fɪgəd] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] .
We **figured** **you** **might** **be** **.**
我们 想 你 可能 是 .

我们猜到你可能会这么想。

[hɪə(r)] , [kætʃ] !
Here **,** **catch** **!**
这里 , 抓住 !

来，接住!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æp(ə)l][æt; ət][ˌem ˈiː] .
" **And** **he** **tossed** **the** **remainder** **of** **his** **apple** **at** **me** **.**
" 和 他 抛掷 这 余 的 他的 苹果 在 我 .

"然后他把剩下的苹果扔向了我。"

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['griːdɪli] .
I **clutched** **at** **it** **greedily** **.**
我 紧握 在 它 贪婪地 .

我贪婪地抓住了它。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [raɪt] ['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [maɪ] ['grɑːspɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
But **of** **course** **it** **fell** **right** **into** **and** **through** **my** **grasping** **fingers** **,**
但 的 课程 它 跌倒 正确的 进入 和 通过 我的 抓握 手指 ,

但它当然是落入了我的指缝间，又从指缝间溜走了。

[θruː] [maɪ][læp][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] - [ʃɪp] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['emptinəs]
through my lap and the base of the time - ship , and into the emptiness
通过 我的 膝 和 这 根据 的 这 时间 - 船 , 和 进入 这 空虚
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

穿过我的膝盖和时间飞船的底部，进入下方的虚空。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['æp(ə)l] .
I've often wondered what became of that apple .
我已经 经常 想知道 什么 成为 的 那 苹果 .

我一直很好奇那颗苹果后来怎么样了。

[æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt] ,
At that particular moment ,
在 那 特别的 片刻 ,

在那一刻，

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɪəd] [ə'merɪkə] [weə(r)] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klɑːs]
we had just lifted ourselves from a weird America where the ruling class
我们 有 只是 抬起 我们自己 从 一个 诡异的 美国 在哪里 这 裁决 班级
[wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][mə'dʒɪʃ(ə)nz] ,
was made up of magicians ,
曾是 制成 向上 的 魔术师 ,

我们刚刚摆脱了一个怪诞的美国，在那里，统治阶级是由魔法师组成的。

['nekrəumænsə][ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ˌdiːmə'nɒlədʒi] .
necromancers and students of demonology .
死灵法师 和 学生 的 恶魔学 .

亡灵法师和恶魔学学生。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði]['æp(ə)l] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [smæk] [sʌm; səm]
I've often wondered if the apple came tumbling out of the sky to smack some
我已经 经常 想知道 如果 这 苹果 来了 翻滚 出去 的 这 天空 到 啪 一些
[sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [hed] .
son of a witch on the head .
儿子 的 一个 巫婆 在 这 头 .

我常常想，这苹果是不是从天上掉下来砸在某个巫婆儿子的脑袋上?

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæŋk] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [jeld] [tuː; tə]['aʊə(r)][hæŋk] .
Then the other Hank leaned forward and yelled to our Hank .
然后 这 其他 汉克 倾斜 向前 和 大喊 到 我们的 汉克 .

然后另一个汉克向前倾身，朝我们的汉克大喊。

" [gɒt][hɪə(r)] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['kliːvə(r)] .
" Got here soon as I could , Cleaver .
" 得到 这里 很快 作为 我 可以 , 克利弗 .

"我一到就赶来了，克利弗。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['fɪnɪʃt] ['prɒpə(r)][səʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][nəʊ] [mes] [ðɪs]
I had to get the machine finished proper so they wouldn't be no mess this
我 有 到 得到 这 机器 完成的 恰当的 所以 他们 不会 是 不 混乱 这
[taɪm] !
time !
时间 !

我必须把机器彻底修好，这样这次就不会再出什么岔子了!

" [ænd; ənd]['aʊə(r)][hæŋk] [n'ɒdɪd] .
" And our Hank nodded .
" 和 我们的 汉克 点头 .

"我们的汉克点了点头。"

" [fɪgɚd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Figgered as much , " he replied .
" 计算 作为 很多 , " 他 回复 .

"我猜也是这样，"他回答道。

" ['kaɪndə] [θɔːt] [jʊd] [kʌm] ['ætə] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊd] [faɪnd][ˌjuː 'es]
" Kinda thought you'd come atter us , but I didn't know whether you'd find us
" 有点 想法 你会 来 更 我们 , 但 我 没有 知道 无论 你会 寻找 我们
[ɔː(r)][nɒt] .
or not .
或者 不是 .

"我当时就觉得你会来找我们，但我不知道你能不能找到我们。"

[haʊd] [juː; jʊ][treɪl][ˌjuː 'es] ?
How'd you trail us ?
怎么做到的 你 踪迹 我们 ?

你是怎么跟踪我们的?

" [hæŋk]['nʌmbə(r)][ˌtuː'tuː] [lʊkt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] .
" Hank Number 2 looked sort of modest .
" 汉克 数字 2 看起来 种类 的 谦虚的 .

"汉克二号看起来有点谦虚。"

[hiː; hi] [sed] , " [waɪ] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ] [njuː] [taɪp] [əʊ] - ['gædʒɪt] .
He said , " Why , I had to fix up a new type o ' gadget .
他 说 , " 为什么 , 我 有 到 使固定向上 一个 新的 类型 o - 小工具 .

他说："为什么？我得修理一种新型的小玩意儿。"

- [pɛrd] [laɪk] [sɪns] [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , [səʊ]
' Peared like since me an ' you was almost identical the same person , so
- 梨 喜欢 自从 我 一个 - 你 曾是 几乎 完全相同的 这 相同的 人 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

"就像我和你几乎是同一个人一样，这么说吧。"

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] [bɒndz] .
we ought to have sort of psychic bonds .
我们 应该 到 有 种类 的 精神 债券 .

我们应该之间存在某种心灵感应。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] [ðɪs] [iː] . [es] . [piː] . [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
You know , like this E . S . P . they talk about ?
你 知道 , 喜欢 这 E . S . P . 他们 讲话 关于 ?

你知道，就像他们说的那种超感官知觉（ESP）？

[səʊ][ai] [wɪpt] [ʌp][ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['treɪlə(r)][æn; ən] - — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːk] [raɪt] [wel]
So I whipped up a psychic trailer an ' — an ' it seemed to work right well
所以 我 鞭打 向上 一个 精神 拖车 一个 - — 一个 - 它 似乎 到 工作 正确的 出色地
.
:
.

于是我匆匆制作了一个通灵预告片，而且——而且它似乎效果很好。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] ['niːdɪd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [ðæt] [ðiːz] [hæŋks][wɜː(r); wə(r)] , [ˌfʌndə'mentəli] ,
" If I had needed any further proof that these Hanks were , fundamentally ,
" 如果 我 有 需要 任何 更远 证明 那 这些 汉克斯 是 , 从根本上 ,
[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ,
the same person ,
这 相同的 人 ,

"如果我还需要任何进一步的证据来证明这些汉克斯本质上是同一个人，

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I **had** **it** **now** **.**
我 有 它 现在 .

我拿到了。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpaɪə'nɪəs] - .
Both **of** **them** **were** **'** **scientific** **pioneers** **'** **.**
两个都 的 他们 是 - 科学 先驱者 - .

他们两人都是“科学先驱”。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ˌɪn'bɔːn] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kri'eɪt] , ['siːmɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs]
They **had** **a** **native** **,** **inborn** **ability** **to** **create** **,** **seemingly** **at** **a** **moment's** **notice**
他们 有 一个 本国的 , 先天 能力 到 创造 , 似乎 在 一个 瞬间 注意
,
,
,

他们似乎天生就具备创造的能力，可以瞬间完成。

['gædʒɪts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skəʊp] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm]
gadgets **of** **such** **scientific** **scope** **that** **no** **other** **man** **would** **have** **believed** **them**
小工具 的 这样的 科学 范围 那 不 其他 男人 会 有 相信 他们
['pɒsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

这些装置具有如此巨大的科学意义，以至于其他人根本不会相信它们是可能的。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['evə(r)] [gɪv] [ə; eɪ][pleɪn] ,
But **neither** **of** **them** **could** **ever** **give** **a** **plain** **,**
但 两者都不 的 他们 可以 曾经 给 一个 清楚的 ,

但他们两人都无法给出明确的答案。

[kəʊ'hɪərənt]['riːz(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɜːkt] [ɔː(r)] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [deəd] [θɪŋk]
coherent **reason** **as** **to** **how** **their** **invention** **worked** **or** **why** **they** **had** **dared** **think**
相干 原因 作为 到 如何 他们的 发明 工作 或者 为什么 他们 有 敢于 思考
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] !
it **would** **work** **in** **the** **first** **place** **!**
它 会 工作 在 这 第一的 地方 !

他们无法给出合理的解释，说明他们的发明是如何运作的，或者他们当初为什么敢认为它会成功!

[maɪ][hæŋk] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['kɒmənpleɪs] .
My **Hank** **accepted** **the** **statement** **as** **if** **it** **were** **quite** **commonplace** **.**
我的 汉克 公认 这 陈述 作为 如果 它 是 相当 平凡 .

我的汉克接受了这种说法，就好像这很平常一样。

" [naɪs] [gɔɪn] - !
" **Nice** **goin** **'** **!**
" 好的 去 - !

干得漂亮!

" [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" **he** **said** **calmly** **.**
" 他 说 平静地 .

他平静地说。

" [juː; jʊ] ['gənə] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] [weə(r)] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] ?
" **You** **gonna** **lead** **us** **back** **where** **we** **belong** **?**
" 你 将会 带领 我们 后退 在哪里 我们 属于 ?

你会带领我们回到我们所属的地方吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **other** **Hank** **shook** **his** **head** **.**
" 这 其他 汉克 摇晃 他的 头 .

另一个汉克摇了摇头。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [di'mə:] .

"	It's	a	leetle	more	complicated	than	that	,	"	he	demurred	.
"	它是	一个	小精灵	更多的	复杂的	比	那	,	"	他	拒绝	.

"事情比这稍微复杂一些，"他含糊其辞地说。

" [ai] [biːn] [fɪgɚɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] ['wʌni] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] .

"	I	been	figgerin	'	it	out	,	an	'	it	works	oney	up	to	a	certain	point	.
"	我	到过	无花果	-	它	出去	,	一个	-	它	作品	一元	向上	到	一个	肯定	观点	.

"我一直在琢磨，而且在某种程度上确实有效。"

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [siː ən] ['wʌni] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ai] ['fʌst] [siːn] [juː; jʊ] .

You	see	,	I	c'n	oney	take	you	back	to	where	I	was	where	I	fust	seen	you	.
你	看	,	我	c'n	一元	拿	你	后退	到	在哪里	我	曾是	在哪里	我	fust	已见	你	.

你看，我不能带你回到我第一次见到你的地方。

[ɪf] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ai] [doʊnt] [ɪg'zɪst] .

If	I	take	you	back	to	your	place	,	I	don't	exist	.
如果	我	拿	你	后退	到	你的	地方	,	我	不	存在	.

如果我把你送回你的地方，我就不存在了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪg'zɪst] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [siː] ?

But	you	do	exist	in	my	place	,	because	you	was	in	it	once	,	see	?
但	你	做	存在	在	我的	地方	,	因为	你	曾是	在	它	一次	,	看	?

但你的确存在于我的位置上，因为你曾经在这里，明白吗?

[səʊ] — "

So	—	"
所以	—	"

所以-"

" [m] - [m] ! " [n'ɒdɪd] ['aʊə(r)] [hæŋk] ['greɪvli] .

"	Mmm	-	hmm	!	"	nodded	our	Hank	gravely	.
"	嗯	-	唔	!	"	点头	我们的	汉克	严重地	.

"嗯！"汉克郑重地点了点头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['helən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['spekjələtɪvli] .

And	he	glanced	at	Helen	and	me	speculatively	.
和	他	瞥了一眼	在	海伦	和	我	推测性地	.

他若有所思地看了看海伦和我。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	tell	them	the	rest	of	it	?	"
"	做过	你	告诉	他们	这	休息	的	它	?	"

你把剩下的事都告诉他们了吗?

" [waɪ] , [nəʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] .

"	Why	,	no	,	I	didn't	.
"	为什么	,	不	,	我	没有	.

"不，我没有。"

[ai] [fɪgɚd] [wʌt] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [woʊnt] [dɪ'stɜːb] - [ɪm] .

I	figgered	whut	they	don't	know	won't	disturb	'	em	.
我	计算	什么?	他们	不	知道	惯于	打扰	-	呃	.

我想，他们不知道的事情就不会打扰到他们。

[əʊ] - [kɔːs] [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt] [əʊ] - [kən'fjuːʒn] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] — "

O	'	course	there'll	be	a	leetle	bit	o	'	confusion	at	first	,	but	—	"
哦	-	课程	将会	是	一个	小精灵	少量	o	-	困惑	在	第一的	,	但	—	"

当然，一开始可能会有点混乱，但是——"

" [wɒt] , " [di'mɑːnd, -'mænd] [bəuθ] ['helən] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	,	"	demanded	both	Helens	simultaneously	,	"	are	you	two	talking	about	?
"	什么	,	"	要求	两个都	海伦斯	同时地	,	"	是	你	二	说	关于	?

"你们两个在说什么？"两个海伦同时问道。

" [ðə; ði]['kwɪəri] ['saɪlənst] [bəuθ][hæŋks] ['sʌd(ə)nli] .
" The query silenced both Hanks suddenly .
" 这 询问 沉默 两个都 汉克斯 突然 .

这个问题让两位汉克斯突然沉默了。

[ðen] [hæŋk]['nʌmbə(r)][ˌtuː'tuː] [sed] , " [wel] , [kʌm] [ɒn] .
Then Hank Number 2 said , " Well , come on .
然后 汉克 数字 2 说 , " 出色地 , 来 在 .

然后汉克二世说："好吧，来吧。"

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

[aɪl] [gəʊ] [sləʊ] [æn; ən] - [kɔːl][ðə; ði] [stʌd] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [soʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] .
I'll go slow an ' call the stud settin's for you so's you can follow .
患病的 去 慢的 一个 - 称呼 这 钉子 - 为了 你 所以也是 你 能 跟随 .

我会慢慢来，并告诉你螺柱的位置，这样你就能跟着做了。

[wʌn] - [əʊ] - [fɔː(r)] — "
One - oh - four — "
一 - 哦 - 四 — "

一零四——"

" [wʌn] - [əʊ] - [fɔː(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] ['aʊə(r)][hæŋk] ['djuːtɪfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
" One - oh - four ! " repeated our Hank dutifully , and he pushed a button .
" 一 - 哦 - 四 ! " 重复 我们的 汉克 尽职尽责地 , 和 他 推动 一个 按钮 .

"一零四！"汉克尽职尽责地重复道，然后按下了一个按钮。

[səʊ] [ɒf] [wiː; wi] [went] [ə'gen] !
So off we went again !
所以 离开 我们 去 再次 !

于是我们又出发了！

['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːtə] ,
Even I could see that this time our journey was a shorter ,
甚至 我 可以 看 那 这 时间 我们的 旅行 曾是 一个 较短 ,

连我都能看出，这次我们的旅程比上次短了很多。

[mɔː(r)][də'rekt][ænd; ənd][mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði][hæp'hæzəd] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]
more direct and more logical one than the haphazard voyage on which our
更多的 直接的 和 更多的 逻辑 一 比 这 偶然 航程 在 哪个 我们的
[ˌɪnkəm'pliːt] [taɪm] - [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [bɔːn] [ˌjuː 'es] .
incomplete time - machine had borne us .
未完成 时间 - 机器 有 出生 我们 .

比我们那台不完整的时光机带我们进行的漫无目的的旅程更直接、更合乎逻辑。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fɔːm] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kəʊ'hɪərəns] ,
I began to recognize a certain form , a certain coherence ,
我 开始 到 认出 一个 肯定 形式 , 一个 肯定 连贯性 ,

我开始意识到某种形式，某种连贯性，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] " [hɪ'stɒrɪk] " [ɔː(r)]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [hɪ'stɒrɪk] [stɒps] [wiː; wi] [meɪd] [frɒm; frəm]
to the unfolding " historic " or pseudo - historic stops we made from
到 这 展开 " 历史性 " 或者 伪 - 历史性 停止 我们 制成 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [tʃek] ['aʊə(r)] [kɔːs] .
time to time to check our course .
时间 到 时间 到 查看 我们的 课程 .

为了检查我们的路线，我们不时会停下来进行一些"历史性"或伪历史性的停留。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skræmb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [wi:; wi] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] "

Out	of	the	scramble	of	heterogeneous	possibilities	we	merged	into	a	"
出去	的	这	争夺	的	异质	可能性	我们	合并	进入	一个	"

['hɪstri; 'hɪstəri] " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn] ['sɜ:t(ə)n] [ˌfʌndə'mentl] ['evri] [ə'merɪkən] ['sku:ltʃaɪld]

history	"	which	was	based	on	certain	fundamentals	every	American	schoolchild
历史	"	哪个	曾是	基于	在	肯定	基本面	每一个	美国人	小学生

[nəʊz] .

knows	.
知道	.

在各种各样不同的可能性中，我们融合成了一部"历史"，这部"历史"建立在每个美国小学生都知道的某些基本原则之上。

[wi:; wi] [left] [ðəʊz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'merɪkəz] [weə(r)] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [ru:ld] ,

We	left	those	impossible	Americas	where	foreign	nations	ruled	,
我们	左边	那些	不可能的	美洲	在哪里	外国的	国家	裁决	,

我们离开了那些由外国统治的、不可能存在的美国，

['set(ə)ld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .

settled	into	a	background	approximating	that	I	was	accustomed	to	.
定居	进入	一个	背景	近似	那	我	曾是	习惯	到	.

逐渐适应了与我所习惯的背景。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['dɪfərənsɪz] .

There	were	still	differences	.
那里	是	仍然	差异	.

仍然存在分歧。

[wʌns] [wi:; wi] [bʌmpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] " [bʊl]

Once	we	bumped	into	a	political	meeting	of	a	party	known	as	the	"	Bull
一次	我们	撞	进入	一个	政治的	会议	的	一个	派对	已知	作为	这	"	公牛

[mu:s] " ;

Moose	"	;
驼鹿	"	;

有一次，我们偶然撞见了一个名为"公牛麋鹿党"的政党的政治集会；

['helən] [sed] , " [waɪ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɑ:ti] !

Helen	said	,	"	Why	,	I	remember	reading	about	that	party	!
海伦	说	,	"	为什么	,	我	记住	阅读	关于	那	派对	!

海伦说："哎呀，我记得读过关于那个派对的报道！"

['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] — "

Theodore	Roosevelt	—	"
西奥多	罗斯福	—	"

西奥多·罗斯福——

" [ɪn] - , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['helən] .

"	In	1912	,	"	finished	the	other	Helen	.
"	在	-	,	"	完成的	这	其他	海伦	.

"1912年，"另一位海伦补充道。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['getɪŋ] [kləʊz] , [hæŋk] . "

"	We	must	be	getting	close	,	Hank	.	"
"	我们	必须	是	获得	关闭	,	汉克	.	"

"我们应该快到了，汉克。"

" [jes] , ['swi:tɪ] - [paɪ] , " [sed] ['aʊə(r)] [hæŋk] [æb'stræktɪdli] ,

"	Yes	,	sweety	-	pie	,	"	said	our	Hank	abstractedly	,
"	是的	,	糖果	-	馅饼	,	"	说	我们的	汉克	抽象地	,

"是的，宝贝，"汉克心不在焉地说道。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['krɪmz(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] ['aʊə(r)] ['helən] [gleə(r)] [æt; ət] [hɪm] .

and	blushed	a	brilliant	crimson	as	he	saw	our	Helen	glare	at	him	.
和	脸红了	一个	杰出的	赤红	作为	他	锯	我们的	海伦	强光	在	他	.

看到海伦怒视着他，他顿时脸红得像个熟透的熟苹果。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .

We	had	one	frightening	experience	.
我们	有	一	令人恐惧	经验	.

我们经历了一件可怕的事情。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [weər'ɪn] [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [taʊn] —

We	came	to	a	Time	wherein	we	looked	out	upon	our	little	college	town	—
我们	来了	到	一个	时间	其中	我们	看起来	出去	之上	我们的	小的	大学	镇	—

[wiː; wi][hæd; həd][set][ðə; ði] [pə'zɪʃənəl] [stɒps] [baɪ] [naʊ] ,

we	had	set	the	positional	stops	by	now	,
我们	有	放	这	位置	停止	经过	现在	,

我们来到了这样一个时刻：我们眺望着我们的小大学城——此时我们已经设定好了位置，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] — [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	were	hovering	above	the	possibilities	of	that	place	—	to	find	it	a
和	是	悬停	多于	这	可能性	的	那	地方	—	到	寻找	它	一个

['smәʊldərɪŋ] [paɪl][ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

smouldering	pile	of	wreckage	and	ruin	.
闷烧	桩	的	残骸	和	废墟	.

我们盘旋在那个地方的各种可能性之上——却发现它变成了一堆冒着烟的残骸和废墟。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hɒrɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]

We	were	so	horrified	by	this	that	we	had	to	stop	and	discover	the
我们	是	所以	惊恐万分	经过	这	那	我们	有	到	停止	和	发现	这

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

我们对此感到非常震惊，不得不停下来找出原因。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət]['faɪnəli][wiː; wi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]

It	took	some	little	doing	,	but	finally	we	succeeded	in	learning	the	whole	story
它	采取	一些	小的	正在做	,	但	最后	我们	成功了	在	学习	这	所有的	故事

.

:

.

虽然费了些周折，但我们最终还是成功地了解了整个故事。

[ðɪs] ['desələt] [siːn] [wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !

This	desolate	scene	was	my	fault	!
这	荒凉	场景	曾是	我的	过错	!

眼前这般凄凉的景象都是我的错！

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['pɒsəb(ə)l] [ɪg'zɪstәns] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [mis'teik] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ]

In	one	of	my	possible	existences	I	had	made	the	horrible	mistake	of	paying
在	一	的	我的	可能的	存在	我	有	制成	这	可怕	错误	的	付费

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['teɪlə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ai] [əud] [hɪm] .

my	favorite	tailor	the	money	I	owed	him	.
我的	最喜欢的	裁缝	这	钱	我	欠款	他	.

在我可能的某个人生中，我犯了一个可怕的错误，那就是把欠我最喜欢的裁缝的钱还给了他。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒn][ə; eɪ][bɪg] [drʌŋk] .

Overcome	by	this	unexpected	fortune	,	he	had	gone	out	on	a	big	drunk	.
克服	经过	这	意外	财富	,	他	有	已消失	出去	在	一个	大的	醉	.

他被这笔意外之财冲昏了头脑，喝得酩酊大醉。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɒn]['faɪə(r)] .

As	a	result	,	he	had	come	home	and	set	his	shop	on	fire	.
作为	一个	结果	,	他	有	来	家	和	放	他的	店铺	在	火	.

结果，他回到家后放火烧了自己的店铺。

[ðə; ði]['faɪə(r)] , ['getɪŋ] ['swɪftli] [aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl] , [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sɪti][tuː; tə]['ruːɪn] ,

The	fire	,	getting	swiftly	out	of	control	,	had	laid	the	entire	city	to	ruin	,
这	火	,	获得	迅速地	出去	的	控制	,	有	铺设	这	全部的	城市	到	废墟	,

大火迅速失控，将整座城市夷为平地。

['kɪlɪŋ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [θ'aʊzəndz] ['həʊmləs] .

killing	hundreds	and	making	thousands	homeless	.
杀	数百	和	制作	数千	无家可归者	.

造成数百人死亡，数千人流离失所。

[maɪ]['dʌb(ə)l][ænd; ənd][ai] ['ʃʌdə] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðɪs]['ɔːf(ə)l]['trædʒədi] .

My	double	and	I	shuddered	when	we	heard	this	awful	tragedy	.
我的	双倍的	和	我	颤抖	什么时候	我们	听到	这	可怕	悲剧	.

听到这起可怕的悲剧，我和我的替身都感到不寒而栗。

['helən] ['ʃʌdə] , [tuː] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [sɪ'vɪəli] .

Helen	shuddered	,	too	,	and	stared	at	me	severely	.
海伦	颤抖	,	也	,	和	凝视	在	我	严重	.

海伦也打了个寒颤，严厉地瞪着我。

" [let] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɪm] [bleɪksən] !

"	Let	that	be	a	lesson	to	you	,	Jim	Blakeson	!
"	让	那	是	一个	课	到	你	,	吉姆	布莱克森	!

“吉姆·布莱克森，这应该给你一个教训！”

['nevə(r)] [rʌn] [ʌp] [bɪls] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] ! "

Never	run	up	bills	like	that	again	!	"
绝不	跑步	向上	账单	喜欢	那	再次	!	"

以后绝对不能再这样大手大脚地花钱了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] , " [ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It	is	a	lesson	,	"	I	promised	her	.
"	它	是	一个	课	,	"	我	承诺	她	.

“这是一次教训，”我向她保证。

" [ai][sweə(r)][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [peɪ] ['eni] ['treɪdzmən] ['evri] [sent] [ai] [əʊ] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv]

"	I	swear	I	will	never	pay	any	tradesman	every	cent	I	owe	him	so	long	as	I	live
"	我	发誓	我	将要	绝不	支付	任何	零售商	每一个	中心	我	欠	他	所以	长的	作为	我	居住

!

!
!

“我发誓，只要我还活着，我就不会把欠任何工匠的一分钱都还给他！”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði][lɑːst] [stʌd] [hæd; həd] [biːn] [prest] , [ðə; ði][lɑːst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n]

"	And	then	,	finally	,	the	last	stud	had	been	pressed	,	the	last	instruction	given
"	和	然后	,	最后	,	这	最后的	钉子	有	到过	按下	,	这	最后的	操作说明	给定

[ænd; ənd]['teɪkən] .

and	taken	.
和	已采取	.

“然后，最后，最后一个螺柱被按下，最后一条指令被发出并执行。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][taɪm]['aʊə(r)] [tuː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɪsts]

And	for	the	final	time	our	two	ships	were	hovering	in	the	gray	mists
和	为了	这	最终的	时间	我们的	二	船舶	是	悬停	在	这	灰色的	薄雾

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [taɪmz] ['pæsɪdʒweɪz] ,

which	are	above	Time's	passageways	,
哪个	是	多于	时间	通道	,

最后一次，我们的两艘飞船悬停在时间通道上方的灰色迷雾中。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tuː] ['paɪləts][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [muːv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

and	our	two	pilots	were	preparing	for	the	move	which	they	seemed	to
和	我们的	二	飞行员	是	准备	为了	这	移动	哪个	他们	似乎	到

[bɪ'liːv] [wʊd] [sɒlv] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] .

believe	would	solve	our	difficulty	.
相信	会	解决	我们的	困难	.

我们的两名飞行员正在准备这次行动，他们似乎认为这将解决我们的困境。

[ænd; ənd][hæŋk]['nʌmbə(r)][ˌtuː'tuː] [sed] , " [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [naʊ] , [hæŋk] !

And	Hank	Number	2	said	,	"	You've	got	it	straight	,	now	,	Hank	!
和	汉克	数字	2	说	,	"	你已经	得到	它	直的	,	现在	,	汉克	!

汉克二号说："你现在明白了，汉克！"

[juː; jʊ][sɪt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

You	sit	perfectly	still	.
你	坐	完美	仍然	.

你一动不动地坐着。

[aɪl] [gaɪd] [maɪ] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] [jɔːz] , [æn; ən] - [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['ɪmpækt] ,

I'll	guide	my	machine	into	yours	,	an	'	at	the	moment	of	impact	,
患病的	指导	我的	机器	进入	你的	,	一个	-	在	这	片刻	的	影响	,

我会引导我的机器撞向你的机器，在撞击的那一刻，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bəuθ] [pres] ['aʊə(r)] ['tempərəl] ['læn.dɪn] - [stʌdz] — [raɪt] ? "

you	and	I	will	both	press	our	temporal	landin	'	studs	—	right	?	"
你	和	我	将要	两个都	按	我们的	颞	着陆	-	螺柱	—	正确的	?	"

你我都会按下我们时间着陆的按钮——对吧?

" [raɪt] ! " [sed] ['aʊə(r)][hæŋk] .

"	Right	!	"	said	our	Hank	.
"	正确的	!	"	说	我们的	汉克	.

"没错！"汉克说道。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [ðə; ðɪ]['wʌni] [weɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ? "

"	I	guess	it's	the	oney	way	to	do	it	,	huh	?	"
"	我	猜测	它是	这	一元	方式	到	做	它	,	嗯	?	"

"我想这是唯一的办法吧？"

" ['wʌni] [weɪ] [aɪ][siː ən] [siː] .

"	Oney	way	I	c'n	see	.
"	一元	方式	我	c'n	看	.

我能想到的唯一办法。

[wiː; wɪ][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɜːdʒə(r)] — "

We	got	to	make	a	merger	—	"
我们	得到	到	制作	一个	合并	—	"

我们必须进行合并——"

" [ə; eɪ] [wɒt] ?

"	A	what	?
"	一个	什么	?

"什么？"

" [aɪ] [jeld] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] .

"	I	yelled	,	sitting	bolt	upright	.
"	我	大喊	,	坐着	螺栓	直立	.

我猛地坐直，大声喊道。

[hæŋk] [sed] , " [naʊ] , - [daʊn] , [dʒɪm] . - [ˌem 'iː] [fɪgɚd] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] ,

Hank	said	,	"	Now	,	ca'm	down	,	Jim	.	Me'n	me	figgered	this	all	out	,
汉克	说	,	"	现在	,	-	向下	,	吉姆	.	-	我	计算	这	全部	出去	,

汉克说："好了，吉姆，下来吧。我已经把这一切都想好了。"

[æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] ['wʌni] [wei] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [bæk] [tu:; tə] ['nɔ:m(ə)l] .

an	'	it's	the	oney	way	we	can	get	back	to	normal	.
一个	-	它是	这	一元	方式	我们	能	得到	后退	到	普通的	.

这是我们恢复正常生活的唯一途径。

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [æn; ən] - [ɑ:'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

You	see	,	we	an	'	ourselves	in	the	other	ship	is	almost	identical	.
你	看	,	我们	一个	-	我们自己	在	这	其他	船	是	几乎	完全相同的	.

你看，我们和另一艘船上的我们几乎一模一样。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:(r)] [səʊ] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wi:; wi] [gɒt] [ðə; ði] [seɪm] [breɪnz] , [mɛmri:z] [æn; ən] -

Within	five	minutes	or	so	of	each	other	we	got	the	same	brains	,	mem'ries	an	'
之内	五	分钟	或者	所以	的	每个	其他	我们	得到	这	相同的	大脑	,	回忆	一个	-

['bɒdɪz] .

bodies	.
身体	.

在五分钟左右的时间里，我们拥有了相同的大脑、记忆和身体。

" [ɪts] ['æbsəlu:tli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [kɑ:(r)] [tu:; tə] ['evə(r)] [get] [bæk] [tu:; tə]

"	It's	absolutely	impossible	for	us	here	in	this	car	to	ever	get	back	to
"	它是	绝对地	不可能的	为了	我们	这里	在	这	车	到	曾经	得到	后退	到

[ɪg'zæktli] [ðə; ði] - [wi:; wi] [left] .

exactly	the	sitchyation	we	left	.
确切地	这	-	我们	左边	.

"我们坐在这辆车里，绝对不可能回到我们离开时的状态。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['wʌznt] ['nevə(r)] [kəm'plitɪd] .

Because	under	them	circumstances	,	the	ship	wasn't	never	completed	.
因为	在下面	他们	情况	,	这	船	不是	绝不	完全的	.

因为在那种情况下，这艘船从未完工。

" [səʊ] [wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] .

"	So	we	got	to	do	the	next	best	thing	.
"	所以	我们	得到	到	做	这	下一个	最好的	事物	.

所以我们只能退而求其次了。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə] [mɜ:dʒ] [wɪð] [ɑ:'selvz] [æn; ən] - [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n] [ə'gen] [ɪk'sept] [ðæt]

we	got	to	merge	with	ourselves	an	'	become	the	same	person	again	except	that
我们	得到	到	合并	和	我们自己	一个	-	变得	这	相同的	人	再次	除了	那

[wi:; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [trɪp] ?

we	will	never	have	made	this	trip	?
我们	将要	绝不	有	制成	这	旅行	?

我们得重新与自己融合，变回原来的自己，只不过我们永远不会进行这次旅行?

[get] [ˌaɪ 'ti:] ? "

Get	it	?	"
得到	它	?	"

得到它? "

" [ɪf] [ai] [du:; də] , " [ai] [haul] ['waɪldli] , " [aɪm] ['kreɪzi] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [doʊnt] , [aɪm] ['kreɪzi] ['enihaʊ] .

"	If	I	do	,	"	I	howled	wildly	,	"	I'm	crazy	—	and	if	I	don't	,	I'm	crazy	anyhow	.
"	如果	我	做	,	"	我	嚎叫	疯狂地	,	"	我是	疯狂的	—	和	如果	我	不	,	我是	疯狂的	无论如何	.

"如果我那样做，"我疯狂地嚎叫道，"我就是疯子——如果我不那样做，反正我也是疯子。"

[ai] [lu:z] ['weðə(r)] [ai] [wɪn] [ɔ:(r)] [lu:z] .

I	lose	whether	I	win	or	lose	.
我	失去	无论	我	赢	或者	失去	.

无论输赢，我都是输家。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːt][ɒv; əv][ðæt] ['sɪli] - ['lʊkɪŋ] [eɪp]['əʊvə(r)]

But	if	you	think	I'm	going	to	become	part	of	that	silly	-	looking	ape	over
但	如果	你	思考	我是	去	到	变得	部分	的	那	愚蠢的	-	寻找	猿	超过

[ðeə(r)] —

there	—
那里	—

但如果你认为我会变成那边那只傻乎乎的猿猴的一部分——

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] [wɪð] ['iːkwəl] ['frenzi] .

"	The	other	me	was	howling	with	equal	frenzy	.
"	这	其他	我	曾是	嚎叫	和	平等的	狂热	.

“另一个我同样疯狂地嚎叫着。”

" ['sɪli] - ['lʊkɪŋ] [eɪp] [jɔː'self] !

"	Silly	-	looking	ape	yourself	!
"	愚蠢的	-	寻找	猿	你自己	!

“你这只傻乎乎的猿猴！”

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [hæŋk] !

Let	me	out	of	here	,	Hank	!
让	我	出去	的	这里	,	汉克	!

放我出去，汉克！

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm][biː; bi][pɑːt][ɒv; əv][ˌem 'iː] —

I'm	not	going	to	let	him	be	part	of	me	—
我是	不是	去	到	让	他	是	部分	的	我	—

我不会让他成为我的一部分——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] [skwɔːk] , [tuː] .

"	And	the	two	Helens	were	squawking	,	too	.
"	和	这	二	海伦斯	是	聒噪	,	也	.

“那两个海伦也在聒噪。”

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] ['fænsid] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Neither	of	them	entirely	fancied	the	other	.
两者都不	的	他们	完全	幻想	这	其他	.

他们俩对对方都没有完全的好感。

[naʊ] [bəuθ][bɪ'gæn] ['jæmə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Now	both	began	yammering	at	the	same	time	.
现在	两个都	开始	喋喋不休	在	这	相同的	时间	.

现在两人同时开始喋喋不休。

[ðə; ði] [tuː] [hæŋks] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	Hanks	looked	at	each	other	.
这	二	汉克斯	看起来	在	每个	其他	.

两个汉克互相看了一眼。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][hæŋk] [sed] , " [naʊ] ? "

And	our	Hank	said	,	"	Now	?	"
和	我们的	汉克	说	,	"	现在	?	"

我们的汉克说：“现在呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

平行世界中的马术汉克(Horsesense Hank in the parallel worlds)

" [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæŋk] .
" Now ! " said the other Hank .
" 现在 ! " 说 这 其他 汉克 .

"现在！"另一个汉克说道。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [mə'ʃi:nz] ['drɪftɪŋ] [tə'geðə(r)] .
I saw the two machines drifting together .
我 锯 这 二 机器 漂流 一起 .

我看到两台机器漂移在一起。

[ai][kraɪd][ə'laʊd] .
I cried aloud .
我 哭 大声 .

我放声大哭。

[ai][felt][ðə; ði] [hʌlz] ['kɒntækt] . . . [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['dɪzinəs] . . .
I felt the hulls contact . . . then there came a moment of brilliant dizziness . . .
我 毛毡 这 船体 接触 . . . 然后 那里 来了 一个 片刻 的 杰出的 头晕 . . .

我感觉到了船体碰撞……然后一阵强烈的眩晕袭来……

[ə; eɪ]['dʒəʊltɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [kən'kʌʃn] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['məʊʃn] . . . .
a jolting sense of concussion . . . and a prickling sense of motion . . . .
一个 剧烈震动 感觉 的 脑震荡 . . . 和 一个 刺痛 感觉 的 运动 . . . .

一种强烈的脑震荡感……以及一种刺痛的运动感……

['helən] [aɪd] [wɪð] [dɪs'deɪn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] , ['nebjələs] [eg] - [ʃeɪpt] [mə'ʃi:n] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]
Helen eyed with disdain the wavering , nebulous egg - shaped machine standing before
海伦 眼睛 和 蔑视 这 摇摆不定 , 模糊的 蛋 - 形状 机器 常设 前
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

海伦轻蔑地打量着站在我们面前那台摇摇晃晃、形状模糊的蛋形机器。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] , " [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] ? "
" And what , " she demanded , " do you call this ? "
" 和 什么 , " 她 要求 , " 做 你 称呼 这 ? "

"那你管这叫什么？"她质问道。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ɪts] [ə; eɪ] [taɪm] - [mə'ʃi:n] , ['hʌni] , " [sed] [hæŋk] .
" It — it's a time - machine , honey , " said Hank .
" 它 — 它是 一个 时间 - 机器 , 蜂蜜 , " 说 汉克 .

"亲爱的，这是一台时光机，"汉克说。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [dɔ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then a strange look dawned in his eyes .
然后 一个 奇怪的 看 黎明 在 他的 眼睛 .

然后，他眼中闪过一丝异样的神色。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [heɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] !
" **Hey** **—** **it** **worked** **!**
" 嘿 — 它 工作 !

“嘿——成功了！”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
" **I** **couldn't** **answer** **him** **.**
" 我 不能 回答 他 .

“我无法回答他。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['məʊməntrəli] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪət] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [kən'fjuːʒn] .
Because **momentarily** **I** **was** **a** **riot** **of** **mental** **confusion** **.**
因为 片刻 我 曾是 一个 暴动 的 精神的 困惑 .

因为我当时精神一片混乱。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [waɪld] , [ænd; ənd] [səʊ] [keɪ'ɒtɪk] , [ðæt] [ðeɪ] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt] [meɪk]
My **thoughts** **were** **so** **wild** **,** **and** **so** **chaotic** **,** **that** **they** **simply** **didn't** **make**
我的 想法 是 所以 荒野 , 和 所以 混乱 , 那 他们 简单地 没有 制作
[sens] .
sense **.**
感觉 .

我的思绪如此狂野、如此混乱，以至于完全没有逻辑可言。

[hɪə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] , [dʒɪm] [bleɪksən] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hæŋk] ['klivərz] [brænd] - [njuː]
Here **I** **was** **,** **Jim** **Blakeson** **,** **standing** **in** **a** **room** **before** **Hank** **Cleaver's** **brand** **-** **new**
这里 我 曾是 , 吉姆 布莱克森 , 常设 在 一个 房间 前 汉克 菜刀 品牌 - 新的
[taɪm] - [mə'ʃiːn] .
time **-** **machine** **.**
时间 - 机器 .

当时的我，吉姆·布莱克森，就站在汉克·克利弗的全新时光机前的房间里。

['helən] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] .
Helen **had** **just** **entered** **the** **room** **a** **moment** **ago** **.**
海伦 有 只是 进入 这 房间 一个 片刻 前 .

海伦刚才刚进房间。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['meməri] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [ruːm]
And **yet** **—** **and** **yet** **my** **memory** **told** **me** **that** **hours** **had** **passed** **in** **this** **room**
和 然而 — 和 然而 我的 记忆 讲述 我 那 小时 有 通过了 在 这 房间
,
,
,

然而——然而我的记忆告诉我，在这个房间里已经过去了几个小时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] [hæŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
and **that** **Helen** **and** **Hank** **and** **I** **had** **not** **only** **talked** **about** **the** **machine** **,**
和 那 海伦 和 汉克 和 我 有 不是 仅有的 谈话 关于 这 机器 ,

而且海伦、汉克和我不仅谈论过那台机器，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [gɒn] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [siːn] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] . .
but **had** **stepped** **into** **it** **,** **had** **gone** **places** **in** **it** **,** **seen** **incredible** **things** **.** **.**
但 有 步 进入 它 , 有 已消失 地方 在 它 , 已见 极好的 事物 . .
. .
: **:**
. .

但我已踏入其中，去过那里，见过不可思议的事情……

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .
Then **it** **all** **came** **back** **to** **me** **in** **a** **flash** **.**
然后 它 全部 来了 后退 到 我 在 一个 闪光 .

然后，一切都瞬间涌上心头。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd] [hæŋk] .

Just	as	it	came	back	to	Helen	and	Hank	.
只是	作为	它	来了	后退	到	海伦	和	汉克	.

就像故事又回到了海伦和汉克身上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [pv; əv][juː 'es] [stʊd] [ðeə(r)][laɪk][waɪd] - [aɪd] ['kriːtin] ,

And	the	three	of	us	stood	there	like	wide	-	eyed	cretins	,
和	这	三	的	我们	站立	那里	喜欢	宽的	-	眼睛	克汀病	,

我们三个像傻子一样瞪大了眼睛站在那里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə][fɪt][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

trying	to	arrange	our	minds	to	fit	an	impossible	situation	.
尝试	到	安排	我们的	思想	到	合身	一个	不可能的	情况	.

试图调整我们的思维方式去适应一个不可能的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['helən] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .

It	was	Helen	who	spoke	first	.
它	曾是	海伦	WHO	辐	第一的	.

海伦先开口说话。

[ʃiː; ʃi] [məʊn] ['wiːkli] ,

She	moaned	weakly	,
她	呻吟	弱	,

她虚弱地呻吟了一声，

" [ai] — [aɪm][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] ! "

"	I	—	I'm	her	,	now	!	"
"	我	—	我是	她	,	现在	!	"

“我——我现在就是她了！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][hɜː(r); hə(r)] , " [ai] ['kweivə] , " [aɪm][hɪm] !

"	And	if	you're	her	,	"	I	quavered	,	"	I'm	him	!
"	和	如果	你是	她	,	"	我	颤抖	,	"	我是	他	!

“如果你是她，”我颤抖着说，“那我就是他！”

[wɒt] [ə; eɪ] [mes] !

What	a	mess	!
什么	一个	混乱	!

真是乱成一团！

[aɪm] [ðæt] [hiːl] [huː] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] . . .

I'm	that	heel	who	was	eating	the	apple	.	.	.
我是	那	脚跟	WHO	曾是	吃	这	苹果	.	.	.

我就是那个偷吃苹果的家伙.....

[ai] [miːn] , [aɪm] [ðæt] [waɪz] - ['krækɪŋ] [gai] [huː] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] . . .

I	mean	,	I'm	that	wise	-	cracking	guy	who	was	hungry	.	.	.
我	意思是	,	我是	那	明智的	-	裂纹	盖伊	WHO	曾是	饥饿的	.	.	.

我的意思是，我就是那个爱开玩笑、又饿又闹脾气的家伙.....

[ai] [miːn] , [aɪm][bəuθ][pv; əv][ˌem 'iː] !

I	mean	,	I'm	both	of	me	!
我	意思是	,	我是	两个都	的	我	!

我的意思是，我就是我！

" ['əʊnli][hæŋk] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ]['vestɪdʒ][pv; əv][self] - [kən'trəʊl] .

"	Only	Hank	retained	a	vestige	of	self	-	control	.
"	仅有的	汉克	保留	一个	痕迹	的	自己	-	控制	.

只有汉克还保留着一丝自制力。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd] ['helən] , [pleɪst] [wʌn] [wɔːm] [hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

He	put	his	arms	around	Helen	,	placed	one	warm	hand	on	my	shoulder	.
他	放	他的	武器	大约	海伦	,	放置	一	温暖的	手	在	我的	肩膀	.

他搂住海伦，一只温暖的手放在我的肩膀上。

" [naʊ] , [doʊnt][gɪt][ɔːl][het][ʌp] , [dʒɪm] .
" Now , don't git all het up , Jim .
" 现在 , 不 git 全部 他的 向上 , 吉姆 .

“吉姆，别激动。”

[jʊr; jər][bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] — [ðæts] [raɪt] .
You're both of ' em — that's right .
你是 两个都 的 - 呃 — 那就是 正确的 .

你们俩都是——没错。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [meɪk] [nəʊ] - , [juː; jʊ] [siː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][taɪm] [læps] [wɒz; wəz][səʊ]
But it don't make no diff'rence , you see , because the time lapse was so
但 它 不 制作 不 - , 你 看 , 因为 这 时间 失效 曾是 所以
[smɔːl] .
small .
小的 .

但你看，这并没有什么区别，因为时间间隔太短了。

['ætə] [ðə; ði]['mɜːdʒə(r)][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [bəuθ] [ɑː'selvz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [taɪm] , [æn; ən] -
Atter the merger we became both ourselves , which was lost in Time , an '
更 这 合并 我们 成为 两个都 我们自己 , 哪个 曾是 丢失的 在 时间 , 一个 -
[ɑː'selvz] [wɪtʃ] ,
ourselves which ,
我们自己 哪个 ,

合并之后，我们既变成了迷失在时间中的我们，也变成了曾经的我们。

['ætə] ['siːɪn] - [ɑː'selvz] , [went] [aʊt][æn; ən] - ['reskjuːd][ˌjuː 'es] .
atter seein ' ourselves , went out an ' rescued us .
更 看到 - 我们自己 , 去 出去 一个 - 获救 我们 .

看到我们自己之后，他们就出去救了我们。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" ['əʊnli] [tuː] [wel] , " [aɪ] [məʊn] .
" Only too well , " I moaned .
" 仅有的 也 出色地 , " 我 呻吟 .

“太好了，”我呻吟道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ][juː; jʊ][ɪn] [ðæt]
" I understand that the biggest mistake of my life was finding you in that
" 我 理解 那 这 最大 错误 的 我的 生活 曾是 寻找 你 在 那
['wɛstˌvɪl] ['tɜːnɪp] - [pætʃ] .
Westville turnip - patch .
韦斯特维尔 芜菁 - 修补 .

“我明白我一生中最大的错误就是在韦斯特维尔的萝卜地里找到了你。”

[əʊ] , [ɪf] [aɪ'd]['əʊnli][left][juː; jʊ][ðeə(r)] —
Oh , if I'd only left you there —
哦 , 如果 ID 仅有的 左边 你 那里 —

哦，如果我当初把你留在那儿就好了——

" [aɪ] ['tɔtə] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['kæbɪnət] .
" I tottered toward the medicine cabinet .
" 我 摇摇晃晃 朝向 这 药品 内阁 .

我踉跄着走向药柜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ai] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['bɒt(ə)l] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ]

It	was	after	I	groped	for	the	missing	bottle	that	I	remembered	having
它	曾是	后	我	摸索	为了	这	丢失的	瓶子	那	我	记得	拥有

['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

handed	it	to	me	and	breaking	it	before	.
递交	它	到	我	和	打破	它	前	.

当我摸索着寻找丢失的瓶子时，我才想起之前有人把它递给我，然后又把它打碎了。

[ai] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] , ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][wʌn][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]['sænəti][ɪn][ə; eɪ]

I	buried	my	face	in	my	hands	,	clinging	tightly	to	one	reassuring	sanity	in	a
我	埋葬	我的	脸	在	我的	双手	,	依恋	紧紧	到	一	令人安心	理智	在	一个

[mæd] [wɜːld] .

mad	world	.
疯狂的	世界	.

我双手捂脸，在这个疯狂的世界里紧紧抓住一丝令人安心的理智。

[æt; ət] [liːst] [ai][hæd; həd]['əʊnli][wʌn]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] !

At	least	I	had	only	one	personal	history	up	to	a	few	minutes	ago	!
在	至少	我	有	仅有的	一	个人的	历史	向上	到	一个	很少	分钟	前	!

至少几分钟前我只有一条个人历史记录！

[ðen] [hæŋk] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['helən] ['dʒentli][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

Then	Hank	disengaged	Helen	gently	and	moved	to	the	side	of	his	machine	.
然后	汉克	脱离	海伦	轻轻地	和	已搬	到	这	边	的	他的	机器	.

然后汉克轻轻地将海伦从机器旁解开，走到机器旁边。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] — [ðen] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['skruːdraɪvə(r)] .

He	stared	at	it	long	and	mournfully	—	then	picked	up	a	screwdriver	.
他	凝视	在	它	长的	和	悲伤地	—	然后	挑选	向上	一个	螺丝刀	.

他凝视着它良久，神情悲伤——然后拿起一把螺丝刀。

" [ai] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd][dɪs'mænt(ə)l] [ðɪs] [hɪə(r)] [θɪŋ] .

"	I	promised	me	,	"	he	said	,	"	I'd	dismantle	this	here	thing	.
"	我	承诺	我	,	"	他	说	,	"	ID	拆除	这	这里	事物	.

“我答应过自己，”他说，“我会把这东西拆掉。”

[æn; ən] - [aɪm] [ɑgoʊnə] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ə'fɔː] [maɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['wiːkən] .

An	'	I'm	agonna	do	it	,	too	,	afore	my	good	intentions	weaken	.
一个	-	我是	阿贡纳	做	它	,	也	,	之前	我的	好的	意图	削弱	.

我也打算这么做，趁我的好意还没减弱。

[ɪts] [tuː] ['deɪndʒərəs] [fr] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] .

It's	too	dangerous	f'r	a	man	to	have	around	.
它是	也	危险的	f'r	一个	男人	到	有	大约	.

对男人来说，这东西太危险了，不宜放在身边。

['siːɪn] - ['ʌðə(r)][taɪm] - [ˌpɔsə'bilitiz] , - - [twɪn] ['meməriz] — " [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,

Seein	'	other	time	-	possibilities	,	experiencin	'	twin	memories	—	"	He	stopped	suddenly	,
看到	-	其他	时间	-	可能性	,	-	-	双	回忆	—	"	他	停止	突然	,

[stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

stared	at	us	.
凝视	在	我们	.

看到其他时间的可能性，体验双重记忆——”他突然停了下来，盯着我们。

" [twɪn] ['meməriz] : [ðə; ði] - [əʊ] - [tuː] [maɪndz] !

"	Twin	memories	:	the	ideers	o	'	two	minds	!
"	双	回忆	:	这	-	o	-	二	思想	!

“双重记忆：两种思想的碰撞！”

[ai]['wʌndə(r)] — "

I	wonder	—	"
我	想知道	—	"

我想知道-”

" ['wʌndə(r)] [wɒt] ? "

"	**Wonder**	**what**	**?**	"
"	想知道	什么	?	"

“想知道什么？”

" [ðem; ðəm]['ment(ə)l][keɪsɪz][ɪn] ['hɑːspɪtlz] , [dʒɪm] .

"	**Them**	**mental**	**cases**	**in**	**hospitals**	**,**	**Jim**	**.**
"	他们	精神的	案例	在	医院	,	吉姆	.

“吉姆，那些精神病院里的病人。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðem; ðəm] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] - [ˌiː em 'es] ? — [ˌskɪtsə'frenɪk] ?

You	**know**	**—**	**them**	**what**	**do**	**you**	**call**	**'**	**ems**	**?**	**—**	**schizophrenics**	**?**
你	知道	—	他们	什么	做	你	称呼	-	紧急医疗服务	?	—	精神分裂症患者	?

你知道——就是他们，你们管他们叫什么来着？——精神分裂症患者？

['felə] [wɪð] [splɪt] [ˌpɜːrsn'æləti] .

Fellers	**with**	**split**	**personalities**	**.**
伐木工	和	分裂	个性	.

患有双重人格的人。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['meɪbi] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðem; ðəm][pɔː(r); pʊə(r)] [gaɪz] [eɪnt] [dʒʌst] ['felə] [wɪtʃ]

I	**wonder**	**if**	**maybe**	**somehow**	**or**	**other**	**them**	**poor**	**guys**	**ain't**	**just**	**fellers**	**which**
我	想知道	如果	或许	不知何故	或者	其他	他们	贫穷的	伙计们	不是	只是	伙计们	哪个

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gɪt] ['ʃʌntɪd] [ɒf] [ðeə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)] [taɪm] - [træk] ['ɪntuː]

somehow	**or**	**other**	**managed**	**to**	**git**	**shunted**	**off**	**their**	**own**	**proper**	**time**	**-**	**track**	**into**
不知何故	或者	其他	管理	到	git	分流	离开	他们的	自己的	恰当的	时间	-	追踪	进入

[ə'nʌðə(r)] [wʌn] ?

another	**one**	**?**
其他	一	?

我怀疑，或许这些可怜的家伙只是因为某种原因偏离了他们原本的时间轨道，进入了另一个时间轨道？

[æn; ən] - [gɒt][ðeə(r)] [ˌpɜːrsn'æləti] [səʊ] [bɔːld] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ] [plʌm] ['ləʊkəʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə]

An	**'**	**got**	**their**	**personalities**	**so**	**balled**	**up**	**that**	**they**	**go**	**plumb**	**loco**	**tryin**	**'**	**to**
一个	-	得到	他们的	个性	所以	球状	向上	那	他们	去	垂直	疯子	尝试	-	到

['streɪtn] - [ɪm] [aʊt] [ə'gen] ?

straighten	**'**	**em**	**out**	**again**	**?**
拉直	-	呃	出去	再次	?

他们性格如此扭曲，以至于试图纠正他们时都彻底疯了？

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

It	**could**	**be**	**.**
它	可以	是	.

有可能。

[ɪts] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] . . . .

It's	**logical**	**enough**	**.**	**.**	**.**	**.**
它是	逻辑	足够的	.	.	.	.

这合乎逻辑.....

" [aɪ] [grəʊn] [ænd; ənd] [ləːtʃ] [aʊt] .

"	**I**	**groaned**	**and**	**lurched**	**out**	**.**
"	我	呻吟	和	踉跄了一下	出去	.

我呻吟着踉跄着走了出去。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [buːm] [ðə; ði] ['meri] [klæŋk][ɒv; əv]['met(ə)l][ɒn]['met(ə)l] .

Behind	**me**	**boomed**	**the**	**merry**	**clank**	**of**	**metal**	**on**	**metal**	**.**
在后面	我	蓬勃发展	这	欢乐	铮铮	的	金属	在	金属	.

我身后传来金属碰撞的欢快铿锵声。

[hæŋk][wɒz; wəz] ['tʃɪəfəli] [dɪs'mæntlɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

Hank	**was**	**cheerfully**	**dismantling**	**his**	**machine**	**.**
汉克	曾是	愉快地	拆卸	他的	机器	.

汉克兴高采烈地拆卸着他的机器。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [fə'get] ['aʊə(r)]['riːs(ə)nt][əd'ventʃə(r)] .

He	had	already	chosen	to	forget	our	recent	adventure	.
他	有	已经	选定	到	忘记	我们的	最近的	冒险	.

他已经选择忘记我们最近的冒险经历。

[tə'mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

Tomorrow	was	another	day	.
明天	曾是	其他	天	.

明天又是新的一天。

[tə'mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [ɒn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [dɑːk] [kwest] [daʊn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['baɪweɪ]

Tomorrow	he	would	be	off	on	still	another	dark	quest	down	the	mysterious	byways
明天	他	会	是	离开	在	仍然	其他	黑暗的	寻求	向下	这	神秘	小路

[ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk] .

of	law	and	logic	.
的	法律	和	逻辑	.

明天他又将踏上另一段黑暗的探索之旅，沿着法律和逻辑的神秘小径前行。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌpaɪə'nɪə(r)] — - [hæŋk] .

For	he	was	the	scientific	pioneer	—	Horsesense	Hank	.
为了	他	曾是	这	科学	先锋	—	-	汉克	.

因为他是科学先驱——马的智者汉克。

[ænd; ənd] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [nɜːvz] ? [[wʌn]]

And	who	ever	heard	of	a	horse	with	nerves	?	[	1	]
和	WHO	曾经	听到	的	一个	马	和	神经	?	[	1	]

谁听说过有神经的马？[1]

[fɔː(r); fə(r)] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] " - [hæŋk] " ['kliːvə(r)] , [siː] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] . . .

For	previous	adventures	of	"	Horsesense	Hank	"	Cleaver	,	see	issues	of	Amazing	Stories	.	.	.
为了	以前的	冒险	的	"	-	汉克	"	克利弗	,	看	问题	的	惊人的	故事	.	.	.

欲了解"马术汉克"克利弗之前的冒险故事，请参阅《惊奇故事》杂志.....

[mɑːtʃ] [ænd; ənd][nəʊ'vembə(r)] , - , [meɪ] , - . — [ed] . [[ˌtuː'tuː]]

March	and	November	,	1940	,	May	,	1942	.	—	Ed	.	[	2	]
行进	和	十一月	,	-	,	可能	,	-	.	—	艾德	.	[	2	]

1940 年 3 月和 11 月，1942 年 5 月。——编者注[2]

[nɑː'sɪsəs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ledʒənd] ,

Narcissus	,	according	to	legend	,
纳西索斯	,	根据	到	传奇	,

根据传说，纳西索斯

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [səʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪərəns] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

was	a	youth	so	infatuated	with	his	own	appearance	that	he	spent	all	his	time	admiring	his	own	reflection	in	a	pool	of	water	.
曾是	一个	青年	所以	迷恋	和	他的	自己的	外貌	那	他	花费	全部	他的	时间	钦佩	他的	自己的	反射	在	一个	水池	的	水	.

他是一个极其自恋的年轻人，整天对着水池欣赏自己的倒影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神